

РАЗДЕЛ 1. НАУЧНЫЕ И НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ СТАТЬИ

Егорова Е.Г.

Репродукции живописных полотен на занятиях по английскому языку со студентами-философами

Идея использовать иллюстрации на уроках английского языка, конечно, стара как мир. Практически с самого начала обучения иностранному языку нам предлагают задание « описать картинку». Задание, по воспоминанию многих учащихся, одно из самых приятных и увлекательных на долгом пути овладения новыми лингвистическими знаниями. Картина, рисунок, появившийся в интеллектуальной жизни человечества прежде письма, всегда отражает стремление создать свое окно в мир, передать связи между его элементами, выделить наиболее значимые из них и закрепить эти важные знания в знаковой языке красок и линий. Говоря об учебной литературе, учебники английского языка всемирно известных издательств всегда отличались, кроме всего прочего, наличием большого иллюстративного материала, выполненного с использованием прекрасной полиграфии. Такой учебник приятно открыть, полистать и вспомнить пройденный материал. Учебники российских авторов с этой точки зрения всегда выглядели беднее. Идут годы, учащиеся становятся старше, все меньше картинок в их учебниках, да и все меньше визуальных средств требуется для овладения знаниями. Мы, преподаватели английского языка для студентов - философов, сталкиваемся с непростой задачей обучения языку на материале философского текста. Понимание его содержания иногда не просто даже на родном языке, ведь наши студенты находятся в самом начале пути знакомства с огромным миром по имени Философия. Как правило, мы начинаем курс обучения языку специальности с довольно общих, вводных тем: « Что такое философия», « Метафизика», «Этика»; в дальнейшем у нас остается совсем немного времени для беглого знакомства с древними греками. Одной из задач преподавателя непрофильного предмета на философском факультете, на наш взгляд, является попытка сделать материал о философии увлекательным и запоминающимся. К тому же, он должен отвечать нашим непосредственным целям - обучению языку. Поэтому имеет смысл попробовать привлечь в качестве вспомогательного материала репродукции известных живописных

полотен. Это представляется вполне логичным, так как искусство и философия всегда тесным образом были связаны друг с другом. И наш долг, как представителей более старшего поколения, вместе с нашими студентами эту связь делать частью нашего настоящего и возобновлять ее на семинарах и дискуссиях.

Легко догадаться, что в качестве первой картины, которую можно вставить в наш воображаемый учебник по философии является репродукция фрески «Афинская школа» Рафаэля Санти. Шедевр, безусловно, заслуживает, чтобы студенты Московского Государственного Университета о нем знали. Хотя наши студенты – не искусствоведы (о чем надо всегда помнить, как бы преподаватель не увлеклся), нам все-таки представляется крайне полезным, если студенты перестанут считать, что она находится в Эрмитаже. Тем более, что местонахождение и расположение фрески является темой для отдельного и отнюдь не специфически искусствоведческого разговора. Картина представляет собой коллективный портрет древнегреческих философов, имена которых для студентов 2 курса, как правило, известны. Таким образом, традиционное задание по описанию картины (“Who is who in this picture”, “What is he doing”) запускает процессы узнавания и начитает хорошо работать на активизацию языковых навыков. Отработка фонетики (произношения имен на английском языке), различных временных форм глагола, оборота There is /There are являются естественными в этой ситуации и подходят для студентов разного уровня.

Более продвинутая часть задания подразумевает сопоставление этой картины с другой, парной фреской Рафаэля под названием «Диспута», где изображено собрание мыслителей Возрождения и отцов христианской церкви. Важно знать, что обе эти фрески, предназначенные изначально для папской библиотеки в Ватикане, расположены так, чтобы у зрителя была возможность взглядом плавно переходить от одной к другой и получать не только эстетическое удовольствие, но осуществлять самостоятельную работу по осмыслению их содержания. Один из самых гениальных творцов Возрождения поставил себе задачу визуализировать непрерывность мыслительной традиции и ее преемственность. Благодаря гениальному композиционному решению, зритель особенным, магическим образом ощущает себя перед этими полотнами желанным гостем. Его приглашают присоединиться к «школе» или поучаствовать в символическом «диспуте» (хотя на фреске изображен апофеоз Евхаристии, а не спор о таинстве). Композиции двух этих произведений столь схожи, что подходят

для шутового задания «найдите 10 отличий». В этом задании, например, может быть активизирована лексика по описанию пространственных, геометрических отношений между предметами.

Другим видом работы с картинами является подборка изображений одного и того же философа, сделанного художниками разных эпох и жанров. Варианты работы и возможных заданий по описанию предложенного иллюстративного материала могут быть различны и зависеть от уровня группы и от ее настроения. Яркая личность Сократа и его биография всегда служила поводом для интерпретации в живописи разных стилей и эпох. Подборка по Сократу может включать, например, следующие репродукции: Гандольфи Гаэтано «Смерть Сократа», Давид Жак-Луи «Смерть Сократа», Домье Оноре «Сократ и Аспазия», Камуччини Винченцо «Оплакивание Сократа», Канова Антонио «Сократ, защищающийся в суде», Реньо Жан-Батист «Сократ отрывает Алкивиада от чувственных наслаждений», скульптурные портреты древнеримских авторов и т.д. Присутствие в данном списке серии картин на тему смерти философа объясняется, конечно, ее тесной связью с взглядами Сократа. Тема эта всегда вызывала дискуссии. Студенческой группе, которая работала с такими репродукциями, было предложен экзаменационный вопрос: «Смерть Сократа с точки зрения современного человека».

Возьмем другого яркого и оригинального представителя античности - Диогена Синопского. Его история жизни предстает как миф, созданный множеством философов и историков. Он разнообразно, в силу своей амбивалентной фигуры, интерпретирован в живописи. На почве многочисленных анекдотов и притч возникла целая вереница его образов. Наиболее известны истории о том, как он с огнем искал Человека, о его встрече с Александром Македонским. Интересны образы, созданные Хосе Рибера «Диоген с фонарем», Жан Ресту «Диоген, выпрашивающий милостыню у статуй», Джованни Тьеполо «Диоген и Александр Македонский», Джона Уотерхауса «Диоген». Любопытно также взглянуть на некоторые современные иллюстрации и сравнить их с работами других эпох. Данный вид заданий позволяет учащемуся пополнить лексический запас «общего» английского языка, а иллюстрации здесь могут служить основой для выработки мнемонических приемов.

Такие разные художники как Донато Браманте, Агостино Караччи, Диего Веласкес, Пауль Морельсе, Хендрик Тербрюгген, Питер Рубенс могут быть объединены по следующему принципу.

Все они создали в разное время парные портреты философов Демокрита и Гераклита, на которых Демокрит изображен как жизнерадостный, смеющийся философ, Гераклит – как плачущий. Иллюстративный материал фиксирует интересный контраст между этими двумя мыслителями античности и способствует работе по сопоставлению их идей. Притом, что эти две фигуры являются хрестоматийными, не всегда при изучении их философских взглядов возникают данные эмоциональные образы. Тем не менее, традицию их сопоставления и трактовки в таком ключе можно найти не только в живописи, но и в работах Сенеки, Ювенала, Монтеня, Михайло Ломоносова, Рабле.

В заключение нужно сказать, что задания, связанные с использованием репродукций, вводятся в следующем порядке: студенты знакомятся с предложенными материалами по доступным им источникам дома, предварительно получив установку на круг проблем, которые будут обсуждаться. Затем на семинаре используются рабочие листы с репродукциями, распечатанные на цветном принтере. Подразумевается, что на таких листах студенты делают записи, если необходимо.

Также хочется отметить, что работа с репродукциями живописных полотен в студенческой аудитории приятна и увлекательна. И именно аудитория прописывает алгоритм временной и содержательный. Безусловно, такие «показы картинок» - это очень небольшая и дополнительная часть к основной языковой программе. Но хотелось бы верить, что они сыграют свою маленькую роль в нашем большом, общем для всех, деле получения знаний.

Есикова Е.М.

**Просмотр фильмов на английском языке с английскими
субтитрами как важная часть курса аудирования**

Смысловое восприятие речи на слух является перцептивной, мыслительно-мнемической деятельностью, которая осуществляется в результате выполнения целого ряда сложных логических операций, таких, как анализ, синтез, дедукция, индукция, сравнения, абстракция, конкретизация. Аудирование помогает овладеть *коммуникативной компетенцией*, что особенно важно сегодня, когда идет активное развитие межкультурной коммуникации. Успешность выполнения всех требований, предъявляемых к курсу аудирования, зависит не только от наличия учебных материалов, но и от учёта целого ряда теоретических вопросов, таких как основные сложности смыслового восприятия на слух, моделирование аудиотекстов, типология упражнений, *организация работы над аудированием* на разных этапах обучения.

Целью статьи является выявление одной из наиболее эффективных форм аудирования как одной из основных составляющих курса английского языка на неязыковых факультетах на среднем и высшем этапе обучения в высших учебных учреждениях – просмотра видеоматериалов на английском языке с английскими субтитрами.

Не секрет, что для развития навыков аудирования, как составляющей коммуникативной компетенции, требуется достаточно продолжительный срок, так как учащимся даже с большим словарным запасом изучаемого языка, высоким уровнем владения грамматикой и навыками устной речи не всегда удается эффективно распознавать поток оригинальной английской речи – не только из уст носителей языка, но, зачастую, и русскоязычных преподавателей.

Развитие способности распознавать поток английской речи дает возможность формирования у обучающихся умения предвосхищать смысловое содержание высказываний и, таким образом, воспитывать культуру слушания не только на иностранном, но и на родном языке[1]. Воспитательное значение формирования умения понимать речь на слух, заключается в том, что оно положительно сказывается на развитии памяти обучающегося, и, прежде всего

слуховой памяти - важной не только для изучения иностранного языка, но и любого другого предмета.

В этой статье мы ставим целью подчеркнуть связь аудирования с чтением. Чтение представляет собой двухсторонний процесс: *технику* чтения (зрительную перцепцию графических символов и перевод их в звуковые образы) и *понимание* смысла читаемого. Аналогично тому, как слушание без понимания ещё не есть аудирование, так и при чтении зрительное восприятие букв без понимания смысла слов есть лишь только озвучивание, а не чтение в полном смысле слова.

Между аудированием и чтением есть не только сходство, но и взаимодействие. Так, владение устной речью облегчает понимание читаемого: слуховое восприятие, как правило, превосходит по продуктивности восприятие при чтении, поэтому языковой материал лучше понимается и закрепляется не при чтении, а при пользовании устной речью.

Принимая во внимание вышесказанное, можно утверждать наибольшую эффективность просмотра видеоматериалов на английском языке при наличии соответствующих оригинальных субтитров к ним. Безусловно, для достижения максимальной эффективности просмотр фильма необходимо сопровождать выписыванием незнакомых слов. Позже, разясняя их смысл, студенты выясняют не только разговорное значение слова, но и основное, общее.

При просмотре видеофильма аудирование, в случае нераспознавания смотрящим большинства произнесенных слов, не является эффективным. Причиной нераспознавания звукового ряда может быть быстрый темп речи говорящего на пленке, особенность его диалекта, дефекты дикции, а также низкая компетенция восприятия иностранной речи обучающимся. При сопровождении аудио соответствующим текстом происходит компенсация – нераспознанное выстраивается в сознании ученика, складываясь из прочитанного слова и соответствующих написанному услышанных звуков. Многие студенты отмечают, что при прочтении произнесенного слова в субтитрах, - ранее не расшифрованное, - теперь оно будто узнавалось ими постфактум. В итоге, в сочетании с видеорядом складывается максимально полная картина содержания просматриваемого фильма. Для ученика эта дополнительная возможность расшифровки потока

речи способствует формированию умений активно добиваться понимания и подчинять себе источник информации.

Также наличие субтитров при просмотре фильма обеспечивает адекватность форм контроля понимания просмотренного. Не возникает ситуаций полного непонимания просматриваемого материала, в результате которого внимание зрителей рассеивается, и в итоге преподавателю приходится пересказывать основную сюжетную канву видеоматериала.

Так как фильмы ориентированы на носителей языка, то темп речи в них довольно быстрый, присутствует множество фразеологизмов и сленговых выражений, смысл которых трудно воспринять на слух из-за не универсальности конструкций некоторых из них. Субтитры на английском языке помогают не потерять интерес к просматриваемому фильму, понять не только отдельные слова, но и смысл диалогов и возможные подтексты, метафоры и шутки, а также расширяют словарный запас. Таким образом, использование видеозаписей с субтитрами на практических занятиях английским языком способствует развитию *мотивированности* речевой деятельности обучаемых. Развиваются два вида мотивации: самомотивация, когда фильм интересен сам по себе, а также мотивация, которая достигается тем, что ученику демонстрируется, что он в состоянии воспринимать на слух поток речи изучаемого языка. Это приносит удовлетворение и придает веру в свои силы и желание к дальнейшему совершенствованию. Необходимо стремиться к тому, чтобы студенты получали удовлетворение от фильма именно через понимание языка, а не только через интересный и увлекательный сюжет.

Кроме того, просмотр фильма на оригинальном языке с субтитрами помогает тренировать скорость чтения, а также навыки восприятия звуковой и графической информации в комплексе. В условиях, когда суть фильма можно уловить с использованием нескольких каналов информации, концентрация внимания студентов повышается. Так, произвольное внимание переходит в произвольное. А интенсивность внимания оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слуховой, зрительный, моторное восприятие) положительно влияет на прочность запечатления страноведческого и языкового материала

Таким образом, психологические особенности использования в учебном курсе видеоматериалов с оригинальными субтитрами (способность управлять вниманием каждого учащегося и групповой аудитории, влиять на объем долговременной памяти и увеличение прочности запоминания, оказывать эмоциональное воздействие на учащихся и повышать мотивацию обучения) способствуют интенсификации учебного процесса и создают благоприятные условия для формирования коммуникативной (языковой и социокультурной) компетенции студентов.

Список литературы:

1. Ильина В.Я. Некоторые характеристики кратковременной памяти, полученные в условиях аудирования // Уч. зап. Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Тореза. 1988. Т. 44.
2. Михина А. Э. Методика формирования стратегий аудирования у студентов неязыкового вуза : английский язык : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук Улан-Удэ, 2009, 25 с.
3. Сibaгатулина Т.А. Приёмы развития говорения на уроке иностранного языка с помощью видеофильма. // Интернет-журнал "Эйдос". - 2009. - 10 ноября. Электронный источник. Код доступа <http://www.eidos.ru/journal/2009/1110-2.htm>.

Казимова Г.А.

**К вопросу о происхождении и современном функционировании
идеологической метафоры «Россия как медведь»***

'From Russian Bears good Lord deliver me'

(Избави меня, Боже, от Русских Медведей) –

надпись на английской карикатуре 1791 г.

'The Russian Bear and Her Invincible Rider

Encountering the British Legion'

О том, насколько живучи представления иностранцев о России как о «другой» стране, свидетельствуют многочисленные исследования, в частности, труд коллектива авторов в составе Э.Я. Баталова, В.Ю. Журавлевой, К.В. Хозинской с говорящим названием «Рычащий медведь» на «диком Востоке», который представляет собой анализ образов современной России в работах американских авторов за период с 1992 по 2007 гг. В заключении монографии авторы отмечают: «Россия, видимо, и дальше будет восприниматься Европой, а тем более Соединенными Штатами Америки (как и они нами), во многом как Чужак, а отношение к Чужаку не может быть тождественным отношению к самому себе, к Своему, а тем более к Другу»¹. Делая такой вывод, авторы, в частности, опираются на мнение американских аналитиков, например, Падмы Десаи (Padma Desai), которая не так давно сформулировала отношение США к России следующим образом: «Россия интригует нас, потому что ее история богата, ее культура необычайно глубока, а по территории она является самой большой страной мира. Она интригует нас из-за холодной войны. И независимо

* Данная статья основана на докладе, прочитанном автором на XIV-й Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур» (24-25 ноября 2011 г., факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова). Некоторые положения доклада обсуждались на занятиях по спецкурсу «Современная политическая риторика», читавшемуся автором студентам 3-го и 4-го курсов ф-та политологии МГУ имени М.В. Ломоносова в осеннем и весеннем семестрах 2010-2011 уч. г.

¹ Э.Я. Баталов, В.Ю. Журавлева, К.В. Хозинская. «Рычащий медведь» на «диком Востоке». М., РОССПЭН, 2009. С. 380.

от того, будет ли там создана демократия нашего типа, у нас *всегда будет проблема с Россией из-за кардинальных отличий в системном восприятии*».²

Восприятие России как Другого, не Своего, дикого, медведеподобного, прослеживается в западноевропейской культуре на протяжении нескольких столетий. Уже в «Записках о Московии» (1549 г.) Сигизмунда Герберштейна и в «Описании путешествия в Московию» (1647 г.) Адама Олеария, переведенных к XVIII в. на основные западноевропейские языки, читателям сообщались удивительные подробности жизни русских людей, которые способствовали формированию на Западе устойчивых стереотипов о России, сохранившихся до сих пор³. Далекая северная страна с непривычным климатом воспринималась европейцами как нечто экзотическое,

² Опубликовано на сайте ИноСМИ.RU <http://www.inosmi.ru/translation/226436.html>. Цит. по: Э.Я. Баталов, В.Ю. Журавлева, К.В. Хозинская. «Рычащий медведь» на «диком Востоке». С. 380. Выделение курсивом Э. Баталова. Стоит отметить, что русский философ И. Ильин делал различие между отношением к России США и других стран Западной Европы. Так, в 1948 г. он писал, что США, в отличие от Европы, «инстинктивно склонны предпочесть единую национальную Россию как неопасного им антипода и крупного, лояльного и платежеспособного покупателя. В остальных странах и среди остальных народов – мы одиноки, непонятны и непопулярны». (Ильин И. Наши задачи. Книга первая. – Ильин И. Собрание сочинений в десяти тт. Т. 2. Кн. 1. М., 1993. С. 62. Курсив И. Ильина. Цит. по: Э.Я. Баталов, В.Ю. Журавлева, К.В. Хозинская. «Рычащий медведь» на «диком Востоке». С. 370). После Второй мировой войны, после оформления двуполярного мира, «антипод» превратился во Врага, которого после распада СССР США вновь попытались превратить в Своего младшего партнера. Но, как отмечают авторы уже цитированной монографии, «попытка эта провалилась». См. : Э.Я. Баталов, В.Ю. Журавлева, К.В. Хозинская. «Рычащий медведь» на «диком Востоке». С.371.

³ Происхождению идеологической метафоры «русский медведь» посвящена статья Дениса Хрусталева «Происхождение «русского медведя» //Новое Литературное Обозрение. 2011. № 107. С. 137-152. О стереотипах восприятия России современной британской «качественной» прессой (The Independent, The Times, The Telegraph, The Observer, The Guardian) см.: «СМИ Британии: «Брутальный, грязный русский медведь» на сайте ИноСМИ.ru (<http://inosmi.ru/world/20080301/239937.html>) . В российских СМИ, согласно анализу лингвистов российской компании E-generator.ru, также преобладает отрицательное отношение к Западу. Подробнее см. «В России оценили отношение СМИ к Западу» на сайте BBC.Russian.com: http://news.bbc.uk/go/pr/fr/-/hi/russian/russia/newsid_6657000/6657917.stm .

находящееся на границе цивилизованного мира.⁴ Медведи, которые не водились в таких количествах в европейских странах, в сознании европейцев начали ассоциироваться со страной своего массового обитания. Медведь стал «русским животным»⁵, и постепенно Россия стала восприниматься как Медведь.⁶

История этой метафоры, насчитывающей несколько столетий, на наш взгляд, может служить подтверждением основного положения теории концептуальной метафоры, которое состоит в том, что «метафора – это не поэтический прием, а явление, пронизывающее весь повседневный язык, мышление и деятельность человека».⁷ Как указывают основоположники когнитивной лингвистики Дж. Лакофф и М. Джонсон, метафора структурирует действительность,

⁴ Автор статьи «Россия – медведь», опубликованной в русском переводе на сайте ИноСМИ.RU <http://inosmi.ru/world/20080520/241458.html>, отмечает: «Такой образ России-медведя определяет границы цивилизованного мира, способствует созданию «европейского сознания» (не зря ведь «русскому» сознанию для анекдотов нужен чукча).»

⁵ Впрочем, травля медведей (bear-baiting) была распространенной забавой и в Англии, вплоть до 1835 г., когда она была запрещена решением парламента. См.: <http://en.wikipedia.org/wiki/Bear-baiting> #Bear-baiting_in_England. Интересно, что, по мнению англичан, медведи, участвовавшие в травлях, доставлялись в Англию из России, что являлось «своеобразным эталоном качества». См.: Успенский Василий. Типология изображений «русских медведей» в европейской карикатуре XVIII – первой трети XIX века /»Русский медведь»: История, семиотика, политика. М., Новое литературное обозрение, 2012. С. 89.

⁶ Представляется симптоматичным, что на карте, изображающей территорию Российской империи, входящей в сатирический атлас Уильяма Харвея, изданный в Лондоне в 1869 г., европейская часть России представлена в виде обращенного к Европе медведя, крепко связанного спина к спине с человеком, наделенным утрированно-гиперболизированными чертами «московита». Вместе эта пара является пародийным изображением двуглавого орла. См. публикацию сатирической карты России из атласа 'Geographical Fun' в: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла, или Первый миф XIX столетия. СПб, Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2011. С. 147. Здесь стоит упомянуть о еще одной очень важной географической особенности, которая, возможно, стала значительным поводом для появления устойчивых ассоциаций России с медведем: с древности была известна практика сопоставления карты неба и карты Земли, поэтому тот факт, что при таком сопоставлении координаты созвездия Большой Медведицы (широта, долгота) совпадают с координатами России на глобусе Земли, не мог остаться незамеченным. См.: Успенский Василий. «Русский медведь»: История, семиотика, политика. С. 102.

⁷ Парина И.С. Когнитивная теория метафоры и возможности ее применения / Английский язык на гуманитарных факультетах: Теория и практика. Сборник научных и научно-методических трудов. Вып. 5. М., МАКСПресс, 2011. С. 60.

воспринимаемую человеком. «Способность понимать опыт с помощью метафоры – это как одно из чувств, как видение, осязание или слух: обращение к метафорам остается единственным способом восприятия и осознания в опыте большей части действительности». ⁸ Такой вид концептуальной, или когнитивной, метафоры, как идеологическая метафора, описывает опыт восприятия «политической», или идеологической, действительности, например, восприятие одним народом/ одной нацией другого/другой, одной политической партией другой, т.д. ⁹

Анималистическая символика известна с глубокой древности. В дохристианскую эпоху животные могли выступать как божество, предок, родоначальник, дух-охранитель, тотем, священное или жертвенное животное. С возникновением христианства происходит постепенное переосмысление этой символики: символическое значение возводится теперь к христианским образам и понятиям, служит христианскому воспитанию человека. ¹⁰ Примерно во II – III вв. н.э., вероятно, в Александрии, появляется «Физиолог», раннехристианская интерпретация античных сочинений о животных, чьей задачей было раскрыть символический смысл образов животных, упоминаемых в Библии. К V в. относится перевод «Физиолога» на латинский язык. На латинской почве создаются т.н. бестиарии, в которых сведения из «Физиолога» дополняются главами из «Этимологий» Исидора Севильского и других сочинений. ¹¹

⁸ Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. М., Изд-во ЛКИ, 2008. С. 253. Цит. по: Парина И.С. Когнитивная теория метафоры. С. 60.

⁹ Изучению когнитивных метафор в политической системе США посвящен ряд исследований Дж. Лакоффа: Lakoff, George. Metaphor, morality, and politics, or Why Conservatives have left Liberals in the dust. 1995. <http://www.wvcd.org/issues.Lakoff.html>; Lakoff, George. Moral Politics: What Conservatives know that Liberals don't. University of Chicago Press, 1996; Lakoff, George. Don't think of an elephant: know your values and frame the debate. Chelsea Green Publishing, 2004; Lakoff, George. When cognitive science enters politics, 2006. <http://www.rockridgeinstitute.org/research/lakoff/whencognitivescienceenterspolitics>. Критика точки зрения Дж. Лакоффа в: Menashi, Stephen. Beyond framing: the trouble with Lakoff. 2004. http://www.ampolsk.com/2004/12/the_trouble_with.html.

¹⁰ Средневековый бестиарий. М., Изд-во «Искусство», 1984. С. 11. (вступит. статья К. Муратовой).

¹¹ Карнеев А. Материалы и заметки по литературной истории «Физиолога». СПб., 1890. О соперничестве между львом и медведем в иерархии животных в средневековых

Животные как символы отдельных стран появляются позже, с оформлением национальных государств. Символика этих образов животных амбивалентна, но они, скорее, понимаются как защитный знак, тотем, чем как христианская аллегория. На гербе Британии коронованный лев, в качестве одного из держателей щита, утвердился с 1603 г., до этого присутствуя лишь на гербе Шотландии. Что касается медведя, то, по мнению Д. Хрусталева, «*внутренних причин к выделению медвежьей символики в качестве общенациональной никогда не было. Это исключительно взгляд с Запада.*» На гербах российских городов и областей медведь встречается часто, но ни один из них не перешел за рамки локальной эмблемы. Вплоть до XX в. медведь не выступал в качестве государственного атрибута даже в карикатуре.»¹²

Свидетельство того, что «взгляд с Запада» давно начал отождествлять Россию с медведем, обнаруживается, в частности, в пьесах У. Шекспира: в третьем акте «Генриха V» (1599 г.) и в четвертой сцене третьего акта «Макбета» (1605 г.) *свирепый русский медведь (rugged Russian bear)* присутствует как метафора, не требующая особых пояснений¹³. Медведи изображались на гербе (1596 г.) русско-английской Московской компании, основанной в 1555 г., т.е. через год после установления дипломатических отношений между Россией и Англией. Во всех этих случаях медведи, будучи экзотическим атрибутом экзотической страны, с которой у Англии были хорошие торговые отношения, еще не несли той смысловой нагрузки, которую они получили после казни Карла I и последовавшего за ней, согласно указу царя Алексея Михайловича (июнь 1649 г.), отказа в предоставлении привилегий английским купцам и изгнания англичан из России. Интересно, что среди английских роялистов времен Протектората (1653 – 1659 гг.) циркулировали слухи о том, что

западноевропейских бестиариях и иконографии см.: Мишель Пастуро. Символическая история европейского средневековья. СПб., «Александрия», 2012. С. 48-65.

¹² Хрусталева Денис. Происхождение «русского медведя». С. 137. Выделение курсивом – Г.К.

¹³ Интересно, что автор топографического словаря к произведениям Шекспира и его современников-драматургов писал в 1925 г.: «Медведей привозили из России в Англию для медвежьей травли, столь популярной в Лондоне». См.: Sugden E.H. Topographical Dictionary to the Works of Shakespeare and His Fellow Dramatists. London, 1925. P. 444. Цит. по: Успенский Василий. Типология изображения «русских медведей» в европейской карикатуре XVIII – первой трети XIX века. С. 88-89.

«Московский царь обещал дать займы десять тысяч медведей, чтобы наводнить ими Англию ...». ¹⁴ Охлаждение в отношениях двух стран сопровождалось появлением антирусских выпадов, выразившихся и в переосмыслении образа медведя как символа России, который перестает быть нейтральным в восприятии европейцев, но превращается в символ дикости и злобы, варварства, «неевропейскости».

Возможность двоякого понимания образа медведя связана с тем, что «символическое значение медведя в разных (в т. ч. и позднейших) мифопоэтических системах связано с силой, смелостью, стойкостью, выносливостью, но также с жестокостью, яростью, леностью.» ¹⁵ В библейских текстах медведь – один из апокалиптических зверей, символ одного из царств, несущих смерть и разрушение. ¹⁶

Переломным этапом в развитии русофобских настроений в Западной Европе стал XVIII в. На протяжении XVIII в. мощь России растет, соответственно, усиливается реакция на нее со стороны западноевропейских стран, особенно Великобритании. Начиная с 1790-х гг. фиксируется устойчивое изображение России в виде медведя или медведицы на гравированных изображениях, посвященных злободневным внешнеполитическим проблемам. ¹⁷ Известно, что XVIII в. – время расцвета английской карикатуры, чему способствовали свобода печати и дешевая техника офорта. В это время карикатура в Англии признается искусством и только в Англии появляются профессиональные карикатуристы. Политические гравюры выходят ежедневно и пользуются огромной популярностью во всех слоях общества, включая членов королевской семьи. Сотни издателей и примерно столько же художников работают в этом жанре, собирая множество любопытствующих у витрин гравюрных лавок. «Карикатурные эстампы были не только эффективным способом передачи новостей, но использовались и как средство политической

¹⁴ Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи: XVIII век – первая половина XIX века. М., 1982. С. 99.

¹⁵ Иванов В.В., Топоров В.Н. Статья «Медведь» в: Мифы народов мира. Энциклопедия. Главный редактор С.А. Токарев. Т.2. М., Советская Энциклопедия, 1992. С. 130.

¹⁶ См.: книга пророка Даниила 7:5; Апокалипсис 13:2.

¹⁷ каталог и описание английских политических гравюр, связанных с изображением России как Медведя (Медведицы) см. в работах А.А. Россомехина и Д.Г. Хрусталева.

пропаганды.»¹⁸ По мнению Василия Успенского, «своим закреплением в сознании европейцев он [образ русского медведя – Г.К.] обязан именно английским карикатуристам «золотого века»¹⁹, т.е. периода конца XVIII – первой трети XIX века. Количество гравированных карикатур значительно увеличивалось в сложные периоды британско-русских отношений.

Политическое и военное противостояние России и Турции, участие России в разделе Польши были главными темами английских политических гравюр конца XVIII в. Соответственно, императрица Екатерина II и князь Г.А. Потемкин становятся главными объектами антирусских сатирических офортов, в которых заострялось внимание, во-первых, на «якобы сексуальной разнузданности (sexual licentiousness) Екатерины», во-вторых, «изображения (или сопровождавший их текст) могли намекать на причастность Екатерины к убийству мужа – Петра III. И в-третьих, медведь – признак пресловутой русской дикости и stupid ignorance – стал репрезентировать саму русскую императрицу».²⁰

Одной из самых ранних английских политических гравюр, где Россия предстает в образе Медведя, вернее, Медведицы, является гравюра, опубликованная 19 апреля 1791 г. лондонским издателем Уильямом Холландом, “The Russian Bear and Her Invincible Rider Encountering the British Legion” («Русская Медведица и ее неукротимый наездник, атакующие Британский легион»).²¹ Тема карикатуры – Очаковский кризис в русско-английских отношениях. Именно в этом году Британия осознала, что Россия для нее – реальный конкурент в осуществлении колониальной политики. Русский прорыв к Черному морю и устью Дуная – знаменитые победы А.В. Суворова и М.И. Кутузова при Очакове, Фокшанах, Бендерах, Рымнике и Измаиле – поверг Европу в состояние паники. Турция как политический и военный

¹⁸ Цит. по: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла, или первый миф XIX столетия. С. 121.

¹⁹ Успенский Василий. Типология изображений «русских медведей»... . С. 104.

²⁰ Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Русская Медведица, или Политика и похабство. Изд-во «Красный Матрос». СПб, 2007. С. 14. О таком свойстве «москвитов», как ‘stupid ignorance’ («тупое невежество»), в 1701 г. писал Д. Дефо. См.: Duffy, Michael. The Englishman and the Foreigner (The English Satirical Print, 1600-1832). Cambridge, 1986. P. 39.

²¹ публикация гравюры, ее описание и историко-культурный комментарий содержатся в: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Русская Медведица, или Политика и похабство.

противовес России была разгромлена. В связи с этим английский посланник в Петербурге Чарльз Уитвор писал в Лондон: «Я никак не сомневаюсь, что он [Потемкин] имеет намерение добраться до Константинополя, и я не знаю, как бы тому воспрепятствовать, буде не найдет он такого неприятеля, который бы мог ему противостоять лучше, нежели турки».²² В силу сложившейся военно-политической ситуации в Европе, когда во Франции бушевала Революция, Пруссия не была готова сражаться в одиночку, Швеция годом ранее заключила мир с Россией, а Австрия была на стороне России в борьбе с Турцией, миссия по «усмирению» России, очевидно, ложилась на Великобританию. В марте 1791 г. премьер-министр Уильям Питт убеждает короля Георга III в необходимости выделить дополнительные средства на отправку британского флота в Черное море, что фактически означало начало военных действий против России. Это известие вызвало панику на бирже и спровоцировало резкое падение стоимости акций торговых компаний. Именно поэтому, несмотря на большинство в парламенте, принадлежавшее консерваторам, премьер-тори в конце концов потерпел поражение при голосовании в обеих палатах парламента, не поддержавших план резкого обострения отношений с Россией,²³ в результате чего подал в отставку с поста министра иностранных дел один из наиболее твердых сторонников антирусского курса в действующем кабинете министров Френсис Осборн, герцог Лидс. На уже упомянутой сатирической гравюре, созданной в разгар политического кризиса в отношениях между двумя странами, карикатурист Уильям Холланд высмеивает британских «культурных» политиков-джентльменов, оробевших перед «дикой» женщиной-медведицей (Екатерина II), везущей на себе залихватского гусара (князь

²² Лопатин В.С. Светлейший князь Потемкин. М., 2005. С. 449. Цит. по: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Русская Медведица, или политика и похабство. С. 27-28.

²³ британский парламент отверг план премьер-министра Уильяма Питта-младшего, во многом, благодаря красноречию лидера оппозиции вига Чарльза Джеймса Фокса; в знак признательности Екатерина II повелела установить бюст Ч. Фокса в галерее Камерона в Царском Селе, между статуями Демосфена и Цицерона. Однако вскоре, после того как Ч. Фокс негативно отреагировал на участие России во втором разделе Польши, его бюст был убран. Сатирической репликой на эти события стала опубликованная 15 марта 1792 г. гравюра Джеймса Сойерса 'The Patriot exalted' («Вознесение патриота»). На ней медведь, стоящий на карте Причерноморья с обозначенным Очаковым, помогает Екатерине в установке бюста Ч. Фокса, при этом великие ораторы Демосфен и Цицерон безразлично отступают в разные стороны, не желая иметь такого соседа. См.: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г.. Русская медведица. С. 43.

Г.Потемкин).²⁴ Единственным положительным персонажем оказывается все тот же Лидс, который потерпел поражение в сражении с оппозицией у себя дома, но не сдался. Только у него, в отличие от Георга, Питта и других британских политических деятелей, изображенных на гравюре, копьё остается несломленным и он продолжает рваться в бой. И, как отмечают А. Россомахин и Д. Хрусталеv, «взглянув на историю последующих двухсот лет, можно с уверенностью сказать, что «дело герцога Лидса», действительно, живет и побеждает.»²⁵

Следующим этапным моментом в истории идеологической метафоры «Россия как медведь» стали события, связанные с разделами Польши, особенно подавление русскими войсками польского восстания 1794 г. 7 января 1795 г. лондонский издатель С.У. Форс опубликовал сатирический офорт популярного британского карикатуриста Исаака Крукшенка 'Royal Recreation' («Царская забава»)²⁶, изображающий сидящую на троне Екатерину II, которой русский генерал нарочито грубой и дикой наружности, вероятно, А.В. Суворов, подает правой рукой три отрубленные женские головки, при этом держа в левой руке еще пять. За генералом следуют солдаты с мешком и двумя корзинами, также наполненными отрубленными головами польских женщин и детей. У трона Екатерины вместо пса или сфинкса возлежит медведь с

²⁴эта гравюра представляет собой издевательскую репрезентацию т.н. «амазонского мифа», связанного с Екатериной II. С мифологической Фалестрой сравнивал императрицу Вольтер, образ амазонки использовал в своих одах Г.Р. Державин. Эта метафора, очевидно, сознательно культивировалась: во время путешествия Екатерины в Крым в 1787 г. по повелению Потемкина в Балаклаве кортеж встречала рота девиц с оружием и в нарядах амазонок. Об «амазонском мифе» правления Екатерины см главу 1 в монографии.: Проскурина В. Мифы империи: Литература и власть в эпоху Екатерины II. М., 2006. Данная же гравюра может рассматриваться как инверсия сюжета «баба верхом на мужике», т.к. на ней мужчина (Потемкин), к тому же русский, едет на бабе (императрице, немке по происхождению). А. Россомахин и Д. Хрусталеv указывают на широкую популярность античной басни про Аристотеля и Филиду, давшей начало «бродячему» сюжету «баба верхом на мужике», еще со времен Средневековья. В XVI - XVIII вв. появилось множество европейских гравюр на этот сюжет. Сюжет был известен и в России – при Петре I появился лубок «Немка едет на старике», восходящий к все той же античной басне. См.: Россомахин А.А., Хрусталеv Д.Г. Русская Медведица. С. 44-45.

²⁵ Россомахин А.А. , Хрусталеv Д.Г. Русская Медведица. С. 35

²⁶ Карикатура опубликована в: Хрусталеv Д.Г., Россомахин А.А. Польская диета Русского Медведя. СПб, изд-во «Красный матрос», 2009. В приложении содержится каталог английских гравюр 1826-1832 гг., представлявших Россию в образе Медведя.

волкообразной мордой. Изобразительный ряд, как почти всегда на карикатурах, сопровождается прямой речью изображенных лиц.²⁷

Появление данной карикатуры – очередной этап в создании и упрочении фальсификации польских событий, когда после т.н. Варшавской резни, произошедшей 6 апреля 1794 г., после начала антирусского восстания и провозглашения 13 марта 1794 г. американского бригадного генерала Тадеуша Костюшко Верховным командующим Национальных вооруженных сил, после ряда неудачных действий российских войск, пытавшихся противостоять активным и успешным действиям польских вооруженных сил, в Польшу был послан А.В. Суворов, который поставил точку в кампании, взяв за четыре часа хорошо укрепленную часть Варшавы, расположенную на правом берегу Вислы и потому называемую Прагой. Однако практически сразу на страницах западных изданий во множестве стали появляться материалы, представлявшие совершенно иное освещение польских событий и роли А.В. Суворова. Замалчивая первоначальную резню поляками расквартированных в Варшаве российских военных и гражданских служащих, в ходе которой, по оценке того же А.В. Суворова, погибло около 4000 человек, западные авторы представляли российского полководца кровожадным исполнителем воли inferнальной Екатерины II. Довольно неожиданное свидетельство демонизации образа Екатерины обнаруживается, в частности, в комментарии английского поэта-романтика С. Кольриджа к его «Оде уходящему году», написанном в конце декабря 1796 г. после получения известия о кончине Екатерины II: «Я радуюсь не смерти Женщины ... Я радуюсь низвержению демона! Я радуюсь искоренению злого Начала, воплощаемого ею! ... Зачем вспоминать, что она отравила мужа, ее преступления в Польше... , всепоглощающее честолюбие ее общественной деятельности или разнузданное сладострастие часов ее досуга! У меня нет никакого желания занять пост Историографа при Князе Преисподней!»²⁸ Как отмечают Д. Хрусталева и А. Россомахин, эпитеты поэта-романтика С. Кольриджа удивительно напоминают

²⁷ гравюра 'Royal Recreation', как все политические карикатуры, была обращена не только зарубежным читателям, но, в первую очередь, формировала общественное мнение в Великобритании. Темный бюст на постаменте изображает уже упоминавшегося лидера оппозиции Ч. Фокса, взвешивающего на сцену подношения Екатерине II отрубленных голов, что, видимо, является намеком карикатуриста на прошлые симпатии Ч. Фокса варварской империи.

²⁸ Поэзия английского романтизма XIX века. М., 1975. С. 189.

«крылатое» выражение президента США Р. Рейгана, спустя полтора столетия назвавшего СССР «Империей Зла».²⁹

Фальсификация польских событий стала общим местом в западной прессе конца XVIII – начала XIX вв., а российский полководец превратился в одного из самых частотных персонажей английских сатирических офортов. Англичане пристально следили за победами русских войск во главе с Суворовым, или, как они его называли, обыгрывая звучание его фамилии по-английски, Swallow («пожиратель»), в Итальянском и Швейцарском походах, отображая, по своему обыкновению, политический процесс в карикатурах. Одна из них, карикатуриста Джона Коуза, опубликованная С. Форсом в 1799 г., называлась ‘The Great Swallow all!!! Disgorging, or French Bullie too hot for the Bears Stomach’ (« Великий пожиратель!!! Извержение, или Французский бульон слишком горяч для Медвежьего желудка»)³⁰. На ней изображен устрашающего вида Суворов, поверх мундира которого накинута шкура медведя³¹, а на шее висят медали, одна из которых, с надписью Praga, вновь отсылает читателей к событиям пятилетней давности.

Именно А.В. Суворов изображен в роли герольда, зачитывающего вызов на дуэль правителям европейских государств от имени своего господина – Медведя с саблей, щитом, рыцарским плюмажем и надписью на ошейнике³² ‘Paul Bruin’, т.е. Павел-Медведь³³. Это фрагмент карикатуры Томаса Роуландсона ‘Single

²⁹ Хрусталева Д.Г., Россомахин А.А. Польская диета Русского Медведя. С. 29-30.

³⁰ Гравюра опубликована в: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. Илл. V.

³¹ Шкура медведя – очень важный этап ритуала медвежьей охоты, связанный с представлениями о медведе как зверином двойнике человека. Снятие шкуры (в ряде сибирских традиций – «шубы») медведя – первая ступень превращения медведя в человека, снятия различий между ними. Подробнее см.: Мифы народов мира. Энциклопедия. Кн. 2. С. 128.

³² В. Успенский пишет, что изображавшиеся на гравированных карикатурах ошейник, намордник и цепи «указывали либо на внешнеполитическую зависимость России от других держав, либо ... на несвободу ее жителей.» См.: Успенский В. Типология изображений «русских медведей»... С. 92.

³³ Как отмечают А. Россомахин и Д. Хрусталева, «начиная с Екатерины Великой и Павла Первого все без исключения русские правители (императоры, генсеки, президенты) многократно изображались на Западе в образе Медведя. Однако своеобразное «медвежье» прозвище было дано лишь единственному российскому властелину – Павлу» . См.: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 123.

Combat in Moor-Fields³⁴ or Magnanimous Paul O' – challenging All O!' («Поединок на Вересковых полях, или Великодушный Павел бросает вызов всем»), изданной 30 января 1801 г.³⁵, после того как 30 декабря 1800 г. в немецкоязычной версии «Санкт-Петербургских ведомостей» был опубликован дуэльный вызов императора Павла I монархам и правителям Европы. В изложении автора текста, немецкого драматурга и российского сановника Августа Коцебу, ранее опубликовавшего в Германии книгу о России под заголовком «Северный Медведь», финальный вариант текста вызова, одобренный Павлом, выглядел следующим образом: «Из Петербурга сообщают, что Император России, видя, что державы Европы не могут прийти к согласию, и желая прекратить войну, которая бушует уже 11 лет, намеревается предложить место, куда пригласить всех других властителей, чтобы сразиться с ними на турнире, имея при себе в качестве оруженосцев, судей и герольдов самых просвещенных министров и искусных генералов, таких как г-да Тугут, Питт, Бернсторф; сам Он намеревается взять с собой генералов гр. Палена и Кутузова. Неизвестно, насколько можно этому верить; между тем предмет совсем не кажется лишенным основания, ибо несет печать того, в чем Его часто обвиняли».³⁶ В конце

³⁴ Moor-Fields (Вересковые поля) – созданный в 1607 г. лондонский парк для стирки, занятий спортом и выгула животных, с южной стороны которого находился сумасшедший дом «Бедлам» (Bethlehem Hospital). Само название карикатуры содержит намек на сумасшествие Павла I. Через две недели, 3 февраля 1801 г., карикатурист У. Холланд опубликовал очередную карикатуру, 'A Lunatic Stride' («Скачок безумца»), которая не оставила никаких сомнений в том, что выбор Т. Роуландроном в качестве места действия Moor-Fields, с больницей для сумасшедших по соседству, был неслучаен. На карикатуре У. Холланда безумец в императорской короне (Павел I) осуществляет скачок из Петербурга именно в госпиталь Бедлам. Для большей понятности изображенные архитектурные формы снабжены надписями – Petersburg и Bedlam. Гравюра опубликована в: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. Илл. 15.

³⁵ Гравюра опубликована в: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. Илл. 14.

³⁶ Цит. по: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 36. См. также об истории переводов вызова императора Павла европейским монархам в: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. Приложение 1. С. 150-163. История дуэльного вызова, как ее реконструировала 'The Morning Chronicle' и перепечатавшая статью 'The Times', предстает таковой: незадолго до публикации вызова Павел устроил турнир в честь бывшего в Петербурге короля Швеции, нового союзника России по недавно образованной Северной морской лиге, ущемлявшей торговые интересы Великобритании, на котором выступил как участник (a combatant). В тот же день к вечеру императору была доставлена депеша от Бонапарта, в которую были вложены изданные в Англии карикатуры, представлявшие Павла сумасшедшим. Как говорится в статье в 'The Morning Chronicle', 'His Majesty, fired with the spirit of chivalry,

текста содержится намек на миф о сумасшествии Павла I, широко распространенный на Западе, которому Павел, очевидно, решил подыграть. Как будто для довершения мистификации и придания ей вполне конкретной литературной аллюзии, датским посланником в России в то время, способствовавшим распространению на Западе слухов о странностях Павла, русского Гамлета³⁷, был дипломат по фамилии Розенкранц.

Миф о сумасшествии Павла, наложившись на клише «Северный Медведь», усложнил образ. На сей раз «Русский Медведь» не просто дикий, кровожадный, агрессивный, варвар, он безумец³⁸.

Донкихотство Павла I, наверное, оставалось бы в рамках *eccentric mode of behaviour* для западных, в первую очередь, британских политиков, если бы не его реакция на отказ англичан возвращать стратегически важную Мальту, отбитую ими у французов 5 сентября 1800 г. Павел I после принятия в декабре 1798 г. титула Великого магистра Ордена св. Иоанна Иерусалимского, распространил на этот остров российскую юрисдикцию. Восприняв отказ Великобритании как

immediately resolved to insert the famous paragraph of *defiance* to the Potentates of Europe, in which he declares himself *mad* at the conclusion'. (The Morning Chronicle. 1801. № 9888. 29 Jan. P.2. Цит. по: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 197). Интересно, что в конце той же статьи содержится намек на понимание автором газетной статьи истинного положения вещей: 'Some people think, that Paul only shams madness like Hamlet, and, with a fine satire, revenges himself on the Sovereigns of Europe for the impudent caricature published against him in England, and sent him by his new Gallic ally. So much for the whim of Paul.' (The Morning Chronicle. 1801. № 9888. 29 Jan. P.2. Цит. по: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 197.

³⁷ Метафора «Павел I – русский Гамлет» впервые была озвучена в 1781 г. венским актером, известным исполнителем роли Гамлета, Брокманом. Как передавали современники событий, Брокман, узнав о решении императора Иосифа II выбрать его на роль Гамлета в постановке, на которой должен был присутствовать путешествовавший по Европе Великий князь Павел, заявил, что он играть не сможет и что, по его мнению, эту комедию нельзя играть перед Павлом, «потому что Великий князь сам есть никто иной, как Гамлет». (См.: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 191). Интересно, что во время царствования Екатерины II «Гамлет» не шел на российской сцене. Вероятной причиной тому могли стать очевидные параллели Екатерина – Гертруда, Григорий Орлов – Клавдий. Брокман продолжил цепь ассоциаций, уподобив наследника престола, чей отец был убит по приказу узурпировавшей трон матери, Гамлету.

³⁸ Ср. надписи на английских сатирических гравюрах, именующие императора Павла I безумным: *Lunatic, Crazy Paul*. См.: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. Приложение 3. Россия и Павел I как Русские Медведи. Каталог английских карикатур 1798-1801 годов. С. 172-185.

личное оскорбление, российский император, как в свое время царь Алексей Михайлович, запретил торговлю с Англией и приказал арестовать около 200 английских торговых судов, находившихся в российских портах, вместе с экипажами. Убытки, которые в результате этих действий понесла Великобритания, оценивались в невероятную по тем временам сумму в 4 миллиона рублей.³⁹

Образование Северной морской лиги в декабре 1800 г. блокировало английскую торговлю на севере Европы. Одновременно с этим полным ходом шло формирование военно-политического союза между Россией и наполеоновской Францией. Вероятно, последней каплей для Великобритании стали планы по созданию франко-русского экспедиционного корпуса для отправки в чрезвычайно привлекательную Индию. Великобритания, имея там минимальное количество войск, в основном, состоявших из туземцев-сипаев, получала огромные доходы. В феврале 1801 г. по повелению Павла I, не дожидаясь участия французов, казачьи полки были отправлены в Индостан. 22 000 казаков с 24 орудиями за три недели похода дошли до Иргиза (ныне г. Пугачев Саратовской обл.). Здесь, узнав о кончине Павла и восшествии на престол нового императора, казаки повернули назад.⁴⁰ Для Павла в этом предприятии, учитывая рыцарские, «донкихотские» свойства его личности, наиболее важной, вероятно, была представленная ему Наполеоном возможность осуществить благородную миссию по освобождению Индостана от тиранства английских завоевателей. Между тем, торговая блокада Великобритании при помощи Северной морской лиги и угроза ее заморским колониям привели отношения между Россией и Великобританией в такое состояние, что весной 1801 г. две страны находились на грани войны.⁴¹ Лишь убийство Павла I в ночь в 23 на 24

³⁹ Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 19. Barker R. Prisoners of the Tsar: East Coast Sailors Held in Russia 1800-1801. Beverley, 1992.

⁴⁰ Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 189-190.

⁴¹ Противостояние двух держав – центральная тема карикатуры Ч. Уильямса 'Foreign Amusements, or the British Lion on the Watch' («Иностранные забавы, или Британский Лев начеку»). Издана С. Форсом 1 января 1801 г. Публикация гравюры в: Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. Илл. 11. Стоит еще раз отметить, что символ России – Медведь – представляет собой европейскую идеологическую метафору, а не русскую. См.: Денис Хрусталева. Происхождение «русского медведя». С. 137 и прим. 6. Интересно, что носителями неидеологизированного сознания устойчивые символы «политического бестиария» (термин Д. Хрусталева) могут расшифровываться совершенно в другом ключе. Так, на вопрос о значении Льва и Медведя как символов Великобритании

марта 1801 г., в подготовке которого принимал активное участие британский посол Чарльз Уитворт⁴², помогло развалить антибританский альянс и вернуть Россию в русло пробританской политики в отношении наполеоновской Франции.

Теперь, когда Россия и Великобритания вновь союзники, на сей раз в борьбе против Наполеона, идеологическая метафора «Россия как медведь» возникает в британской печати с другой коннотацией. Политические карикатуры с изображением Русского Медведя, созданные британскими карикатуристами в 1801-1815 гг., скорее, передают сдержанную симпатию авторов. Одним из характерных является сатирический лист Уильяма Эльмса 'Polish diet, with French desert' («Польская диета с французским десертом»), опубликованный 8 декабря 1812 г. Т. Теггом.⁴³ На нем изображены Русский Медведь и специфически карикатурного вида русский генерал с огромными усами, поджаривающие на вертеле самого Наполеона. Master Вору, т.е. Бонапарт, обращается со следующей репликой к Русскому Медведю: 'Our situation may be fun for you – mr Bear – but Death to us' («Наша ситуация может быть забавна для вас, мистер Медведь, но смертельна для нас»). На корыте, куда стекает сок, читается надпись 'Sor for Cossacks' («Соус для казаков»).

и России тринадцатилетний русский подросток ответил следующим предположением: лев – «типа храбрые», а медведь – «типа мед любим». В данном случае «стихийная» этимология совершенно справедливо расшифровывает значение табуированного наименования животного: русское «медведь» означает «едащий мед». Подробнее: Мифы народов мира. Т.2. С. 129. Укажем, что такая «буквальная» интерпретация также встречается в современных западных СМИ, где, будучи встроенной в четкую идеологическую парадигму, приобретает специфический смысловой оттенок, чаще всего иронический. См., например, иллюстрацию к статье 'Russia's uneasy handover' ('The Economist' March 1st 2008), изображающую Медведя, который, однако, ест из кадки не мед, а нечто, напоминающее по цвету деготь. Иллюстрация, в которой присутствует такой актуализирующий прием, превращается в карикатуру, цель которой, вероятно, заключается в том, чтобы донести до читателя мысль о непростом президентстве, ожидающем вступающего на этот пост нового президента по фамилии Медведев.

⁴² См.: Зубов В. П. Павел I. СПб., 2007. С. 53-55; Манфред А. З. Наполеон Бонапарт. М., 1971. С. 348-350; Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 24, 190. Хотя Ч. Уитворт был заподозрен в заговоре и выслан из России примерно за год до убийства, его роль в инспирировании данного события несомненна. Убийство Павла I произошло менее чем через три месяца после публикации вызова на дуэль европейских монархов.

⁴³ Публикация и описание гравюры в: Хрусталева Д.Г., Россомахин А.А. Польская диета Русского Медведя. С.46-48.

События в Польше, последовавшие в 1830-1831 гг., вновь превратили Русского Медведя в одиозный персонаж, предстающий на листах английских политических гравюр в виде кровожадного, крайне агрессивного, дикого зверя. На сей раз в образе Медведя изображается император Николай I, усмиривший очередное польское восстание. Одним из характерных является лист Ч. Д. Гранта 'Clemency of the Russian Monster' («Милосердие Русского Монстра») из серии 'The Political Drama' (1833/1835? гг.), опубликованной издателем Г. Дрейком.⁴⁴ На нем император в виде медведя⁴⁵ с треуголкой на голове стоит на стене Александровской цитадели, выстроенной по его приказу на левом берегу Вислы и возвышающейся над Варшавой. За его спиной видны лица охранников с утрированно-азиатскими чертами лиц. Император-медведь указывает дымящейся трубкой на ряды стоящих на коленях плененных участников восстания, на виселицу с повешенными, на избиваемых женщин, обозы с ссыльными, направляющиеся в Сибирь, «к белым медведям».⁴⁶

Дикость, агрессивность, варварство, непредсказуемость – основные черты образа Русского Медведя, сформированного с помощью британских гравированных карикатур конца XVIII – первой трети XIX вв. Как отмечают А. Россомахин и Д. Хрусталева, «с конца XVIII века и на протяжении двух с лишним столетий «медвежья» метафора транслируется Западом на всех без исключения российских правителей: императоров, генсеков, президентов; главным идеологическим «зарядом» этой метафоры по сей день являются

⁴⁴ Публикация и описание гравюры в: Хрусталева Д.Г., Россомахин А.А. Польская диета Русского Медведя. С. 65-67.

⁴⁵ Ср. описание императора Николая I его современницы, супруги британского посланника в России с 1825 по 1828 гг. леди Анны Дисборо. См.: Подлинные письма из России, 1825 – 1828 / Пер. с англ. Вишняков М.А. СПб, «Дмитрий Буланин», 2011.

⁴⁶ О поговорке см. в ст. «Россия – медведь» на сайте: <http://inosmi.ru/world/20080520/241458.html>. Несмотря на существование этой поговорки, на английских карикатурах Россия обычно изображается как бурый, а не белый медведь. Этот факт можно объяснить тем, что англоязычное 'bear' означает «бурый». См.: статья «Медведь» в энциклопедии «Мифы народов мира». Т. 2. С. 129. Вместе с тем, как отмечает В. Успенский, частотное использование образа медведя как «универсального «заменителя» России» «косвенно указывает на незнание англичанами подлинной российской действительности» (Успенский В. Типология изображения «русских медведей» С. 102,104).

дикость, некультурность, коварство, неадекватность и милитаризм как России, так и персонифицирующего ее лидера.»⁴⁷

Примеры из современных англоязычных СМИ подтверждают вывод исследователей.⁴⁸ Прежде всего, необходимо отметить, что метафора «Россия как медведь» встречается с большой частотой. Нетрудно было предугадать, что появление на политической сцене политика с «медвежьей» фамилией не останется незамеченным западными СМИ. Действительно, идеологическое клише, бытовавшее к этому моменту на протяжении нескольких столетий, обрело новые оттенки смысла, сохранив при этом основные коннотации, преимущественно негативные, ставшие ключевыми для данной идеологемы в предшествующий период.

Например, 1 марта 2008 г. в еженедельнике ‘The Economist’, в разделе ‘Leaders’, представляющем собой «колонку редактора», где публикуются «программные» статьи номера, появилась статья под заголовком ‘Russia’s uneasy handover’. Статья представляет собой аналитический материал, в котором содержится вывод о том, что новому президенту предстоит нелегкие четыре года президентства, что связано, по мнению автора (авторов) статьи с рядом причин.

⁴⁷ Россомахин А.А., Хрусталева Д.Г. Вызов императора Павла. С. 146, 148. В качестве иллюстрации актуальности таких представлений о России сегодня приведем выдержку из письма читателя еженедельника ‘The Economist’ Крейга Брауна (Craig Brown), опубликованного в номере от 4 октября 2008 г.: ‘Russian *tenacity, stubbornness, and willingness to win at any cost* crushed the Thousand Year Reich in the 20th century, and should not be underestimated in the 21st.’ (Курсив мой. – Г.К.) Эта цитата приводилась нами в работе: Казимова Г.А. Влияние экономических факторов на трансформации образа России в англоязычных СМИ (по материалам статей, опубликованных в еженедельнике ‘The Economist’ с сентября 2008 г. по май 2009 г.) / Английский язык на гуманитарных факультетах: Теория и практика. Сборник научных и научно-методических трудов. Вып. 4. М., МАКСПресс, 2010. С. 46. Отметим, что клише «Россия – медведь» регулярно присутствует в разножанровых опусах военной тематики. Например, выпущенная в 2008 г. компьютерная игра ‘Conflict of Heroes’ содержит серию, называющуюся ‘Awakening the Bear’, посвященную военным событиям 1941-1942 гг. По мнению авторов игры, военные действия именно этого периода легли в основу современной военной стратегии и тактики.

⁴⁸ При анализе материала, предоставляемого современными англоязычными СМИ, в отличие от периода конца XVIII – середины XIX вв., мы не рассматриваем политическую карикатуру как доминирующий жанр, хотя он по-прежнему очень востребован. О жанровом разнообразии современной британской политической пародии см.: Жигулина О.В. On Modern British Political Parody / Английский язык на гуманитарных факультетах. Вып. 5. М., МАКСПресс, 2011. С. 140-144.

Иллюстрация, помещенная в начале статьи, может показаться несколько не соответствующей ее содержанию: медведь, о котором в статье не говорится ни слова, что-то поедает из кадки, которую он держит в лапах. На первый взгляд, этот рисунок кажется не более, чем прямолинейным обыгрыванием фамилии будущего президента. Однако при внимательном рассмотрении становится понятно, что медведь ест не мед, но что-то темное, скорее всего, деготь, именно поэтому вид у медведя совсем нерадостный.⁴⁹ Т.е., обыграв буквальное, или, в другой системе координат, табуированное, понимание образа медведя, автор иллюстрации, изменив одну деталь, сообщает с ее помощью совершенно другой смысл, а вся иллюстрация превращается в карикатуру в традициях английских политических карикатур, берущих начало с конца XVIII в. Можно сказать, что эта карикатура задает тон публикациям о России, которые появлялись на страницах еженедельника с осени 2008 г. Медведь с кадкой дегтя – это не только пародийное изображение будущего президента, но и символическое изображение страны, которой автор (авторы) текста не сулит ничего хорошего, в частности, в связи с мировым финансовым кризисом.⁵⁰

⁴⁹ Отметим, что здесь, помимо русскоязычного табуированного наименования медведя «едающий мед», обыграна русская пословица «ложка дегтя в бочке меда». Англоязычные эквиваленты не содержат такой элемент, как тягучая жидкость темного цвета. Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина (М..»Русский язык», 1984), а также Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом (http://aphorisms_en_ru.academic.ru) дают в качестве эквивалента вариант 'A fly in the ointment' («Муха в бальзаме»), являющийся библеизмом и восходящий к книге Екклесиаста (Ecclesiastes X:1 'Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour...' – «Мертвые мухи портят и делают зловонную благовонную масть мироварника...»). Другой вариант предлагает электронный словарь www.english-thebest.ru/proverbs/proverbs12.php - 'One ill weed mars a whole pot of pottage' («Одно плохое зерно портит целый горшок с похлебкой»). Таким образом, на основании вышесказанного можно сделать вывод о том, что автором (авторами) данной статьи о России является либо носитель русского языка, либо профессиональный славист.

⁵⁰ Ср. финальный пассаж статьи 'A strange Kremlin wedding', опубликованной в 'The Economist' 10 мая 2008 г.: 'Unlike Mr Putin, who took over the Kremlin at a good moment in the economic cycle, Mr Medvedev assumes the presidency with inflation in double digits, oil production falling, and utility bills going up.' Подробнее о представлениях авторов еженедельника 'The Economist' о России см.: Казимова Г.А. Влияние экономических факторов на трансформации образа России в англоязычных СМИ (по материалам статей, опубликованных в еженедельнике 'The Economist' с сентября 2008 г. по май 2009 г.) / Английский язык на гуманитарных факультетах: Теория и практика. Сборник научных и научно-методических трудов. Вып. 4. М., МАКСПресс, 2010. С. 45-55.

Следующим материалом о России, появившимся в 'The Economist' 10 мая 2008 г., стала статья, озаглавленная 'Enter, pursued by a new bear', которая призывала западные страны к жесткому стилю общения с только что вступившим в должность президента Д.А. Медведевым. Заголовок представляет собой парафраз одной из самых знаменитых ремарок У. Шекспира из его комедии «Зимняя сказка» - 'Exit, pursued by a bear'⁵¹ («Убегает, преследуемый медведем») (Акт 3 сцена 3). В пьесе Шекспира Антигон, собирающийся утопить в море младенца, не успевает осуществить своего страшного обещания из-за усиливающейся бури и рева приближающегося медведя. В конце концов, как выясняется из реплик других персонажей, он погибает, разорванный медведем. В контексте статьи из 'The Economist' такой парафраз указывает на реалии российской политической жизни – приход нового президента. 'The West should hang tough with President Dmitry Medvedev', – гласит подзаголовок статьи. Автор обращает особое внимание на тот факт, что сразу после инаугурации президента состоялся знаковый военный парад, первый после окончания холодной войны, когда танки и ракеты прошли по Красной площади. Затем автор статьи задается вопросом: 'Do bears shoot in the woods?'⁵², давая понять, что Западу придется иметь дело не просто с медведем, но с

⁵¹ Этот парафраз довольно распространен: он, в частности, стал названием монографии Джона Кэссона (John Casson) 'Enter pursued by a bear: The Unknown Plays of Shakespeare – Neville', вышедшей в марте 2009 г., в которой автор, вслед за Брендой Джеймс (Brenda James), считает, что настоящее имя Шекспира Генри Невилл (Henry Neville), и атрибутирует ему ряд произведений. В связи с данной реминисценцией еще раз укажем на важность знакомства с произведениями Шекспира для студентов-политологов. Подробнее об этом см.: Казимова Г.А. Политические драмы У. Шекспира как средство обучения английскому языку студентов-политологов. Материалы XI Международной Филологической конференции. Санкт-Петербург, 26-31 марта 2012 г. (в печати). О важности знакомства студентов-политологов с произведениями художественной литературы см.: Казимова Г.А. Гуманитарный дискурс на занятиях по английскому языку со студентами-политологами. Материалы XI Международной Филологической конференции. 14-19 марта 2011 г. Санкт-Петербург. Выпуск 28. Современные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2011. С. 17-22.

⁵² данный вопрос опять представляет собой аллюзию, на сей раз на работы известного в США художника Бена Уокера (Ben Walker), работающего в стиле поп-арт. Среди его произведений – стилизованные изображения обитателей Дикого Запада, в числе которых и медведи с ружьями, подстерегающие своих жертв в лесу. См. изображение медведя с ружьем в лесу на официальном сайте художника http://www.benwalkerart.com/artwork_bear_in_Woods.html.

вооруженным медведем. В конце статьи предлагается рецепт, как правильно обращаться с медведем, при этом используется транслитерация русскоязычного слова: *'Medved means bear in Russian – and the worst way to respond to a bear is to display overt weakness or to scarp in different directions.'* Стоит отметить, что «медвежий» образ в контексте данной статьи может пониматься двояко: в связи с фамилией президента и в связи с образом страны, т.к., как следует из текста статьи, появляющегося на политической сцене нового президента с «медвежьей» фамилией преследует медведь, притом вооруженный, под которым, очевидно, понимается Россия.

Воспоминания о «золотом веке» английской политической карикатуры возникают при чтении статьи в *"The Guardian"* от 9 июля 2009 г., озаглавленной *"Baiting the Russian Bear"*.⁵³ Статья посвящена усиливающейся напряженности между Россией и ее западными партнерами в связи с планами НАТО по размещению элементов системы ПРО в Европе.

Наряду с таким подходом, предлагающим западным партнерам демонстрировать солидарную жесткость в обращении с русским медведем, в западных СМИ встречается и другой, призывающий к своеобразной прагматике в отношениях. Так, в статье профессора мировой политики и международного права из университета Британской Колумбии Майкла Байерса, опубликованной на сайте *'Al Jazeera'* и озаглавленной *'The Russian Bear dominates the Arctic'*,⁵⁴ утверждается, что хотя Россия по-прежнему занимает доминирующие позиции в Арктике, сегодня для их удержания ей требуется помощь западных рынков, инвесторов и технологий. В конце статьи автор цитирует В.В. Путина, который в сентябре 2010 г. произнес следующие слова по поводу сотрудничества в Арктике: *'It is well known that, if you stand alone, you cannot survive in the Arctic. It is very important to maintain the Arctic as region of peace and co-operation.'* Далее следует комментарий Майкла Байерса, построенный на обыгрывании «медвежьей» метафоры: *'The other Arctic countries have come to similar*

⁵³ Как пишет В. Успенский, «изображение травли русского медведя заменяло англичанам «чучело для битья», позволяя с помощью визуального образа выместить злобу на Россию на недружественную Британию политику». См.: Успенский В. Типология изображений «русских медведей»... С. 91.

⁵⁴ См.: <http://www.aljazeera.com/indepth/opinion/2012/01/201211103014285585.html>

conclusions. They know that *a bear is less dangerous when it's well fed.*⁵⁵
Т.е. агрессивный зверь, медведь, безопаснее, когда он сыт.

Статья Майкла Байерса с предложением кормить опасного зверя, чтобы не давать ему возможность проявлять свою агрессивность, опубликована через три с половиной года после событий августа 2008 г., которые, если процитировать пост Питера Уокера (Peter Walker), появившийся по горячим следам на сайте британской 'The Guardian', опять превратили Россию в медведя. Пост озаглавлен 'How Russia became a bear again'. Развернувшаяся информационная война позиционировала Россию в качестве агрессора, который, пользуясь своей силой, обижает слабого соседа. Автор поста предлагает оригинальный способ измерения уровня подозрительности Запада в отношении России, т.н. 'the Bear index': 'Let me introduce you to a measure used by the West to gauge levels of suspicion about Russia: the Bear index. The method is simple – the more references, oblique or direct, to Russia as a bear, whether cuddly or fierce, the greater the mistrust of Moscow.'⁵⁶ Далее автор пишет: 'Well, today the Bear index went off the scale'. Здесь показательным, на наш взгляд, является мнение автора о том, что любое сравнение России с медведем, неважно с какой коннотацией – относящейся к забавным свойствам этого зверя или к агрессивным – является индексом недоверия Запада к России. В связи с этим стоит заметить, что «приручение» «медвежьего символа» в России, которое, по мнению Д. Хрусталева, произошло в 2000-е гг. (медведь как символ партии «Единая Россия», журнал для мужчин под названием «Медведь»)⁵⁷, не оказало никакого влияния на восприятие этого символа на Западе.

Медведь агрессивен, но, как оказывается, он способен демонстрировать завидный прагматизм. 4 августа 2010 г. один из блогов на сайте BBC, 'The World Tonight', разместил статью Алистера Бернета (Alistair Burnett), посвященную годовщине военных действий в Южной Осетии, под говорящим заголовком 'Bear hugs: Russia on the World tonight'.⁵⁸ В материале говорится о непредвиденной западными

⁵⁵ Курсив мой. – Г.К.

⁵⁶ См.:

<http://www.guardian.co.uk/news/blog/2008/aug/11/howrussiabecameabearagain>

⁵⁷ Хрусталева Денис. Происхождение «русского медведя». С. 137.

⁵⁸ См.: http://www.bbc.co.uk/blogs/theeditors/2010/08/bear_hugs.html

Изображение русского медведя, душащего своих противников в объятьях, которые

аналитиками способности российских политиков проявлять удивительную гибкость на международной арене, когда речь идет о прагматичном достижении поставленных целей, таких как модернизация, для чего необходимо привлечение иностранных инвестиций: ‘Some commentators said ... that Russian foreign policy had taken a decisive anti-Western turn and things could and/or should never be the same again. But here we are 24 months later and those predictions couldn’t appear more misplaced.’ Вывод автора звучит афористично: ‘But already one lesson that comes through from the past two years seems to be wary of ever thinking nothing will be the same again.’ Из объятий хитрого, прагматичного медведя вывернуться не так просто.

Но прагматизм не мешает русскому медведю время от времени привычно реветь, отстаивая свои геополитические интересы в угрожающей манере. Таким комментарием снабдил ‘The Economist’ видео, размещенное на его сайте в рубрике со знаковым наименованием ‘Eastern approaches’⁵⁹ и являющееся записью выступления посла РФ в Сербии А. Конузина на белградском форуме безопасности, проходившем 15 сентября 2011 г. Выступление российского посла, задавшего собравшимся вопрос на английском языке, почему никто из них не затронул на форуме такую болезненную для Сербии проблему, как грядущая передача полномочий международных сил в Косово албанской стороне, не вызвал сочувствия аудитории. ‘The Economist’ разместил это видео с заголовком ‘The bear growls’ и подзаголовком ‘Russia’s rant in Belgrade’. Синонимы ‘to growl’ и ‘to rant’ (зд. суц. ‘rant’) призваны передать восприятие прозападно настроенной аудиторией и западными журналистами речи российского посла. Комментарий к видео, на наш взгляд, весьма показателен: ‘This *furious* (курсив мой. – Г.К.) intervention by the Russian ambassador to Belgrade at the recent security conference in the Serbian capital deserves close attention by any students of *that country’s geopolitical outlook*’.

Медведь лелеет имперские амбиции, но уязвим. Его ахиллесова пята – экономическая слабость. Озвученный В.В. Путиным план по

вначале могут казаться дружескими (“hug”), - характерная черта многих английских гравированных карикатур. См.: Успенский Василий. Типология изображений «русских медведей» в европейской карикатуре XVIII – первой трети XIX века / «Русский медведь»: История, семиотика и политика. М., Новое литературное обозрение, 2012. С. 91.

⁵⁹ См.: <http://www.economist.com/blogs/easternapproaches/2011/09/russias-rant-belgrade>

созданию Евразийского союза вызывает ответную реакцию западных финансовых структур. Интересно, что четырнадцатистраничный отчет группы экспертов Citigroup в составе Кингсмилла Бонда (Kingsmill Bond) и Андрея Кузнецова, опубликованный 24 октября 2011 г. под заголовком 'Russian Imperialism and the market' и представляющий собой стратегию по управлению активами финансовой группы, имеет достаточно неожиданный в данном контексте подзаголовок - 'Don't be afraid of the bear'.⁶⁰ Вывод авторов сводится к тому, что Россия может похоронить свои имперские амбиции, т.к. ее нынешнее экономическое положение не позволяет ей реализовать заявленные планы. Представляется симптоматичным, что эксперты, публикуя аналитический отчет, основывают свои выводы на вполне конкретной идеологии, обозначенной в заглавии и подзаголовке их работы.

Интересно, что такой важный аспект жизнеспособности страны, как демография, оценивается разными экспертами диаметрально противоположным образом. Так, статья Николаса Эберштадта (Nicholas Eberstadt) опубликованная 2 ноября 2011 г. на сайте American Enterprise Institute, озаглавлена 'The dying bear: Russia's demographic disaster'.⁶¹ В то же время статья Марка Адоманиса (Mark Adomanis), опубликованная в 'Forbes' 21 февраля 2012 г., представляет другое понимание результатов переписи населения в России, которое выражено в заголовке: 'Russian Demographic Update: Reports of the Bear's Death Have Been Greatly Exaggerated'.⁶² Автор пишет: 'According to initial numbers from the Russian state statistics ..., Russia's population increased by 189,000 people in 2011. ... Not too bad for a 'dying bear'. В связи со своей интерпретацией статистических данных Марк Адоманис делает следующий прогноз относительно роли России на мировой арене в ближайшие годы: 'From a more strategic perspective, Russia's demographic stabilization matters because it means that Russia will not, contrary to the predictions of many Western experts, simply vanish from the global stage.'

⁶⁰ См.: <https://ir.citi.com/X9QivVW8KvRj1ljqvTTxTNsNN5M5E%2FQVVdzM567hvVTk%3D>

⁶¹ См.: <http://www.aei.org/article/the-dying-bear-russias-demographic-disaster> . Предсказуемая реакция с использованием анализируемой идеологической метафоры содержится в блоге на сайте 'The American Dream': <http://the-russian-bear-is-back-the-soviet-union-is-being-revived-and-the-cold-war-is-not-over> . Автор утверждает: 'The Russian Bear is back, and Russia is going to play a huge role in world events in the years to come.'

⁶² См.: http://www.forbes.com/sites/markadomanis/2012/02/21/russian_demographics-update-reports-of-the-bears-death-have-been-greatly-exaggerated

Т.е. не стоит думать, что «умирающий медведь» в ближайшее время исчезнет с политической сцены, напротив, Россия, по мнению экспертов, будет играть все более возрастающую роль в мире.

Вступление России в ВТО также порождает комментарии, в которых используется метафора «Россия как Медведь». Один из заголовков звучит следующим образом: 'Trading with the Bear: why Russia's Entry into the WTO is in America's interest'.⁶³

Новой темой, которую оказалось невозможно раскрыть без обращения к метафоре «Россия – медведь», стало освещение протестной активности российских граждан зимой 2011-2012 гг. Статья Саймона Шустера (Simon Shuster), опубликованная на сайте американского еженедельника 'Time' 24 декабря 2011 г., озаглавлена 'Russia's crisis: This winter, the Bears will not Hibernate'.⁶⁴ Заглавие является цитатой из Михаила Федотова, председателя Совета по правам человека при Президенте РФ. В англоязычной версии его слова выглядят следующим образом: 'Society has awoken from a long hibernation. ... So it turns out we aren't like bears. We are not going to sleep this winter.' Высказывание звучит парадоксальным образом: русский собеседник автора статьи использует идеологическую метафору, свойственную, скорее, не русскому, но западному сознанию, если только это не пародия, сравнивая себя и других русских с медведями. Такое сравнение, как видно из высказывания, основано на параллели между биологической потребностью медведей впасть в зимнюю спячку и, как правило, неспешной и размеренной жизнью россиян в условиях морозной зимы. Т.е. россияне, как следует из текста статьи, по определению, пассивны, они hibernate, в отличие, от, имплицитно, активных в любое время года западных граждан. Интересно, что метафора, используемая М. Федотовым и автором текста С. Шустером в относительно новом для западных читателей контексте, не требует специальных пояснений для читателей 'Time'.

Мир символов конвенционален, т.е. зависит от условных договоренностей, принятых в социуме. Одновременно с этим, к миру символов применимы законы традиционной логики, в частности, закон тождества и явление омонимии, т.е. семантической неединственности

⁶³ См.: <http://www.cato.org/publications/free-trade-bulletin/trading-bear-why-russias-entry-wto-is-americas-interest>

⁶⁴ См.: <http://www.time.com/time/world/article/0,8599,2103083,00.html>

значений единиц естественного языка.⁶⁵ Исходя из анализируемого материала, можно сделать вывод о том, что основным элементом смыслового содержания символа «медведь» в идеологеме «Россия как медведь» является его сила. Отличия связаны с пониманием качества этой силы – добродушная (ест мед) или агрессивная (с ружьем). Между этими полюсами находится ряд промежуточных признаков – невезучий, тугодум, неповоротливый, упрямый, прагматичный, хитрый, т.д., которые одновременно способствуют разрушению принципа тождества и утверждению принципа омонимии, т.к. в образе медведя часто присутствуют новые грани, и наоборот. Именно поэтому, при всех различиях, образ медведя в идеологической метафоре «Россия как медведь» остается практически неизменным на протяжении нескольких столетий, что, на наш взгляд, связано с неизменностью западной идеологии. Также стоит отметить, что данная метафора актуализируется, в основном, в периоды напряженных отношений между Британией и другими западными странами и Россией.

Список литературы

1. Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи: XVIII век – первая половина XIX века. М., 1982.
2. Баталов Э.Я., Журавлева В.Ю., Хозинская К.В. «Рычащий медведь» на «диком Востоке». М., РОССПЭН, 2009.
3. Библия. Книги Ветхого и Нового Завета.
4. Брушлинская Н.Н. Традиционную логику необходимо изучать в полном объеме. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Высшая математика». М., МИИТ, кафедра «Математический анализ», 2010.
5. Жигулина О.В. On Modern British Political Parody / Английский язык на гуманитарных факультетах: Теория и практика. Вып. 5. М., МАКСПресс, 2011. С. 140-144.
6. Зубов В. П. Павел I. СПб., 2007.

⁶⁵ Брушлинская Н.Н. Традиционную логику необходимо изучать в полном объеме. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Высшая математика». М., МИИТ, кафедра «Математический анализ», 2010. С. 3. Здесь же следующая цитата: «Эти законы активно осваивались и применялись древними греками, в частности, и небескорыстно: софисты, например, открывали платные школы по обучению искусству преднамеренного нарушения закона тождества с помощью явления омонимии.»

7. Иванов В.В., Топоров В.Н. Статья «Медведь» в: Мифы народов мира. Энциклопедия. Главный редактор С.А. Токарев. Т.2. М., Советская Энциклопедия, 1992.
8. Ильин И. Наши задачи. Книга первая. – Ильин И. Собрание сочинений в десяти тт. Т. 2. Кн. 1. М., 1993.
9. Казимова Г.А. Влияние экономических факторов на трансформации образа России в англоязычных СМИ (по материалам статей, опубликованных в еженедельнике 'The Economist' с сентября 2008 г. по май 2009 г.) /Английский язык на гуманитарных факультетах: Теория и практика. Сборник научных и научно-методических трудов. Вып. 4. М., МАКСПресс, 2010. С. 45-55.
10. Казимова Г.А. Гуманитарный дискурс на занятиях по английскому языку со студентами-политологами. Материалы XI Международной Филологической конференции. 14-19 марта 2011 г. Санкт-Петербург. Выпуск 28. Современные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2011. С. 17-22.
11. Казимова Г.А. Политические драмы У. Шекспира как средство обучения английскому языку студентов-политологов. Материалы ХLI Международной Филологической конференции. Санкт-Петербург, 26-31 марта 2012 г. (в печати).
12. Карнеев А. Материалы и заметки по литературной истории «Физиолога». СПб., 1890.
13. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М. Русский язык, 1984.
14. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. М., Изд-во ЛКИ, 2008.
15. Лопатин В.С. Светлейший князь Потемкин. М., 2005.
16. Пастуро Мишель. Символическая история европейского средневековья. Пер. с франц. Е. Решетниковой. СПб., «Александрия», 2012.
17. Парина И.С. Когнитивная теория метафоры и возможности ее применения / Английский язык на гуманитарный факультетах: Теория и практика. Сборник научных и научно-методических трудов. Вып. 5. М., МАКСПресс, 2011. С. 59-67.
18. Подлинные письма из России, 1825 – 1828. Пер. с англ. М.А. Вишнякова. СПб., «Дмитрий Буланин», 2011.
19. Поэзия английского романтизма XIX века. М., 1975.

20. Проскурина В. Мифы империи: Литература и власть в эпоху Екатерины II. М., 2006.
21. Россомахин А.А., Хрусталеv Д.Г. Русская Медведица, или Политика и похабство. Изд-во «Красный Матрос». СПб, 2007.
22. Россомахин А.А., Хрусталеv Д.Г. Вызов императора Павла, или Первый миф XIX столетия. СПб, Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2011.
23. Средневековый bestiарий. М., Изд-во «Искусство», 1984. С. 11. (вступит. статья К. Муратовой).
24. Успенский Василий. Типология изображения «русских медведей» в европейской карикатуре XVIII – первой трети XIX века / «Русский медведь»: История, семиотика, политика. М., Новое литературное обозрение, 2012. С. 87-104.
25. Хрусталеv Д.Г., Россомахин А.А. Польская диета Русского Медведя. СПб, изд-во «Красный матрос», 2009.
26. Хрусталеv Денис. Происхождение «русского медведя» //Новое Литературное Обозрение. 2011. № 107. С. 137-152.
27. Barker, R. Prisoners of the Tsar: East Coast Sailors Held in Russia 1800-1801. Beverley, 1992.
28. Duffy, Michael. The Englishman and the Foreigner (The English Satirical Print, 1600-1832). Cambridge, 1986.
29. Lakoff, George. Metaphor, morality, and politics, or Why Conservatives have left Liberals in the dust. 1995. (<http://www.wvcd.org/issues.Lakoff.html>).
30. Lakoff, George. Moral Politics: What Conservatives know that Liberals don't. University of Chicago Press, 1996.
31. Lakoff, George. Don't think of an elephant: know your values and frame the debate. Chelsea Green Publishing, 2004.
32. Lakoff, George. When cognitive science enters politics, 2006. (<http://www.rockridgeinstitute.org/research/lakoff/whencognitivesciencesenterspolitics>).
33. Menashi, Stephen. Beyond framing: the trouble with Lakoff. 2004. (http://www.ampolsk.com/2004/12/the_trouble_with.html)
34. Электронный англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом (http://aphorisms_en_ru.academic.ru)
35. Электронный англо-русский словарь пословиц и поговорок (www.english-thebest.ru/proverbs/proverbs12.php)
36. «Россия – медведь» <http://inosmi.ru/world/20080520/241458.html>
37. «СМИ Британии: «Брутальный, грязный русский медведь» на сайте ИноСМИ.ru (<http://inosmi.ru/world/20080301/239937.html>)

38. «В России оценили отношение СМИ к Западу» на сайте BBC.Russian.com: http://news.bbc.uk/go/pr/fr/-/hi/russian/russia/newsid_6657000/6657917.stm
39. www.economist.com
40. <http://en.wikipedia.org/wiki/Bear-baiting>
41. <http://www.aei.org/article/the-dying-bear-russias-demographic-disaster>
42. http://www.benwalkerart.com/artwork_bear_in_Woods.html
43. <http://www.aljazeera.com/indepth/opinion/2012/01/201211103014285585.html>
44. <http://www.guardian.co.uk/news/blog/2008/aug/11/howrussiabecamebearagain>
45. http://www.bbc.co.uk/blogs/theeditors/2010/08/bear_hugs.html
46. <http://www.economist.com/blogs/easternapproaches/2011/09/russias-rant-belgrade>
47. <https://ir.citi.com/X9QiVW8KvRj1ljqvTTxTNsNN5M5E%2FQVVdzM567hvVTk%3D>
48. <http://en.wikipedia.org/wiki/Bear-baiting>
49. <http://www.aei.org/article/the-dying-bear-russias-demographic-disaster>
50. <http://the-russian-bear-is-back-the-soviet-union-is-being-revived-and-the-cold-war-is-not-over>
51. http://www.forbes.com/sites/markadomanis/2012/02/21/russian_demographies-update-reports-of-the-bears-death-have-been-greatly-exaggerated
52. <http://www.cato.org/publications/free-trade-bulletin/trading-bear-why-russias-entry-wto-is-americas-interest>
53. <http://www.time.com/time/world/article/0,8599,2103083,00.html>

Кочетова М.Г.

К вопросу о развитии английского языка

Язык – это живая система, открытая и подвижная. Если термин «развитие» применить к языку, то для его исследования необходимо учитывать множество социокультурных, экономических, политических, географических и других факторов, как внешних, так и внутренних, которые неизбежно принесут возможные изменения в лингвистическую траекторию движения.

Что касается внутренних факторов, то поскольку язык, подобно живому организму, рождается, живет и определенным образом функционирует, образует внешние связи, развивается и изменяется, то можно предположить, что к нему применимы основные законы развития живых систем. Применим ли термин «эволюция» к языку? Можно ли сказать, что язык «эволюционирует»? Слово «эволюция» происходит от латинского слова *evolutio* – разворачивание. Словарь русского языка дает ему следующее определение: «подготавливающий качественные изменения» [Ожегов, С. И., 1953, с.836] Тот же словарь дает следующее определение понятию «развитие»: «Развитие – это процесс перехода из одного состояния в другое, более совершенное, переход от старого качественного состояния к новому качественному состоянию, от простого к сложному, от низшего к высшему». [Ожегов, С. И., 1953, с.590]

Эволюция – это движение от простого к сложному и от низшего к высшему с целью лучшей приспособляемости кого-либо к изменяющимся условиям окружающей среды. В таком случае закономерно возникает предположение, что эволюция языка является развитием в том понимании, в каком термин «развитие» можно применить к живому организму. Развитие – это приобретение дополнительных полезных свойств. В таком случае с высокой степенью уверенности можно утверждать, что развитие языка представляет собой накопление полезных свойств, которые способствуют, в конечном счете, лучшей его выживаемости (в эволюционных терминах) в новых условиях окружающей среды. Новыми условиями можно в данном контексте считать изменяющуюся геополитическую, социально-экономическую и научно-техническую ситуацию в современном мире, язык в котором функционирует в качестве необходимого связующего звена. Язык претерпевает количественные и качественные изменения, пополняет свой лексический запас, растет и, иногда, видоизменяется.

Язык развивается не только вследствие внутренних, заложенных в него векторов поступательного движения, но и под воздействием

внешних факторов. Из внешних воздействий первостепенную роль, безусловно, играют социально-культурные и исторические факторы. Это происходило на всем протяжении становления и развития любого языка, на который всегда в той или иной степени оказывали влияние другие языки, с которыми он приходил в контакт. Контакт (от латинского слова *contactus* – соприкосновение) – это определенное взаимодействие, то есть действие, происходящее по двустороннему пути, в котором достигнутый эффект является суммой произведенных действий языков друг на друга.

Новые явления и понятия, а также изменяющийся стиль жизни влекут за собой существенные структурные изменения в языке. В век стремительных и глобальных преобразований, затрагивающих все сферы человеческой жизни, язык, безо всякого сомнения, претерпевает определенные изменения. Прежде всего, упрощается форма ради, возможно, большей эффективности выражения и экономии усилия. Язык также подвержен временным тенденциям, диктующим актуальность способу выражения и языковой наполненности. Иными словами, язык тоже следует тенденциям моды. В настоящее время, например, в письменном американском варианте английского языка можно встретить французские или, реже, другие заимствованные слова и выражения. Они выделены курсивом, что дополнительно выделяет их значимость на письме. А поскольку появляются они в глянцевого журналов, то напрашивается предположение о некотором «модном тренде». Это наблюдалось и раньше. Некоторые из них обладали временным свойством, а некоторые прочно закреплялись и постепенно становились неотъемлемой частью языка. С другой стороны, в других языках сегодня всё чаще встречаются англицизмы. Но английские слова появляются скорее по требованию времени, как необходимость, чем по велению моды. Это явление началось сравнительно давно и в настоящее время уже получило широкое распространение.

Тот факт, что языки претерпевают последовательное изменение не только своей лексической составляющей (хотя именно она является доминирующей при влиянии одного языка на другой), но и грамматической и синтаксической, уже давно не новость. [Crystal, D., 2010, p.131-135], [Napoli, D. J. and Lee-Schoenfeld, V., 2010, p.130] В настоящее время влияние английского языка в мире огромно. Это уже нашло официальное признание. Всецело понимая свершившийся факт проникновения англоязычной цивилизации во все сферы жизни, это влияние всесторонне изучают, анализируют. Некоторые, понимая неизбежность языковых преобразований, их принимают, другие же разрабатывают программы действий по защите родного языка.

На английский язык, в свою очередь, тоже и так же оказывается влияние извне. Он, как и любой другой национальный язык, развивается. Но развивается он не только под воздействием внутренних сил и не столько путем расширения своего влияния на всё большие и большие территории в мире. Вступая во взаимодействие с другими языками, он сам претерпевает определенные изменения. С увеличением количества культур, использующих в повседневной речи английский язык, постепенно увеличивается количество вариантов речи и способов выражения идей и явлений. Несомненно, в первую очередь под влияние попадает разговорный вариант языка. Разговорная норма условна, подвижна и непостоянна. Носители других языков и культур неуклонно приносят в разговорный вариант английского языка собственные понятия.

Под внешним влиянием происходит также «размывание» границ письменной нормы английского языка. Чем большее влияние испытывает английский язык со стороны носителей другого языка, тем более вероятно закрепление определенных языковых отклонений, привносимых извне. Накопление количественных изменений – например, достаточного числа отклонений от нормы – может привести к качественному изменению, возникновению новой «языковой единицы». Количество человек, изучающих английский язык в качестве иностранного, неуклонно растет. Увеличивается и количество тех, кому в силу профессии или места жительства часто приходится в речи «переключаться» с одного языка, родного, на другой, иностранный, в большинстве своем представляющий английский язык, то есть язык межнационального общения. Часто это служит отправной точкой к появлению так называемого смешанного языка; языка, рожденного в результате тесного контакта двух различных национальных языков, один из которых – английский. Примеров тому в современном мире уже немало. Это и Spanglish (смесь английского языка с испанским), и Japlish (смесь английского с японским), и широко известный Franglais (смесь английского языка с французским), и даже сравнительно недавно заявивший о себе Chinglish (смесь китайского языка с английским), и другие. Часто подобный смешанный языковой вариант встречается в современном профессиональном языке, где невозможна или неуместна замена оригинальных английских терминов местными понятиями. Было бы некорректно считать его лишь вариантом языка малограмотных людей, которые недостаточно хорошо владеют материалом, если его ежедневно используют в речи, например, менеджеры международных корпораций, ведущие экономисты и другие крупные специалисты. В некоторых сферах жизни смешанный язык

стал языковой реальией, и он заслуживает ровно такого же внимания и изучения, как другие варианты, уже давно получившие признание. [Matras, Y., 2009, p.101, 105]

Возможно, именно географическая изолированность людей в прошлом и их недостаточная межкультурная коммуникация привела к языковому разобщению народов. Однако сейчас ситуация в мире совершенно иная. У людей появились дополнительные возможности для межкультурной интеграции посредством новых быстро развивающихся коммуникационных технологий. Но для того, чтобы люди - представители разных культур, говорящие на разных языках, понимали друг друга, необходимо существование некоторого единого языкового стандарта, сообщение на котором означало/передавало бы одно и то же, независимо от того, представитель какой профессии или национальности на нем говорит. Развитие массовой межкультурной коммуникации предполагает некоторую языковую унификацию и стандартизацию языковых средств. Как пишет David Crystal, «In short, internationalism demands an agreed standard – in grammar, vocabulary, spelling, pronunciation, and conventions of use». [Crystal, D., 1995, p.110] В настоящее время можно с уверенностью сказать, что именно английский язык стал языком межнационального общения. Именно на этом языке, как правило, общаются между собой носители других языков. И в качестве универсального средства общения выступает именно стандартный вариант английского языка.

Итак, при очевидной потребности в едином речевом стандарте для однозначности передачи понятий и гарантии правильного их понимания и интерпретации, нельзя исключить также параллельное с ним развитие других вариантов английского языка, возникших вследствие его контакта с другими языками. Живой природе для правильного развития и функционирования необходимо видовое разнообразие, а современному обществу - языковое.

Список литературы:

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1953. – 848с.
2. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 489p.
3. Crystal D. A little book of language. University of South Wales Press Ltd., 2010. – 260p.
4. Matras Y. Language contact. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 366p.
5. Napoli D.J. and Lee-Schoenfeld V. Language matters. Oxford: Oxford University Press, 2010. – 235p.

Мурза А.Б., Алфёрова Т. Л.

Чем интересны американские президенты нашим студентам.

«Послесловие» к пособию для чтения
«Американские президенты. Часть I (1789 – 1901)»,
МАКС Пресс, Москва, 2011 г.

Пособие состоит из 24-х глав, в которых даются основные сведения о жизни и деятельности американских президентов 18-19 веков (от Джорджа Вашингтона до Уильяма МакКинли).

Фигура президента естественно оказывается в центре важных исторических, политических, иногда культурных явлений внутри страны и за рубежом. Описание их неминуемо сопровождается соответствующими понятиями и терминами, названиями документов, географических мест, законов, партий, доктрин. Таким образом, возникает временная и пространственная панорама событий, при этом многие реалии до сих пор актуальны и часто незнакомы студентам. Объяснение их даётся в комментариях, сопровождающем текст главы.

В конце каждого раздела даны вопросы, составленные так, что побуждают студента при обсуждении высказать своё мнение о личности президента, о его вкладе в историю и благосостояние страны, сравнить разные стили правления и определить их достоинства и недостатки, а также дать свою оценку поведению отдельных президентов в наиболее критические периоды жизни Америки. Такой тип аналитического анализа и говорения может оказаться полезным упражнением в риторике для будущего политика и социолога. Хочется привести несколько примеров по обозначенным рубрикам текста пособия.

Итак, личности президентов. О многих из них написаны книги американскими политологами и социологами, созданы фильмы, они являются героями некоторых художественных произведений. Среди них есть личности подлинно героические. Таким был первый президент Америки, Джордж Вашингтон. До сих пор по опросам общественного мнения он, как правило, занимает первое место в славной плеяде глав исполнительной ветви власти.

Главнокомандующий американской армии, Джордж Вашингтон был человеком большой физической силы, хладнокровия, необычайной храбрости. Историки пишут о его геройстве в столкновениях с индейцами и в войне с англичанами. Не раз пули пробивали его одежду, дважды под ним были убиты лошади.

Трогательна история отношений президента с темнокожим слугой Уильямом Ли, сопровождавшим его на протяжении всех восьми лет Войны за независимость. За три года до смерти Джордж Вашингтон

дал свободу своему боевому другу и завещал освободить остальных 124 раба после смерти жены. Почти за сто лет до официального освобождения негров Вашингтон показывает пример подлинно демократического отношения к вопросу о рабстве.

Третьего президента, Томаса Джефферсона, называют «величайшим демократом Америки». Находясь во Франции в качестве американского посланника, Джефферсон стал свидетелем революционных событий 1789 года: штурма Бастилии, отмены феодальных привилегий, принятия «Декларации прав человека и гражданина». На всю жизнь он остался верен концепции просветителя, считающего, что человек по природе своей разумен, способен к самоусовершенствованию, независим. Цель политика – улучшить институты власти. Он старался быть простым в быту и в отношениях со своими согражданами. При нём столица переехала из аристократической Филадельфии в не очень тогда уютный Вашингтон, с немощными улицами, скорее не город, а большую деревню, окружённую лесами.

При нём обострилась борьба между двумя первыми партиями: федералистов и республиканцев. Борьба эта привела к трагическому событию: вице-президент Аарон Бур убил на дуэли федералиста Александра Гамильтона, блестящего политика, одного из основных создателей Декларации независимости.

Томас Джефферсон был одним из самых образованных людей той поры: играл на скрипке, собрал огромную библиотеку, которую завещал Библиотеке конгресса, коллекционировал индейские артефакты.

Существует удивительное совпадение: Томас Джефферсон, как и его предшественник, Джон Адамс, умер 4 июля 1826 года, в день, когда его сограждане отмечали 50-летие Декларации независимости. Это совпадение подтвердило убеждение многих американцев в том, что создание их государства является Божьим промыслом, а три первые президента – его величайшие основатели.

Соперничество между президентами не всегда завершалось победой более достойного, но, как правило, более волевого и неустранимого. Так, 6-й президент Америки, Джон Квинси Адамс (сын второго президента), аристократ, ученый, дипломат, знавший семь языков, уступил свой высокий пост Эндрю Джексону, которого называли “old hickory” («крепкий орешек»), военачальнику, разбившему англичан при Новом Орлеане в войне 1812 года, человеку тоталитарного склада, одной из самых спорных фигур на политическом олимпе. При нём из старой республиканской партии возникли две

новых: демократические республиканцы или демократы (сторонники Джексона) и национальные республиканцы или Виги (его противники).

Некоторые недостатки правления Джексона, его склонность к единовластию, заставили американских политиков в дальнейшем более тщательно проводить систему «сдержек и противовесов» (“checks and balances”) трёх ветвей власти.

Можно заметить, что почти все президенты Америки достигали этого высокого положения благодаря своим военным заслугам, храбрости, честному служению на других военных или политических постах.

Иногда долгий и трудный путь заканчивался внезапно, на взлёте. Так случилось с Уильямом Генри Харрисоном, прославившимся в битвах против индейцев. В холодный день он произнёс длинную инаугурационную речь, простудился и умер от пневмонии, побыв президентом один месяц.

Такая же участь постигла и храброго генерала Захари Тейлора, родившегося на фронтире, прослужившего 40 лет в армии и умершего через пять дней после произнесения речи 4 июля 1850 года (в День Независимости).

Заслуги некоторых президентов особенно значительны в деле приумножения земель. Так, при 11-ом президенте Джеймсе Ноксе Полке («последнем джексономце») Мексика вынуждена была уступить Америке Нью-Мексико и Калифорнию за 15 млн. долларов (1848 г). Территория страны почти удвоилась также за счёт присоединения Техаса и Орегона (1849 г).

Были президенты, которым приходилось принимать решение о судьбе страны в самые трагические моменты её истории. И это решение определяло дальнейшее существование нации, её сплочённость или разобщение.

Здесь прежде всего хочется сказать о 16-м президенте США, Аврааме Линкольне.

По крайней мере три президента до него (Миллард Филмор, Франклин Пирс, Джеймс Бьюкенен), предчувствуя ужас Гражданской войны, шли на уступки Югу и оттягивали, как могли, начало военного столкновения.

Тяжёлая ноша выбора пала на Линкольна. Когда батареи Конфедератов открыли огонь в форте Самтер по кораблям северян, президент призвал северные штаты собрать 75 тысяч волонтёров. Началась Гражданская война. Более ста тысяч бывших рабов стали солдатами войск северян.

Авраам Линкольн проявил себя как мужественный и мудрый глава государства, а его речи в Геттисберге на открытии военного кладбища и при втором вступлении в должность насыщены таким глубоким чувством сострадания ко всему американскому народу, что они до сих пор остаются, возможно, лучшими примерами политической риторики. Убийство президента 14 апреля 1865 года потрясло американцев, вызвало гневные отклики, а поэт Уолт Уитмен написал одно из лучших своих стихотворений «О капитан! Мой капитан!..» (“O Captain! My captain!”)

Четыре американских президента были убиты. И все они были людьми достойными, много сделавшими для нации. 20-й президент Америки Джеймс Гарфилд, профессор, специалист по классической литературе, друг писателей Вильяма Дина Хоуэллса и Генри Лонгфеллоу, прекрасный оратор, убит полубезумным юристом.

25-й президент Вильям МакКинли, отмеченный за храбрость в Гражданскую войну, популярный в народе, убит анархистом в один из счастливых моментов своей жизни, когда на выставке в Буффало он читал расцвеченную фейерверком надпись в небе: « Добро пожаловать МакКинли, глава нашей страны».

И, наконец, Джон Фицджеральд Кеннеди, 35-й, самый молодой из президентов Америки, убит в 1963 году в Далласе.

Личности практически всех американских президентов значительны. Их жизнь, полная событий, преодолений, напряжённой работы на самом высоком политическом посту, а иногда и трагический финал, может заинтересовать юного человека, начинающего философа, политолога или социолога.

Говоря о географических, исторических, социально-политических событиях, на фоне которых проходила деятельность президентов, необходимо использовать карту Соединенных Штатов.

Тогда студент сможет лучше запомнить где, например, находится Новая Англия. Он узнает, что это исторически сложившийся в начале 17 века регион в северо-восточной части США. Ныне включает штаты Вермонт, Коннектикут, Массачусетс, Мэн, Нью-Хэмпшир и Род-Айленд. Или где произошло первое сражение Гражданской войны – захват форта Самтер конфедератами 12-13 апреля 1861 года. На карте обозначен песчаный остров Моррис в гавани г. Чарльстона, штат Южная Каролина.

Иногда ребята не знают, что острова Вест Индии находятся очень далеко от Индии и представляют собой большую цепь островов между США и Южной Америкой, входящую в группы Багамских, Больших Антильских и Малых Антильских островов.

На карте можно показать 11 южных штатов, пожелавших отделиться от Союза накануне Гражданской войны, или штаты, в которых находятся университеты, входящие в Лигу плюща (Ivy League Universities), а также места, где проходили военные столкновения во время тех войн, которые шли на территории Америки. Первые такие схватки происходили между белыми поселенцами и индейцами. И здесь нельзя не вспомнить романы Майна Рида и Фенимора Купера.

В памяти американцев живы такие названия, как, например, «Битва у поваленных деревьев» (“Battle of Fallen Timbers”, 1794 г.). В штате Огайо объединенные отряды индейцев делаваров, шауни, оттава под предводительством вождя Синий Камзол (Blue Jacket) оказали отчаянное сопротивление более мощной и лучше вооружённой армии генерала Э.Уэйна.

Имя отважного индейского вождя Текумсе вошло в историю Америки. Он погиб в 1813 году от руки будущего президента, Уильяма Генри Харрисона, который позже признавался, что симпатизировал отважному индейцу, но жажда захвата новых земель побеждала. В память о битве на реке Типпеканоэ Харрисон получил прозвище «старый Типпеканоэ», а победив Текумсе, стал национальным героем.

Столь же знаменита «война Чёрного Ястреба» (“The Black Hawk War”, 1832 г.) между генералом Скоттом и индейцами. После поражения индейцев был подписан договор, по которому власти получали всю восточную Айову.

Завоевание континента с востока на запад было длительным, жестоким и неумолимым. Недаром, выражение “to go west” означает «умереть».

Нация выковывалась в битвах с индейцами, в долгой Войне за независимость (1775-1783), в трагической и кровопролитной Гражданской войне (1861-1865).

Особая глава в американской истории повествует о развитии отношений белых поселенцев и темнокожего населения. Большой путь прошли рабы, привезённые из Африки, пока не получили равные права с белыми согражданами.

Даже победа северян не поставила точку в решении этой проблемы. У некоторых президентов чувство справедливости боролось с укоренившимся представлением о том, что темнокожих нельзя уравнивать с белыми, что они ниже по своим нравственным и интеллектуальным способностям. Так, первый президент, подвергнутый импичменту в Палате представителей, Эндрю Джонсон, противостоял многим законопроектам в защиту темнокожих, не в силах избавиться от глубоко укоренившихся в нём расистских предубеждений.

Наряду с Биллем о гражданских правах, предоставлявшим равные права всем родившимся в США (кроме индейцев!) в южных штатах были приняты так называемые «чёрные кодексы» (“Black Codes”, 1865-66 гг.), имевшие целью ограничить политические и экономические права бывших рабов. Тогда же, в 1865 году, была создана тайная террористическая расистская организация Ку-клукс-клан (KuKluxKlan(ККК)). Ветераны Армии Конфедерации в штате Теннесси учредили её для пропаганды идей превосходства белого человека (“white supremacy”). Члены организации одевались в белые балахоны с капюшоном, стремясь внушить жертвам мистический страх перед духом мщения, а символом ККК стал горящий крест (“fiery cross”). Организация была запрещена в 1869 году, но многие её члены продолжали активно действовать весь период Реконструкции.

У многих президентов отношение к темнокожему населению определялось тем, поддерживали ли их южные штаты или же они рассчитывали в основном на поддержку северных.

Тема эта прекрасно отражена в американской литературе, особенно в творчестве Марка Твена, Уильяма Фолкнера и, конечно же, темнокожих писателей: Ричарда Райта, Джеймса Болдуина, Тони Моррисон.

Принципы демократии, провозглашенные во многих документах и законодательных актах, на деле в течение многих лет преодолевали сопротивление отдельных штатов, чтобы стать реальным фактом жизни страны. До недавнего времени все президенты Америки должны были определять свою позицию по отношению к этой острой проблеме.

Массовое политическое движение за отмену рабства (аболиционизм – “abolitionism”) возникло в 30-х годах 19-го века, когда начала издаваться газета «Либерејтор» и было основано Американское общество борьбы с рабством (American Anti-Slavery Society). Среди видных представителей движения можно назвать У.Гаррисона, Ф.Дугласса, Джона Брауна, Г.Бичер-Стоу. Известна шутка А.Линкольна, обращенная им к писательнице Г.Бичер-Стоу (автору романа «Хижина дяди Тома» - “Uncle Tom’s Cabin”): «Это Вы – та маленькая женщина, из-за которой началась эта большая война?» В шутке есть доля правды: романом зачитывались, он вызывал сочувствие к страданиям черных рабов, желание помочь им.

Чеканные строки «Декларации независимости» (“The Declaration of Independence”, 1776г) сулили равенство прав всех и каждого на жизнь, свободу и стремление к счастью, но долго оставались недостижимой мечтой, за которую боролись и отдавали жизнь такие

выдающиеся люди, как Мартин Лютер Кинг (1929-1968), убитый весной 1968 года в г. Мемфисе, штат Теннесси. На надгробии М.Л.Кинга высечено: «Свободен наконец» (“Free at Last”).

Об этом несовпадении великих надежд и жестокой реальности с грустью говорил писатель-романтик Фенимор Купер в 1838 году: «Хуже всего, что мы плачевным образом не оправдываем нами же провозглашенные принципы».

Читая тексты о деятельности президентов, студенты попадают на орбиту множества исторических и социально-политических событий, понятий и терминов.

Они узнают, как романтический термин “moonlighting” связан с «водочным бунтом» (“whisky rebellion”, 1794г), или почему “log cabin” («бревенчатая хижина») стала эмблемой президентской кампании У.Г.Харрисона в 1840 году. (Бревенчатая хижина была традиционным жилищем на Фронтире и стала как бы символом происхождения государственного деятеля из народа).

Некоторые выражения употребляются и в современном языке в сходной политической ситуации.

Так, “dark horse” («тёмная лошадка») – определение малоизвестной политической фигуры, выдвигаемой на крупный государственной пост в условиях, когда взаимное соперничество между основными претендентами лишает их возможности занять этот пост. Среди «тёмных лошадок», оказавшихся на посту президента США, можно назвать Джеймса Полка, Франклина Пирса, Джеймса Гарфилда, Уоррена Гардинга.

Фраза “to cast a tie vote between Jefferson and Aaron Burr” значит «отдать равное число голосов Джефферсону и Аарону Буру. На выборах президента “popular votes” – это голоса, поданные избирателями (народные голоса), а “electoral votes” – голоса, поданные членами коллегии выборщиков; “gag rule” – запрещение прений, жесткий регламент, политика затыкания рта. “An adept stump speaker” – искусный оратор, выступающий перед избирателями на открытом воздухе. Исторически в период освоения Фронтира ораторы часто выступали перед публикой, взобравшись на пень (“stump”). Так практиковался в публичных выступлениях перед соседями Авраам Линкольн.

На политическом жаргоне “front-porch campaign” означает «кампания народного крыльца». В 19-м веке считалось допустимым для кандидата проводить предвыборную кампанию практически без выезда из родного города, т.е. путём встреч с избирателями и прессой « на крыльце своего дома». Так проводил свою кампанию 23-й президент

Бенджамин Харрисон. Ныне такой характер предвыборной кампании воспринимается как доказательство лени кандидата и высокомерного отношения к избирателям.

“To win with a narrow margin of popular votes” – значит «выиграть выборы с небольшим преимуществом голосов избирателей»; “running mate” – партнёр по избирательному бюллетеню, чья фамилия фигурирует в избирательном бюллетене вместе с фамилией кандидата на пост президента. Понятие может использоваться по отношению к другим взаимосвязанным выборным постам на выборах разного уровня.

Американское разговорное выражение “kid-glove diplomacy” имеет в виду «тонкую дипломатию», «дипломатию в лайковых перчатках».

Название улицы Уолл-стрит (Wall Street) употребляется не только в прямом смысле (короткая и узкая улица в Южном Манхэттене в Нью-Йорке), но и как метонимия, означая «финансовые круги страны» или «фондовый рынок США».

Это лишь несколько примеров даваемых в книге понятий и терминов.

Авторы пособия надеются, что чтение текстов об американских президентах и комментария к ним даст возможность студентам представить не только этих выдающихся людей, но в какой-то мере всю историческую, социальную и политическую атмосферу Америки 18-19 веков.

Список литературы:

1. Garry Wills. Lincoln at Gettysburg. The Words that Remade America. Rockefeller Center. New York, 1992
2. Sidney M. Milkis and Michael Nelson. The American Presidency. Origin and Development (1776-2002). Fourth Edition. Washington, D.C., 2003
3. The American Presidency. Edited by Alan Brinkley and Davis Dyer. Boston – New York, 2004
4. Davis C. Whitney. The American Presidents: Biographies of the Chief Executives from George Washington to George W. Bush. N.Y., 2005
5. Calvin Coolidge White. All the Things You Never Knew about Our American Presidents. N. Y., 2005
6. Thomas E. Cronin, Michael A. Genovese. The Paradoxes of the American Presidency. N. Y., 2007
7. Wikipedia, the Free Encyclopedia
8. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь под редакцией проф. Г.В.Чернова. Изд. «Полиграмма», 1996

Павлова Е.К.

Роль перевода в глобальном политическом дискурсе

Данная работа посвящена исследованию переводческих аспектов глобализации политического дискурса – нового явления, пока мало изученного лингвистической наукой. Растущая взаимосвязанность и взаимозависимость стран и народов, необходимость их кооперации для решения глобальных проблем обуславливают необходимость вовлечения в политический дискурс представителей всех наций, народов и культур, всех цивилизаций Земли. А современные глобальные средства связи, успешно преодолевая барьеры государственных границ и создавая *глобальные коммуникативные пространства*, обеспечивают техническую возможность *глобального политического дискурса*.

Политический дискурс в глобальном коммуникативном пространстве существенно отличается от других известных типов политического дискурса. Для него характерны: **глобальность, публичность, медийность, многоязычность, интерцивилизационность и дисгармоничность.**

Глобальность политического дискурса означает его *доступность глобальной аудитории, потенциально – любому человеку на Земле*. Такие составляющие глобального коммуникативного пространства как спутниковое телевидение и особенно сети мобильной связи и Интернет, дают техническую возможность не только пассивного, но и активного участия в этом дискурсе большей части населения нашей планеты. По данным Телекоммуникационного Агентства ООН, более 5 миллиардов жителей Земли пользуются мобильной связью и более 2 миллиардов – сетью Интернет [GlobalScience 2011]. Таким образом, первой отличительной особенностью современного политического дискурса в глобальном коммуникативном пространстве является его *глобальная доступность, вне зависимости от расстояний, географических и политических границ*.

Публичность политического дискурса в глобальном коммуникативном пространстве обусловлена не только появившейся технической возможностью участия в нём широких слоёв населения Земли, но и потребностями современной мировой политики. Вместе с глобальным распространением демократических идей политического устройства, *публичный политический дискурс*, то есть *дискурс, адресованный широким массам и направленный на формирование*

политической картины мира в массовом сознании и использование этой картины мира для побуждения масс к той или иной политической деятельности, оказывается более действенным инструментом изменения политической структуры стран и даже целых регионов, чем аппаратный дискурс политических элит и даже война. Показательный пример эффективности публичного политического дискурса в глобальном коммуникативном пространстве – так называемая "арабская весна". Более того, в глобальном коммуникативном пространстве предметом публичного дискурса становятся даже секретные материалы, изначально предназначенные только для закрытого от публики аппаратного политического дискурса. Наиболее яркий пример этого – публикация секретных документов Госдепа США на сайте Викиликс [WikiLeaks 2012].

Медийность политического дискурса в глобальном коммуникативном пространстве означает, что этот дискурс осуществляется, главным образом, через глобальные средства массовой информации, которые, как отмечает Я.Н.Засурский, создали в современном мире **"новые глобальные публичные пространства**, которые включают в себя национальные публичные пространства, создавая, таким образом, широкие возможности для развития глобального гражданского общества" [Засурский 2007: 398]. Роль средств массовой информации в XXI веке трудно переоценить – именно СМИ являются основным источником информации для современного человека, именно СМИ формируют стереотипы политического мышления, на которых строятся национальные, конфессиональные, партийные и другие групповые картины мира, характерные для массового политического сознания. При этом, наряду с печатными СМИ, радио, телевидением, всё большее влияние на массовое сознание оказывают ресурсы Интернет: информационные и поисковые системы, блоги, форумы, видеопорталы и т.п. Для целей данного исследования особый интерес представляет глобальный политический дискурс в сети Интернет, поскольку:

– Интернет можно рассматривать как передний край глобализации политического дискурса. В Интернете можно найти выражение самых разнообразных точек зрения на политические реалии, в нем представлены все политические силы, существующие в мире – от официальной политики до маргиналов и экстремистов. Анонимность Интернета и отсутствие в нём политической цензуры позволяет получить более объективную информацию об идеях и стереотипах массового сознания, актуализирующихся в политическом дискурсе.

– Интернет-сообщество в основном состоит из молодых людей, из тех, кто строит новый глобальный мир и будет жить в нём. Поэтому изучение политического дискурса в сети Интернет важно для прогнозирования тенденций развития глобального политического дискурса и глобальной политики.

– Интернет – синтетическое СМИ, богатейший источник информации. Глобальная информационная сеть дает возможность прочитать, увидеть и услышать о практически любом политическом событии в любой точке Земли сразу после того, как оно случилось.

– Интернет служит отличным полигоном для испытания перспективных способов осуществления межъязыкового, межнационального, интерцивилизационного дискурса, включая технологии машинного перевода.

Многоязычность глобального политического дискурса обусловлена его глобальностью, публичностью и медийностью. Как правило, адресант отправляет в глобальное коммуникативное пространство сообщение на каком-то одном языке. Но адресат глобального политического дискурса представляет собой многоязычную аудиторию, потенциально – весь мир. В подтверждение можно привести данные электронного издания Internet World Stats [InternetWorldStats 2012] о распределении пользователей Интернет по языкам, представленные в таблице :

Языки	Количество пользователей	Охват сетью Интернет	Рост присутствия в Интернете (2000-2011)
Английский	565,004,126	43.4 %	301.4 %
Китайский	509,965,013	37.2 %	1,478.7 %
Испанский	164,968,742	39.0 %	807.4 %
Японский	99,182,000	78.4 %	110.7 %
Португальский	82,586,600	32.5 %	990.1 %
Немецкий	75,422,674	79.5 %	174.1 %
Арабский	65,365,400	18.8 %	2,501.2 %
Французский	59,779,525	17.2 %	398.2 %
Русский	59,700,000	42.8 %	1,825.8 %
Корейский	39,440,000	55.2 %	107.1 %
10 языков в сумме	1,615,957,333	36.4 %	421.2 %
Оставшиеся языки	350,557,483	14.6 %	588.5 %
Всего в мире	2,099,926,965	30.3 %	481.7 %

Из представленных данных следует, что англоязычный сегмент Интернета (бывшего когда-то полностью англоязычным) сейчас занимает около 27% и его доля продолжает сокращаться за счёт стремительного роста других языковых сегментов, прежде всего – китайского и арабского, которые, кроме того, имеют огромный запас для дальнейшего роста. Следовательно, для осуществления дискурса в глобальном коммуникативном пространстве необходим перевод сообщений на языки всех участников дискурса.

Интерцивилизационность. Публичный дискурс в глобальном коммуникативном пространстве осуществляется людьми не только с разными языками, но и с различными картинками мира в их сознании, обусловленными их национальной политической культурой и цивилизационной принадлежностью. Межнациональный и межкультурный дискурс актуализируется в следующих видах дискурса:

- *интрацивилизационном*, то есть осуществляемом представителями одной цивилизации. Такой тип дискурса осуществляется в региональных моноцивилизационных пространствах, включающих в себя страны одного региона например, западной Европы, в которой, несмотря на растущее присутствие в ней представителей иных цивилизаций, политический дискурс базируется на картине мира западноевропейской цивилизации;

- *интерцивилизационном*, в который вовлечены представители разных цивилизаций. Такой дискурс возникает в глобальном коммуникативном пространстве. Например, в глобальной сети Интернет на начало 2012г. представлены 228 стран [US Census Bureau 2012], представляющие все цивилизации современной Земли. В интерцивилизационном дискурсе актуализируются и взаимодействуют картины мира, характерные для разных цивилизаций (западноевропейской, восточноевропейской, мусульманской, индийской, китайской и др.), многие базовые концепты которых настолько различны по своему содержанию, что в дискурсе вместо диалога возникает конфликт культур.

Дисгармоничность политического дискурса в глобальном коммуникативном пространстве является неизбежным следствием его многоязычности и интерцивилизационности. Под **дисгармонией дискурса** мы понимаем *неправильную, неоднозначную, неполную передачу информации и неадекватную, нежелательную или непредсказуемую эмоциональную реакцию на нее*. В современном мире цивилизации разделены не столько географически и экономически, сколько глубокими различиями языков и культур, картин мира в

массовом сознании представителей этих цивилизаций. Дисгармония дискурса не просто мешает восприятию адресатом сообщений, приходящих к нему от адресанта, говорящего на ином языке и принадлежащего к иной цивилизации. Дисгармония дискурса часто провоцирует и обостряет межкультурные конфликты. Поэтому для достижения взаимопонимания в интеркультурном дискурсе необходимо если не полностью преодолеть лингвокультурные барьеры, разделяющие цивилизации, то хотя бы уменьшить дисгармонию дискурса, связанную с этими барьерами, до безопасного уровня, то есть стремиться к *гармонизации дискурса*, под которой мы понимаем *знание и понимание объективных лингвокультурных различий, поиск компромиссов для достижения целей коммуникации, поиск областей совпадения в концептосферах, расширение этих областей*.

Гармонизация дискурса может осуществляться и на уровне картин мира – для этого необходима просветительская работа на протяжении многих поколений; и на уровне текста сообщения – начиная с соблюдения правил речевой этики и политкорректности; и на уровне перевода текста сообщения. С практической точки зрения, именно гармонизация перевода может стать наиболее быстро реализуемым способом гармонизации политического дискурса в глобальном коммуникативном пространстве.

В современной теории перевода, как правило, рассматриваются несколько уровней эквивалентности перевода, но главным уровнем признаётся уровень прагматический. При переводе общественно-политических текстов в глобальном политическом дискурсе необходимо опираться на коммуникативную теорию перевода, в которой главным критерием адекватности перевода является его коммуникативная эквивалентность, в основе которой лежит достижение цели коммуникативного акта.

Стереотипность политического мышления, идеологизированность политической концептосферы, метафоричность политической речи и другие особенности политического дискурса затрудняют коммуникативно эквивалентный перевод политической речи вообще и в особенности – эмоционально-оценочной и идеологически окрашенной лексики. Эта лексика, насыщенная образными выражениями, отражающими взгляды определенных социальных групп, народов и цивилизаций, теснейшим образом связана с соответствующей лингвокультурной средой, и адекватное восприятие этой лексики представителями иной лингвокультурной группы часто невозможно без знания и понимания лингвокультурных различий между этими группами. Н.К.Гарбовский пишет: "та часть языковых

картин мира, которая демонстрирует внешнее подобие, т.е. представляется симметричной, является в самом деле неэквивалентной. Эта неэквивалентность отражает оппозицию общего и частного в когнитивной деятельности человека, разных уровней абстракции. Она обусловлена тем, что каждый этнос имеет собственное представление о мире, об общих явлениях культуры во всех ее четырех сферах (материальной, духовной, организационной и поведенческой). Речь здесь идет не только о том, что в одной этнической культуре могут отсутствовать некоторые элементы, имеющиеся в другой культуре, но и о том, что отношение к тем или иным объектам, существующим в общечеловеческой культуре, может быть различным. Эти объекты могут вызывать разные ассоциации, т.е. по-разному сопоставляться с культурным опытом народа" [Гарбовский 2004: 274].

Перевод является необходимым условием осуществления глобального политического дискурса. Даже в том случае, когда его участники пользуются каким-либо одним языком (чаще всего – английским), это не значит, что в дискурсе отсутствует переводческий аспект. Каждый участник дискурса, не являющийся носителем используемого в данном дискурсе языка, старается выразить на этом языке мысли, отражающие политическую картину мира в его сознании, которая является частью языковой картины мира. При этом необходим подбор коммуникативных эквивалентов на чужом языке, что, в сущности, и составляет основу перевода. Таким образом, участник такого дискурса является не только адресантом или адресатом, но и переводчиком, осуществляющим перевод в меру своих способностей. Соответственно, и адресат, получая сообщение на неродном для него языке, фактически переводит его на свой родной язык. В глобальном коммуникативном пространстве нельзя рассчитывать на то, что переводческая компетенция участников дискурса окажется достаточной для коммуникативно эквивалентного перевода политического текста и гармонизации дискурса в процессе перевода. Тем более, что пользователи сети Интернет всё более широко пользуются доступными в ней системами машинного перевода.

В последние годы наблюдается значительный прогресс в совершенствовании, распространении и практическом использовании систем машинного перевода, прежде всего, в глобальной сети Интернет. Прогресс в развитии систем машинного перевода текстов связан как с продолжающимся ростом вычислительных мощностей и объёмов памяти компьютеров, так и с совершенствованием алгоритмов перевода. В качестве примера можно привести онлайн-переводчик, встроенный в поисковый механизм Google [<http://translate.google.ru/#>], который

обеспечивает вполне осмысленный перевод текстов страниц Интернет, посвящённых информационным технологиям, новостям экономики, науки и техники. Качество и надёжность машинного перевода уже достаточны для перевода письменной и устной речи в простых коммуникативных ситуациях. Об этом свидетельствует появление на рынке систем автоматического синхронного перевода телефонных разговоров. В частности, японский сотовый оператор NTT DoCoMo планирует начать в этом году предоставление услуг по автоматическому синхронному англо-японскому и японско-английскому переводу телефонных разговоров. С конца 2010 года НАТО испытывает в Афганистане программу "TRANSTAC", превращающую мобильный телефон в переводчик устной речи с английского языка на язык пушту и обратно. По заявлениям специалистов НАТО, качество и скорость перевода вполне достаточны для общения солдат с местным населением в стандартных ситуациях типа проверки документов или рейда по жилым зданиям. Однако, к счастью для преподавателей языка (и к сожалению для студентов и других пользователей), качество и надёжность систем машинного перевода пока недостаточно высоки для перевода более сложных текстов, в частности, политических текстов в СМИ.

Мы исследовали машинный перевод текстов, характерных для публичного политического дискурса. В качестве источника материала взяты статьи корреспондентов The Washington Post, посвящённые расследованию обстоятельств терактов 11 сентября 2001г. и пятидневной войны в Южной Осетии 2008г. Статьи были переведены на русский язык с помощью упомянутого выше переводчика Google и онлайн-переводчика Prompt [<http://www.translate.ru/>]. Исследование качества машинного перевода корпуса текстов объёмом около 500тыс. знаков показало, что основными проблемами машинного перевода остаются:

1. Проблемы распознавания и перевода грамматики и синтаксиса. Если простые предложения обычно переводятся адекватно, то перевод сложных конструкций часто содержит серьёзные ошибки – вплоть до полного распада смысловой конструкции предложения. Приведём два примера. Английскую фразу "Go take a flying lesson." [WP 2002, June 11, C-02], которую человек-переводчик перевёл бы: "Иди, поучись летать", Google перевёл: "Иди принять летающих урок", а Prompt: "Пойдите, берут летающий урок". Предложение "Today we are looking evil directly in the eye" [WP 2008, August 15, 5:39PM], которое можно перевести "Сегодня мы смотрим злу прямо в глаза", в переводе Google звучит "Сегодня мы смотрим зла прямо в глаза". Перевод Prompt ещё хуже:

"Сегодня мы выглядим злыми непосредственно в глазу" – исходный смысл полностью утрачен при переводе.

2. Ошибки в переводе смысла текста связаны также с проблемой распознавания значений лексем и адекватного их перевода. В современных системах машинного перевода эта проблема обычно решается за счёт выбора пользователем узко ограниченной тематики текстов (например, информатика, экономика, медицина и т.п.). Это позволяет, во-первых, резко уменьшить возможную вариативность смыслов, а во-вторых – не вдаваться в тонкости коннотативных значений лексем, поскольку в узкоспециализированном дискурсе коннотативный компонент, как правило, значительно менее важен, чем денотативный. Однако, в публичном политическом дискурсе всё наоборот: оценочные коннотативные значения обычно важнее денотативных. Эмоционально-оценочное содержание текстов СМИ, формирующее у аудитории оценку политических событий, является основным, и без передачи этого компонента нельзя говорить о коммуникативной эквивалентности перевода таких текстов. Кроме того, для публичного политического дискурса характерна интердискурсивность, как естественная, связанная с тем, что в современном мире политика пронизывает все сферы человеческой жизни, так и инсценированная, направленная на сознательное манипулирование общественным сознанием. Поэтому при переводе таких текстов сужение тематики невозможно. К тому же в политических текстах широко используются профессионализмы, жаргонизмы, сленг, с переводом которых машина пока справляется плохо. Например, сленговую лексему *whistle-blower*, означающую "доносчик", употреблённую в политическом контексте "Two new FBI whistle-blowers are alleging mismanagement and lax security..." [WP, 2002, June 19, A-10], переводчик Google перевёл совершенно неправильно: "Два новых свисток ФБР-воздуходувки утверждая, бесхозяйственности и слабое обеспечение безопасности..." – в результате такого перевода смысл утерян полностью. Система Prompt справилась с переводом значительно лучше: "Два новых разоблачителя ФБР утверждают неумелое руководство и слабую безопасность...", основной смысл передан, но утеряны коннотативные значения. Слово "доносчик" несёт на себе явные отрицательные коннотации, а слово "разоблачитель" оценивается скорее положительно.

Напрашивается вывод: **машинный перевод политических текстов невозможно улучшить, не вложив в машину более полную информацию о содержании концептов в различных языках и о**

взаимной увязке концептов. Надеяться на дальнейший прогресс в распознавании и переводе смыслов можно только при условии:

1. Создания тезаурусов, фиксирующих концепты во всём объёме их содержания: понятийного, коннотативного и ассоциативного.

2. Межъязыковой и межкультурной гармонизации тезаурусов: устранения взаимной лакунарности концептосфер за счёт заимствования концептов; разоблачения и преодоления устаревших стереотипов сознания; выявления концептов, коннотативное содержание которых существенно различается в исходном и переводящем языках и поэтому нуждающихся в эвфемистическом или дисфемистическом переводе.

Результатом этой работы должен стать многоязычный тезаурус в форме базы данных с перекрестными ссылками, связывающими лексические единицы с соответствующими им дефинициями концептов, знаками их эмоциональной оценки и лексическими полями, сопутствующими концептам в данной лингвокультурной среде. Взаимная увязка концептов в разных языках может быть представлена в виде перекрестных ссылок, связывающих базы данных, содержащие тезаурусы разных языков. Эти ссылки должны связывать не номинаты, то есть не лексические единицы, а сигнификаты, то есть дефиниции концептов. Выявление и фиксация в базе данных таких связей в совокупности с информацией о лингвокультурно обусловленных эмоционально-оценочных компонентах концептов будет выгодно отличать такой тезаурус от привычных электронных словарей, в которых связи устанавливаются на уровне лексических соответствий номинатов. Конечно, тезаурусы всегда использовались при разработке систем автоматического перевода [Паркер-Роудс и др. 1964: 214-228] и, конечно, используются сегодня, но глобальная гармонизация тезаурусов позволила бы поднять качество перевода на новый, недостижимый сейчас уровень.

В качестве прототипа такого тезауруса можно предложить созданный международным коллективом учёных в рамках проекта EINIRAS (Европейской информационной сети по международным отношениям и регионоведению) многоязычный "Европейский тезаурус по международным отношениям и регионоведению" [IREON, 2011]. Этот тезаурус включает на настоящий момент 8 европейских языков, в том числе и русский. Он охватывает более 8200 понятий, большинство из которых представляют собой элементы описания политической картины мира, а соответствующие им номинаты используются в международном политическом дискурсе. Однако этот тезаурус не

содержит всех элементов, необходимых для выявления когнитивной дисгармонии и гармонизации перевода.

Во-первых, он включает только терминологическую лексику. Но в текстах, характерных для публичного политического дискурса, осуществляемого через СМИ, смысловая основа сообщения, как правило, выражается не специальными терминами (которые могут быть непонятны для массовой аудитории), а средствами общепонятной и общеупотребительной лексики. Более того, именно такая лексика способствует формированию эмоционально-оценочного содержания сообщения, поскольку термины, как правило, лишены эмоциональной окраски. Будущий многоязычный тезаурус политической лексики должен, по-видимому, содержать не только термины, но и весь пласт лексики, устойчиво употребляемой в публичном политическом дискурсе.

Во-вторых, в существующем тезаурусе отражены не все термины и не все концепты, значимые для национальных политических концептосфер. Например, из 53 концептов российской политической концептосферы, выявленных Г.О.Павловским в результате контент-анализа публичных выступлений В.В.Путина в период его президентства [Павловский, 2006], в Европейском тезаурусе отсутствуют 17. Это такие концепты, как ВВП (валовой внутренний продукт), военно-политическое давление, глобальная конкуренция, глобальные проблемы, гражданский контроль, демографические проблемы, демократические процедуры, европейский выбор, единое экономическое пространство, информационная открытость, конкурентное преимущество, налог, общественная палата, права и свободы человека, правовые гарантии, правосудие, суверенная демократия. И если отсутствие последнего из этих концептов можно объяснить неясностью понятийного содержания выражения суверенная демократия, то включение остальных концептов в будущий многоязычный тезаурус необходимо для поиска смысловых и лексических эквивалентов в других языках.

В-третьих, не для всех национальных концептов, включённых в Европейский тезаурус по международным отношениям и регионоведению, можно найти лексические и понятийные соответствия в этом тезаурусе на других языках. Например, в русском разделе этого тезауруса присутствуют такие концепты как: региональная безопасность, Государственная дума, правовое государство, деспотия, импичмент, социальные классы, лидерство, лоббирование, маргинализация, оппозиция, политические отношения, политология,

унитаризм, унитарный. Однако английские эквиваленты этих концептов в тезаурусе не приведены.

И, наконец, главное: этот тезаурус не содержит информации о денотативном и коннотативном содержании концептов. В существующем тезаурусе представлены номинаты концепта в разных языках и установлено лексическое соответствие между ними. Кроме того, для обоих языков приведены более узкие термины и термины-ассоциаты, логически связанные с данным концептом. Однако в тезаурусе не приводятся дефиниции концептов, поэтому степень соответствия лексем на сигнификативном уровне (то есть на уровне концептов) остаётся неизвестной. Ассоциативные поля концептов представлены только политическими терминами, в то время как эмоционально-оценочные значения концептов часто определяются их ассоциативными связями с концептами, не входящими в политическую концептосферу, но значимыми в рамках данной культуры. Соответственно, в тезаурусе никак не обозначена степень коннотативного соответствия лексем, которые представлены как эквивалентные в двух языках. В результате на основании информации существующего тезауруса невозможно оценить, будет ли использование этих лексических эквивалентов в переводе эквивалентно с коммуникативной точки зрения.

Поэтому будущий многоязычный политический тезаурус, очевидно, должен отличаться от существующего Европейского тезауруса не только расширенным лексическим составом, но и расширением информации о содержании каждого концепта в каждом из языков.

Таким образом, из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что создание многоязычного гармонизированного тезауруса публичной политики может стать основой для создания более совершенных систем машинного перевода.

Список литературы:

- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
- Засурский Я.Н.* Искушение свободой. Российская журналистика: 1990-2007. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2007. – 560с.
- Павловский Г.О.* Словарь текущей политики. Европа, 2006 г.
[Электронный ресурс]: <http://politike.ru/dictionary/785/>, 2011, Май 10, 14:30

- Паркер-Роудс А.Ф., Уордли С.* Применение тезаурусного метода при машинном переводе с помощью существующей вычислительной техники // Математическая лингвистика. Сб. переводов. – М.: 1964. – С.214-228.
- GlobalScience - Число пользователей Интернетом достигло невероятной отметки. [Электронный ресурс]: <http://globalscience.ru/article/read/19096/> , 28.01.2011
- InternetWorldStats - Internet World users by language. [Электронный ресурс]: <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm> , January 23, 2012.
- IREON – European Thesaurus on International Relations and Area Studies [Электронный ресурс]:
- US Census Bureau - International Data Base Country Rankings. [Электронный ресурс]: <http://www.census.gov/population/international/data/idb/rank.php> , 29.01.2012.
- WikiLeaks - [Электронный ресурс]: <http://wikileaks.org/> , 30.01.2012.
- WP – The Washington Post.

Парина И.С.

**Межъязыковые различия в употреблении фразеологизмов
(на примере библеизмов в русском, английском и немецком языках)**

Фразеологизмы представляют интерес для исследования с различных точек зрения. Например, не до конца изучен вопрос о том, как мы распознаем устойчивые сочетания слов в потоке речи и как понимаем их значение. Считается, что во фразеологии хранится информация о национальной культуре, и немало работ посвящено отражению национально-культурной специфики во фразеологизмах. Фразеологизмы заслуживают внимания как риторическое средство, поскольку они часто используются для создания эффекта языковой игры.

Среди актуальных вопросов фразеологии есть и более «прикладные», связанные с переводом и словарным описанием устойчивых сочетаний слов. Их значимость объясняется тем, что образно-метафорические единицы лексикона, к которым относятся и фразеологизмы, редко обладают абсолютными эквивалентами в других языках (см., например, [1. С. 252]). Иными словами, в разных языках фразеологизмы, даже близкие по компонентному составу и внутренней форме (знаниям, связанным с буквальным прочтением фразеологизма и/или его этимологией, и мотивирующим его актуальное значение [1, 2, 4, 11, 12]) не совпадают по семантике.

Поскольку о фразеологизмах нередко говорится как о знаках, сохраняющих и воспроизводящих культурные установки определенного народа [6, 9], межъязыковые различия в их употреблении часто объясняются их национальной специфичностью. Однако, по мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, подобные различия могут быть объяснены и в чисто семантических терминах, без обращения к понятию национально-культурной специфики [1. С. 253].

Для проверки этой гипотезы в данной работе рассматривается пословица библейского происхождения *Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, нежели богатому войти в Царство Божие* (Евангелие

от Матфея, гл. 19, ст. 24; Евангелие от Луки, гл. 18, ст. 25), аналогичное английское изречение *It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God* и немецкое *Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als ein Reicher in den Himmel*.

Выводы об их употреблении делались на основе анализа корпусов – баз данных с различными типами текстов (как письменной, так и устной речи), предназначенных для машинной обработки. В работе использовался Национальный корпус русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>), Британский национальный корпус (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>) и корпус Института немецкого языка в г. Мангейм (<http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora>).

Библейские фразеологизмы, то есть фразеологизмы, представляющие собой цитаты из священного писания или устойчивые сочетания, возникшие на базе библейских сюжетов [3. С. 9], относятся к фразеологическим интернационализмам – группе фразеологизмов, в которой, как утверждает, например, финский лингвист Я. Коронен, наиболее часто встречаются случаи полной эквивалентности [13. С. 578].

Однако анализ корпусов свидетельствует том, что рассматриваемые пословицы библейского происхождения обнаруживают различия в употреблении.

Первое различие между ними касается степени их распространенности. Тут необходимо указать на то, что использовавшиеся в исследовании корпусы не совпадают по объему и составу. Корпус русского языка содержит приблизительно 340 миллионов словоформ, английского – около 100 миллионов слов, немецкого – более 3 миллиардов словоформ. В то же время, в немецком корпусе преобладают тексты прессы, а корпусы русского и английского языков, несмотря на меньший объем, могут считаться более представительными, поскольку в них присутствуют самые разные виды письменных текстов – от литературной классики до дневников и личной переписки.

Ввиду несоответствия корпусов по составу, различия в количестве найденных в корпусе контекстов с рассматриваемыми пословицами представляются не столь значимыми. Тем не менее, заметим, что для библеизма *Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство Небесное* и его вариантов (поиск для всех трех языков проводился по ключевым словам – для русского языка, например, по сочетанию «игольное ушко», - а из найденных контекстов отбирались те, в которых употреблялась искомая пословица) в корпусе было найдено около 20 примеров, для английского фразеологизма – 5 примеров (в сети Интернет он, однако, употребляется чаще), для немецкого – около 100. Малое количество найденных контекстов объясняется тем, что фразеологизмы в корпусах встречаются редко (многие фразеологизмы, хорошо известные носителям языка по результатам опросов информантов, в корпусах европейских языков встречаются реже одного раза на миллион слов [10]).

Более значимые различия между рассматриваемыми библейскими фразеологизмами русского, английского и немецкого языков касаются формы, в которой употребляются пословицы, и их значений.

Конечно, во всех трех языках пословицы употребляются как цитаты из Евангелия. И во всех трех языках наблюдаются незначительные вариации их формы. В русском языке, например:

Легче верблюду пройти в ушко иголки, чем богатому войти в царство Божие. (Л. Н. Толстой. Учение Христа, изложенное для детей (1908)

Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство Небесное... (Труд-7, 2003.07.24)

Легче верблюду — в игольное ушко, нежели богачу в царствие Божие. (В. И. Немирович-Данченко. Соловки (1874)

Легче верблюду пройти через игольное отверстие, чем богатому в Царство Божие. (А. Мень. Сын Человеческий (1969)

В англоязычных контекстах встречается употребление с предлогом *into* и без него:

It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter [into] the kingdom of God.

В контекстах на немецком языке варьируется как первая, так и вторая часть пословицы: *Eher [Leichter] geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als ein Reicher in den Himmel [als ein Reicher ins Himmelreich / als ein reicher Mann in den Himmel / als ein Reicher ins Gottesreich kommt / als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt / als dass ein Reicher in das himmlische Königreich eingeht...]*.

При этом в немецком языке изречение часто используется для создания эффекта языковой игры. Сохраняется только первая часть его - «*легче верблюду пройти сквозь игольное ушко*», - а вместо второй части следует указание на то или иное событие, которое автор считает практически невозможным (и которое как бы сравнивается с первой частью пословицы по степени вероятности):

Doch wahrscheinlich geht wirklich früher ein Kamel durchs Nadelöhr, als ein eingefleischter Automobilist zu Fuß. (Kleine Zeitung, 23.09.2000)

Но, похоже, действительно, легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем убежденному автомобилисту стать пешеходом.

В корпусе русского языка (как в текстах классических произведений, так и в современной литературе и прессе) также встречаются подобные контексты:

Он пьет его [шампанское], когда бывает богат, пресыщен, то есть когда ему обратиться к свету так же трудно, как верблюду пролезть сквозь игольное ушко. (А. П. Чехов. Шампанское (1885-1886)

Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем журналисту — через КПП части, проверяемой бесчисленными комиссиями. (Комсомольская правда, 2007.02.20)

В литературе XIX века присутствует и другой вариант этого фразеологизма:

*Ведь это, брат, значит желать **протащить канат в игольное ушко!** (М. Е. Салтыков-Щедрин. Губернские очерки (1856-1857))*

*Но бедному, как читатель, вероятно, уже заметил, — быть добрым и любящим несравненно труднее, **чем пройти толстой веревке сквозь игольное ушко.** (П. В. Засодимский. Темные силы (1870))*

Вариант, в котором вместо *верблюда* выступает *канат*, видимо, связан с неутихающими спорами по поводу образа, заложенного в основу фразеологизма. Так, по одной из версий, причиной появления такой фразы стала ошибка в переводе оригинального библейского текста. Она может быть связана с тем, что в арамейском языке слова *верблюд* и *канат* (*gamla*) – омонимы, а в греческом языке – паронимы (*верблюд* = *katelos*, *канат* = *kamilos*) [7, 14].

По другой версии, «игольное ушко» в изречении означает не отверстие в игле, а узкие ворота в древнем Иерусалиме (или узкий проход в горах), в которые верблюду с поклажей пройти было невозможно [8].

По третьей версии, выражение надо понимать дословно. Поскольку верблюд был одним из самых крупных животных, известных восточным народам, он стал мерилем большой величины. Эта версия подтверждается существованием в арабском языке изречения «гнать через игольное ушко слона» - желать совершить нечто заведомо невозможное [5].

Заметим, что в корпусах немецкого и английского языков контекстов с заменой компонента *верблюд*, на *канат*, найдено не было, что, однако, не означает, что их не существует в принципе.

В корпусе английского языка не было найдено и случаев такой, как в русском или немецком языке, языковой игры с пословицей. Но в сети Интернет контексты, в которых пословица используется для указания на невозможность какого-либо действия, есть:

Getting George to wake up before 7 o'clock would be harder than getting a camel through the eye of a needle.

(http://en.wiktionary.org/wiki/camel_through_the_eye_of_a_needle)

Таким образом, игровые употребления пословиц в трех языках, в целом, сходны.

Тем не менее, в ходе анализа была выявлена одна особенность исключительно русскоязычных контекстов: пословица сокращается до фразеологизма *лезть в игольное ушко*, обозначающего действие, которое трудно совершить. Интересно то, что, если в рассмотренном ранее случае языковой игры с русской, английской и немецкой пословицей речь шла о едва ли преодолимом препятствии, то в данном случае фразеологизм характеризует действие, с трудом, но все-таки выполненное:

Не зря же отдельные наши скромники все лезут в игольное ушко, с трудом урывают две-три минуты, чтоб выпить у злоющей старухи кофе. (Л. Зорин. Глас народа (2007-2008) // «Знамя», 2008)

Уж такой бесенок, в игольное ушко влезет, лисою обовьется. (В. Личутин. Любостай (1987))

Форма этого фразеологизма также может варьироваться, как в следующих примерах, где значение «преодолеть большие препятствия, сделать что-то, практически неосуществимое», передается с помощью фразеологизмов *пролезть через игольное ушко*, *протащить верблюда через игольное ушко*:

И в этом нескончаемом завтраке, неумолкающих разговорах, в сигаретном и махорочном дыму... было какое-то ненасытное, жадное и нетерпеливое пиршество людей, только что удачливо пролезших

через игольное ушко, все помнивших и все забывших для того, чтобы жить теперь. (Ю. Бондарев. Берег (1975)

*В результате всяких правд и неправд вам удалось **протащить верблюда через игольное ушко**, то есть разгромную статью о подвигах этого разбойника через газету. (Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом. Пролог (1943-1958)*

В корпусе русского языка было выявлено приблизительно 30 таких контекстов, то есть больше, чем с пословицей в форме собственно цитаты из Евангелия. В корпусах английского и немецкого языков подобных контекстов найдено не было – если они и возможны, то, по-видимому, не типичны.

Таким образом, рассмотренные пословицы в трех языках употребляются по-разному. Поскольку все они имеют общий источник, логично предположить, что различия между ними скорее языковой, нежели культурной природы. Тем не менее, в том, что в русском языке пословица послужила основой для фразеологизма с «положительным» значением действия, практически невыполнимого, но все же выполненного, можно усматривать проявление оптимизма русского народа.

Так или иначе, рассмотренные библеизмы в русском, английском и немецком языках не являются абсолютными эквивалентами. Этот факт необходимо учитывать при их словарном описании.

Список литературы:

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Внутренняя форма идиом и проблема толкования // Известия АН. Серия литературы и языка, 1998. № 1. С. 36-44.
3. Григорьев А.В. Русская библейская фразеология в контексте культуры. М.: Индрик, 2006.

4. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания, 1996. № 1. С. 71-93.
5. Ищенко. Л. Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко... // Наша газета, 2009. № 12. [Электронный ресурс] <http://ng.bigchina.ru/2009/12/>
6. Ковшова М. Л. Как с писаной торбой носиться: Принципы когнитивно-культурологического исследования идиом // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 164-173.
7. Одинцов В.В. Лингвистические парадоксы. М.: Просвещение, 1988.
8. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М.: Издательство «Локид-Пресс», 2003.
9. Шенделева Е. А. Полевая организация образной лексики и фразеологии // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 74-79.
10. Colson J.-P. Corpus Linguistics and Phraseological Statistics: a few Hypotheses and Examples // Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik in der Phraseologie. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. P. 47-59.
11. Dobrovoľskij D. Cognitive approaches to idiom semantics // Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research Berlin; N.Y.: de Gruyter, 2007. P. 789 – 818.
12. Dobrovoľskij D., Piirainen E. Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives. Amsterdam: Elsevier, 2005.
13. Korhonen J. Probleme der kontrastiven Phraseologie// Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research Berlin; N.Y.: de Gruyter, 2007. P. 574-589.
14. The Eye of a Needle. [Электронный ресурс] http://www.eyeoftheneedle.net/Church%20Traditions/eye_of_a_needle.htm

Перцев Е.М.

Смена предикатов во фразовых эквивалентах на уровне синтаксических единиц (при переводе)

Смена типов предикативных отношений¹, возникающих при формировании различающихся по форме, но семантически однородных суждений о субъекте, считается процессом, реализация которого возможна как внутри одного языка (ср.: «У меня имеются деньги на банковском счете» и «На моем счете лежат деньги», т.е. предикаты «иметь(ся)» vs. «лежать»), так и в виде формы соответствия исходного высказывания на одном языке и его перевода на другой язык («Деньги лежат на счете» - “The money is in a bank account”). Во втором случае корректность выбранного средства реализации предиката становится необходимым условием адекватности перевода в общем понимании. В предлагаемом исследовании интерес сосредоточен на практическом аспекте рассматриваемой темы – создании списка конкретных соответствий между предикатами, использующимися в наиболее употребительных субъектно-предикатных сочетаниях в русском и английском языке.

Для выбора релевантных единиц, иллюстрирующих различающиеся предикативные отношения, автором были проанализированы два типа источников:

1. Материалы из газеты The Moscow Times. В данном случае нас интересовали соответствия позиционным предикатам, используемым в русском языке: «сидеть», «стоять», «лежать». Полный список возможных «переводческих соотношений» см. ниже в тексте статьи; здесь мы лишь сформулируем краткий вывод, сделанный на основе проведенной аналитической работы. Поскольку с точки зрения семантики эти глаголы относятся к категории адинамичных (т.е. они «обозначают процессы, не нацеленные на изменение, которому мог бы подвергнуться субъект или объект действия»²), в переводе им чаще всего соответствуют формы неполносемантического глагола «to be» в качестве единственного предиката (напр., «Он сидит в тюрьме» - «He's in prison»), либо в составе глагольно-именного сочетания («Я сижу в пробке» - «I'm stuck in traffic») или – значительно реже – адинамичные глаголы, имеющие иную «основную референцию» («Платье хорошо

сидит на ней» - «The dress fits her very well»). Таким образом, поскольку семантика глаголов «сидеть», «стоять», «лежать» предполагает постоянство определенного состояния, а не динамическое изменение ситуации, в английском языке этому значению соответствует глагол «to be» как наиболее «универсализированное» средство выражения значения «существование».

2. Примеры, взятые из современных учебных пособий по грамматике английского языка. Их полный список также см. ниже. В данном случае мы сконцентрировались на примерах, когда один глагол в русском языке (относящийся к категории адинамичных или динамично-постепенных, значительно реже – динамично-моментальных) заменяется в английском языке «расщепленной» предикативной конструкцией, включающей глагол состояния («to be»; значительно реже – «to have») и именной компонент, несущий основную семантическую нагрузку (напр., «Средняя школа значительно отличалась от старшей» - «High school and secondary school were a bit of a different story»: адинамичный глагол vs. “to be”; «Каждый год нас обучал другой учитель» - «Each year we had a different teacher»: динамично-постепенный глагол, т.е. действие, ограниченное в развитии временным пределом vs. “to have”, не обладающий самостоятельной семантической наполненностью вне сочетания с существительным “teacher”; «Меня это не радовало» - «I wasn’t happy about it»: динамично-моментальный глагол, т.е. действие, к которому не применимо понятие временного предела vs. “to be”).

Для формирования целостного представления о характеристиках процесса смены предикатов необходимо добавить и то, что зачастую между переводимыми единицами в двух языках устанавливаются метонимические отношения - ассоциативная взаимосвязь «причины и следствия, процесса и результата, начала действия и его завершения»³.

I. The Moscow Times

Глагол «сидеть». Примеры из статьи Michelle A. Berdy “Sitting Around” (13 Jan, 2012).

1. В примерах с мелкими животными в РЯ используется «сидеть» в АЯ⁴ – «to be»:

...when small scurrying creatures like ежи (hedgehogs), белки (squirrels) and мышки (mice) as well as all insects and anything that flies — мухи (flies), бабочки (butterflies) and птицы (birds) — are immobile, they "sit." Паук сидит на подоконнике. (The spider is on the windowsill). This is even true when the insect is splayed out horizontally: Гусеница сидит на листе (The caterpillar is on the leaf)

В данном случае использование глагола «lie» может обозначать смерть животного («fatal immobility»):

Мышь лежала на столе might be translated as "a dead mouse was lying on the table."

2. Одежда: «сидеть» - «to fit», т.е. используются два различающихся по внутренней форме адинамичных глагола:

Платье хорошо сидит на ней (the dress fits her well)

3. Пробка: «сидеть» - «to be» + именная часть предиката:

Пробка крепко сидит в бутылке (the cork is really stuck tight in the bottle).

4. «Находиться в каком-либо месте в каких-либо целях (обычно длительное время)» или «находиться в заключении»: «сидеть» vs «to be» или «to be» именная часть предиката:

Сидеть is also used with people to describe being stuck in some way: он сидит в тюрьме (he's in prison); он сидит дома с детьми (he's at home with the kids); я сижу в пробке (I'm stuck in traffic).

Or, more to the point this week: Я сижу на диете (I'm on a diet).

Глагол «стоять». Примеры из статьи Michelle A. Berdy “**Stand Corrected**” (20 Jan, 2012)

1. «Находиться в вертикальном положении»: «стоять» vs. «to be». При этом, если тот же предмет (картина в примере ниже) находится в горизонтальном положении, соотношение меняется на: «лежать» - «lie», т.е. полное соответствие:

...if you lean a painting against a wall, you could say in Russian: Картина стоит у стены (the painting is next to the wall). But if you lay the painting down on a table, you could say: Картина лежит на столе (the painting is

lying on the table). Books placed flat on a desk лежат (lie), while books placed upright on a shelf стоят (stand).

2. Обувь/емкости для хранения: «стоять» (если предметы используются /готовы к использованию по основному назначению, либо обувь расположена «вертикально») или «лежать» (если предметы находятся в беспорядке, разбросаны, повреждены и т.п.) – «to be» или глагольные сочетания, конкретизирующие положение/состояние объекта (напр., «broken», «piled up»):

If an object is designed to hold something, it stands. So ваза (a vase), тарелка (plate), шкатулка (box), миска (bowl) and таз (basin) стоят на столе ("stand" on the table) <...> Perhaps because туфли (shoes), ботинки (low boots) and сапоги (high boots) hold feet, they also stand. Где ботинки? Они стоят в коридоре. (Where are your boots? They're in the hallway.)

Think of стоять as the default verb for these objects. When they are ready for action — standing upright, ready to hold something — они стоят (they stand). But if they are not ready for action — if they are lying on their side, upside down, broken or piled up willy-nilly — они лежат (they lie). Тарелка лежит на столе would mean that the plate is somehow oddly placed on the table.

3. «Сохраняться»; «быть на каком-то уровне»: погодные явления/вода. Возможны три типа эквивалентов: а) буквальный («стоять» - «stand»): о воде и в отдельных сочетаниях о времени («the time is standing still»); б) «to be» - «стоять»: наиболее частотное соответствие; в) «to have» - «стоять» (о погоде):

...when time isn't running out, it's standing still, and if the water doesn't run down your drain, you have a problem with standing water. В Москве стоит морозная погода (Moscow is having very cold weather). В подвале постоянно стоит вода (There's always standing water in my basement). Слёзы стояли у неё в глазах (Tears were in her eyes). Кажется, что время стоит на месте (It seems like time is standing still).

Глагол «лежать». Примеры из статьи Michelle A. Berdy “Laying Low” (27 Jan, 2012).

1. Волосы: «располагаться на поверхности определенным образом»: «лежать» - «stay neatly», т.е. замена на конкретизирующее сочетание с адинамичным глаголом с иной внутренней формой:

Hair, for example, lies on your head — that is, когда не стоят дыбом (when it's not standing on end). Как заставить волосы лежать аккуратно? (How do you make your hair stay neatly in place?)

2. Банк/счет: «находиться на хранении»: «лежать» - «to be»:

Money, when not changing hands or working for you, also lies. Деньги лежат в банке, на счету, в кошельке, в ящике на кухне (The money is in the bank, in an account, in my wallet, in a drawer in the kitchen).

3. Еда/бытовые предметы: «находиться где-либо»: «лежать» (в беспорядке/не в вертикальном положении/не в упаковке) или «стоять» (в ост. случаях) – «to be»:

Most food that is not in packages lies. That is, you might say соль стоит на полке (the salt is on the shelf) because it's in a package or saltcellar. Or: кетчуп стоит около плиты (the ketchup is by the stove) because it's in a container. But: хлеб, овощи и фрукты лежат на столе (bread, vegetables and fruit are on the table).

4. Больные: «находиться на лечении/дома в постели»: «лежать» (даже если человек, собственно говоря не находится постоянно в постели) – «to be»:

People who are sick or injured lie in hospitals or at home, even if they are not bedridden. Он лежит в больнице со сломанной рукой (He's in the hospital with a broken arm). Муж простудился, лежит дома (My husband caught a cold and is taking a sick day at home).

5. Море/сооружения: «покрывать поверхность/выделяться на поверхности»: «лежать» - «lay», «stand», т.е. используется либо аналогичный адинамичный глагол (для первого значения), либо иной адинамичный глагол (для второго значения). «Stand» применяется относительно зданий/сооружений: в данном употреблении в английском языке наблюдается более четкое соответствие основному набору сем глагола «стоять», связанному с обозначением вертикального положения, а в

русском языке актуализируются семантические элементы глагола «лежать», обозначающие перспективу взгляда, «рассредоточенность» на большой поверхности:

When viewed from above or afar, elements of a landscape — however massive — often lie. Перед нами лежало море (The sea lay below us). Even some tall structures on a high hill might lie in Russian, although in English they would stand: Небольшая крепость лежала на высоком и крутом берегу реки (A small fort stood — literally "lay" — on a high and steep river bank).

II

В приводимом ниже списке в квадратных скобках указан источник, откуда взят пример; предикаты в каждой иллюстрации выделены подчеркиванием; в круглых скобках дана схема изменения типов предикативных отношений: РЯ – АЯ. Условные обозначения: А - адинамичный глагол; ДП – динамично-постепенный глагол; ДМ – динамично-моментальный глагол.

1. Он всегда старается добиться успеха – He is always ambitious to succeed (ДП + десемантизированный каузативный глагол + сущ. – «to be» + ДМ).
2. Что вас интересует больше всего? – What are your chief interests? (А - «to be»).
3. Он не замечает, что привлекает к себе всеобщее внимание – He is unaware of the general attention (ДП; десемантизированный каузативный глагол + сущ. – «to be»).
4. Мы совершенно не согласны с... - We are totally opposed to... (предикат – прил., «категория состояния» - «to be» + pp).
5. Мне приходилось делать домашние задания, и от них нельзя было отвертеться – I always had to do my homework, and there was no excuse (нар., «категория модальности» + «быть», показатель прош. вр. + ДМ – «to be» + именной компонент, соответствующие ДМ в РЯ).

6. Она (школа) открыла мне глаза на многие вещи - I went to a high school in Massachusetts and it was interesting. In fact it was quite an eye-opener (ДМ + сущ., единое идиоматич. соч. - «to be» + именной компонент; последний – также единое идиоматич. соч.).
7. Обычно в университете учатся 3 или 4 года – University usually lasts for 3 or 4 years (ДП – ДП, разные по внутр. форме).
8. Она мечтала стать актрисой – She had dreams of being an actress (А – «have» + сущ.).
9. Он не успокоится, пока... - He was going to be restless until... (А – модальный компонент + «to be» = именная часть).
10. Я училась в школе вместе с Алексом – I was at school with Alex (ДП - «to be» = именная часть) [Крылова⁵].
11. Я выпил кофе с твоей подружкой – I had a coffee with a friend of yours (ДП - «to have» = именная часть) [Крылова].
12. Все стоило дешевле, чем если бы я, скажем, оставался в Лондоне – Things were much cheaper than, say, if I had been in London (А - «to be» = именная часть) [Живой английский].
13. Многие люди хорошо учатся весь год – There are a lot of people who do very well all year... (ДП – десемантизированный глагол «do» + нар.) [Живой английский]
14. Я проснулась и завтракаю – I am awake and having breakfast (ДМ; ДП – «to be» + именная часть; «to have» + именная часть) [Крылова].
15. Я совершенно расстраивался, если оставался без мамы больше, чем на два – три часа – I wasn't so happy about being without my mother for more than two or three hours (А - «to be» + именная часть) [Крылова].
16. В начальной школе я проучился два года – Primary school lasted for two years (ДП – ДП, разные по внутренней форме) [Крылова].

17. Каждый год нас обучал другой учитель – Each year we had a different teacher (ДП - «to have» + именная часть) [Крылова].
18. Средняя школа значительно отличалась от старшей - High school and secondary school were a bit of a different story (А - «to be» + именная часть в значении идиоматического сочетания) [Крылова].
19. Очень многое я учил уже накануне экзаменов – I remember that a lot of my studying was really last minute (ДП - «to be» + именная часть) [Крылова].
20. Он значительно повлиял на мою музыкальную культуру – He had a strong influence on my music (А - «to have» + именная часть)[Крылова].
21. Я всегда преуспевал в точных науках – I'd been very successful in science subjects (А - «to be» + именная часть) [Крылова].
22. Но все это совершенно не понравилось моим родителям – But this was much to my family's disapproval (А - «to be» + именная часть)[Крылова].

III

Если условно реконструировать доминирующее направление в смене типов предикативных отношений между русским и английским языком, то проведенный анализ иллюстративного материала позволяет выделить две разнотипные тенденции. Во-первых, русский язык более экономен в «физическом» объеме используемых единиц (ср.: «влиять» - «have an influence»). Одновременно с этим английский язык экономит ресурсы в плане реализации словообразовательных моделей – вместо формирования массы однословных предикатов (глаголов) используется схема «десемантизированный глагол (чаще всего – «to be») + именной компонент».

С другой стороны, даже в большинстве рассмотренных иллюстраций (во второй части) потенциально могла бы быть реализована и модель, аналогичная применяемой в русском языке (т.е., напр., «to influence» вместо «to have an influence»). Таким образом, необходимо также принимать во внимание и «статистический фактор» -

частотность/естественность каждой из моделей в речевом употреблении.

В конечном итоге, проблемы, поставленные в этом исследовании, непосредственно связаны также с национальной картиной мира и отражаются на эффективности межкультурной коммуникации.

Список литературы и примечания:

1. Подробнее о понятиях «предикат» и «предикативные отношения» см.: Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Под ред.: В.Н. Ярцевой. М., 1998.
2. Гиро-Вебер М. Вид и семантика русского глагола / Вопросы языкознания. М., 1990. № 2. С. 104. Там же см. о понятиях адинамичного, динамично-постепенного и динамично-моментального глагола.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998. С.11.
4. Зд. и далее используются сокращения: РЯ – русский язык; АЯ – английский язык.
5. Крылова И.П. Сборник упражнений по грамматике английского языка. Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М., 2011.

К 200-летию со дня рождения А.И. Герцена

Thomas Lowish

(Christ Church, Oxford)

**Two hundred years of Alexander Herzen: why should Russia
remember him today?***

The year 2012 marks the bicentenary of two significant events in Russian history. The first is the remarkable victory of Russia over Napoleon in the Fatherland War of 1812; the second is the birth of the brilliant Russian publicist and thinker, Alexander Ivanovich Herzen. Whilst the War of 1812 remains an important part of Russia's national identity it remains a fact about a past, long since swept away by the revolutionary tide of Russia's downtrodden and destitute labouring masses. The memory of Herzen, however, provides us with ideas, and ideas, especially when they pertain to the relations of man to society, are pervasive and long lasting. Many of the issues that troubled Herzen, such as liberty, capitalism and the rationality of the historical process have not disappeared, and, as a result, I would argue that it is worth taking the opportunity to remember this remarkable man and ponder over what his thinking, much of which was extremely profound and influential during his own life, can tell us about Russia and the world today.

Alexander Herzen was an individual whose ideas cannot be defined within the framework of any of the overarching traditions common to philosophy. As a thinker he was not systematic or particularly consistent, nor can he really be called a philosopher per se. Instead, Herzen was a writer and thinker in the most general of terms: he published prolifically on a wide range of problems and his ideas were expounded in a variety of forms, be it essays, articles or novels. Whilst in emigration he also became a successful publicist, and an even more successful memoirist. His autobiography *My Past and Thoughts* is a living and profound masterpiece that provides invaluable insight into the intellectual debates of the time, as well as the development of

* This article represents a kind of the so-called Western approach to Russian History. See, for example: James H. Billington *The Icon and the Axe. An Interpretive History of Russian Culture*. Alfred A. Knopf. Inc. New York, 1966. В рус. пер.: Джеймс Х. Биллингтон. Икона и топор. Опыт истолкования истории русской культуры. Пер. с англ. М., ВГБИЛ им. М.И. Рудомино, 2011. – Прим. отв. ред.

his own philosophy, and it must be regarded as one of the great classics of Russian literature. As a thinker Herzen was significant because he was also one of the first true representatives of the classical Russian intelligentsia, which emerged during the reign of Nicholas I in the 1830s and the 1840s. He embodied its defining characteristics, most notably a strong sense of civic and moral duty to think 'critically' and fight against the very real and large injustices of the political and social order. In his youth he was heavily influenced by the memory of the failed Decembrist Revolt of 1825 and he admired their dedication to progressive ideals and their selfless sacrifice on the behalf of the 'people'. This led him to pledge himself to a lifelong struggle for liberty and social justice whilst still a student at Moscow University. Despite a long and varied intellectual evolution, Herzen remained utterly devoted to these principles even when, as in the case of Polish independence at the start of the 1860s, it meant losing both his friends and his public support.

Two hundred years on, it would be both false and misleading to talk about the intelligentsia as an existing social group, even in any sort of metaphorical or anachronistic sense. The intelligentsia was the product of the reactionary, unimaginative and oppressive regime of Nicholas I, and, with the exception of a small number of émigré groups, it was largely specific to Imperial Russia. Moreover, much of its thinking has been heavily discredited and is now obsolete; Slavophilism, Populism, Bolshevism and classical Russian liberalism have all failed the test of time and have long since been assigned, if we are allowed to use Trotsky's well known phrase, to the 'dust bin of history'. Having said this, these ideologies were all driven by a quest for social justice, equality and liberty, and it is these values, embodied most clearly in the life and work of Alexander Herzen, that remain pertinent to the modern world. For the new generation of Russians, which is still recovering from the collapse of the Soviet Union, these words will have added significance as the looting of national resources, huge economic inequality, crime, corruption and the frequent violations of civic and political rights have been the cause of widespread misery and disillusionment and have tested the patience of those who held high hopes for a fresh start. Whilst it would be pointless to compare the reign of Nicholas I with the political systems of the 21st century, the fact remains that even under very different circumstances the struggle for basic equality and the liberation of the individual, both in the economic and political sense, continues with the same intensity and urgency.

There is no doubt that the cause of many of the difficulties facing Russia have been the result not only of the legacy of the political and social

culture of the Soviet Union, but also of the rapid and the badly managed development of capitalism in the wake of the Union's collapse. Following this 'western' line of development was always going to be a difficult challenge, especially as it implied picking up where the Tsarist order had left off over seventy years previously, only without the most basic requisites of a market economy. Rapid privatization schemes carried out during a transitional recession and under the auspices of a weak state that could not enforce property rights resulted in a sharp fall in wages and living standards and made possible an economic vacuum in which a small number of well placed individuals could become very wealthy overnight at the expense of ordinary people and the state. Since the arrival of Putin in 2000 Russia's economic situation has improved considerably thanks largely to the rise in the price of oil and the steady improvement of people's real incomes. Nevertheless, stark inequalities have persisted in terms of income and employment opportunities, and the state has only been partially successful in improving average living standards, life expectancy and educational provision. These 'two Russias', which are separated by their way of life as much as their incomes, have grown further apart as a result of the last economic crises to effect the international market.

Whilst any comparison between the development of capitalism in post-Soviet Russia and in industrializing Western Europe of the 19th century would be pointless, it seems a remarkable coincidence that the problem of capitalism, which is at the forefront of Russia's worries, was also one of the principle issues to draw the attention of Herzen and influence his intellectual evolution. Herzen was initially a sympathizer of the so-called 'westernizing tradition', which saw in Western Europe a path of development that could lead to the emancipation of the individual from external authority and unquestioned traditions, and this also implied accepting capitalism and the formation of a bourgeois middle class. However, despite early optimism about this possible future, Herzen became disillusioned with capitalism after experiencing its development first hand whilst an emigrant in London and then Paris. This disillusionment was long lasting and he came to conclude that capitalism was a symptom of the moral and spiritual crisis affecting Western civilization. Like the literary critic Vissarion Belinsky, much of his animosity towards the West centred on the bourgeoisie, whom he came to regard as a vulgar, uninspiring and stagnant class of individuals that "had no past and no future".⁶⁶ Herzen became convinced that Russia should attempt

⁶⁶ A. I. Herzen, *Sobranie sochinenii* (30 vols; M, 1954-65), vol. 5, p.34

to avoid capitalist progress altogether by turning to the traditional institution of the peasant commune, which, he argued, could form the basis of a truly Russian 'socialism'.

The capitalism of the 21st century is difficult to compare with the reality faced by Herzen during the years of his emigration. We no longer talk about a 'bourgeoisie' or even a 'working class' in some typical Marxist fashion and the international scale of production means that traditional relations of 'exploitation' have transcended state boundaries to become global issues. Nevertheless, it remains all too easy to draw a number of parallels. Capitalism continues to be criticized as an unjust and spiritually stagnant economic and social system, and this has been demonstrated by the recent wave of protest movements throughout international financial centres, such as New York and London, campaigning against a culture of 'corporate greed' and economic injustice. The effects of consumerism and the influence of the wealthy on power have also remained pressing grievances and, curiously, they also reflect some of the most original and far-sighted conclusions that were made by Herzen on the question of 'mass culture' and bourgeois liberal democracy respectively.

Although Herzen's thinking on the bourgeoisie is both outdated and exaggerated, it seems an uncanny coincidence that two hundred years after his birth Russia is now faced with a steadily emerging middle class of its own. Also, given the nature of life under the Soviet Union, the overwhelming interests of this group have been largely material, and this is evident from the remarkable penchant for apartments, dachas, cars, good food and travel abroad. Many of the wealthiest 'new Russians' have failed to escape public criticism for superficial identity consumption as well as ostentatious and frivolous expenditure of money. Perhaps some of these individuals can be said to embody the elements of Herzen's decadent bourgeoisie?

It is important to note that whilst Herzen was heavily influenced by the Western intellectual tradition, he, like so many of his contemporaries, was deeply patriotic and believed that Russia could fulfil some sort of higher spiritual and moral mission in the development of human civilization. Crucially, however, he rejected any forms of teleological thinking or promises of historical inevitability. As he writes in *From the Other Shore*, "history has no plan, no libretto...there is only the 'flow of life', passion, will and improvisation." Herzen's was a philosophy of life in the most fundamental sense; Socrates, Nietzsche and classical Liberalism all in one – a belief in the capacity of man to think for himself, to question and criticize inherited truths and to struggle to determine his own destiny. I would argue

that despite the hardship caused by the collapse of the Soviet Union, it is in modern Russia, notably in the emerging middle class, that these principles are manifest. Behind a newfound predilection for flashy automobiles and nice clothes is a highly educated and confident society, which is conscious of its new freedom and which values hard work and the opportunity to mould its own future. In this light, the question concerning Russia's new middle class is not one of spiritual or moral decay, but rather whether it is able to struggle successfully to create a progressive society in which there is not only social justice and individual emancipation, but also continuity of Russia's cultural and historical peculiarities. Herzen believed in the possibility of a 'Russian' path of development; to what extent can Russia achieve this in the 21st century?

This challenge seems not only to apply to Russian society, but also to its political system, which, after a long and eventful transition, has not been able to form a fully functioning Western style democracy. As time goes by it is becoming all the more clear that the new Russian *vlast* is committed to a particular Russian kind of democracy, which will take into account the distinctive characteristics of Russia's geography and culture,⁶⁷ and this means apportioning an exceptionally large role to the state and its institutions and structures. Although the long-term prospects of such a strategy are unclear, the outlook of the Russian state continues to be dominated, particularly in the sphere of foreign policy, by dichotomous notions of Russia and the West, and this has prevented agreement and collaboration on a multitude of important issues. Unfortunately, many of the prejudices, characteristic of this outlook, are not fully justified and they have their origin in the writings and thinking of the intelligentsia of the 19th century. Herzen, who wrote extensively on the problems of Western civilization, which for him did not include Russia, is particularly at fault for developing this negative worldview. In this light, it is worth concluding that in the year of his bicentenary we should not only remember Herzen's ideas, but also re-evaluate them in the context of the modern world!

⁶⁷White, S., *Understanding Russian Politics*. 2011. Cambridge University Press. p. 323

Прокудин Б.А.

(МГУ имени М.В. Ломоносова, ф-т политологии)

Что может сказать нам Герцен о свободе?

В ответ на статью Томаса Лоуиша «К 200-летию со дня рождения А.И. Герцена: почему России следует помнить его сегодня?»

Кое-что о свободе

Томас Лоуиш, студент Оксфорда, носит футболку под рубашку. И, кажется, это его единственный недостаток. В своей статье про актуальность Герцена для современной России он не повторил ни одного штампа о нашей стране. Его мысли самостоятельны. В этом он достоин своего героя. П.Б. Струве писал: «Свободный дух Герцена не знал никаких кумиров и не боялся никакой правды». Западники обвиняли Герцена в славянофильстве, славянофилы – в радикализме, радикалы – в либерализме. И так дальше по кругу. А он оставался просто Александром Ивановичем Герценом. И в этом было его внутреннее величие. Абсолютная свобода мысли. И этому мы, в первую очередь, должны учиться у Герцена сегодня.

Проблема российской власти, как мне кажется, состоит не в том, что она не может ограничить влияние богатых на власть и добиться повышения уровня жизни для своих граждан, как пишет Томас. Все это, конечно, правда, но у власти есть куда более серьезная проблема – ее представители плохо умеют самостоятельно мыслить. Они повторяют устаревшие западные схемы, оставаясь в роли учеников, хоть и полных неловкой заносчивостью старшеклассников.

Герцен изначально был либералом, поклонником идей Просвещения и верным хранителем заветов Французской революции. Он был стопроцентным западником. Но ему хватило смелости сказать в 1856 г.: «Вы любите европейские идеи, – люблю и я их... Но вам не хочется знать, что теперичная жизнь в Европе несообразна ее идеям». Кто бы сейчас осмелился такое сказать? Для нас после разрушения Советского союза западничество было господствующим направлением мысли. Да и чувств. Кто осмелится критиковать Запад, чтобы не прослыть дураком или экстремистом?

Герцен нас учит быть настоящими европейцами. Н.А. Бердяев в статье «Азиатская и европейская душа» приводил на этот счет уместный парадокс. Он говорил, что «славянофилы были первыми русскими европейцами, так как они пытались мыслить по-европейски самостоятельно, а не подражать западной мысли, как подражают дети». Славянофилы пробовали делать в России то же, что делал в Германии Фихте, который хотел вывести германское сознание на самобытный путь. А вот «западники оставались азиатами, их сознание было детское, они относились к европейской культуре, как люди совершенно чуждые ей, для которых европейская культура есть мечта о далеком, а не внутренняя их сущность».

То есть быть настоящим европейцем – это творчески подходить к решению собственных проблем, к собственной судьбе, а не копировать чьи-то пусть и очень удачные достижения с лицом влюбленного бессилия. Не кичиться своей отсталостью, называя ее своеобразием, и не ходить в вечных студентах, а самому быть на уровне передовой мысли. Участвовать в этой мысли. Это сложно, потому что нужно много работать, постоянно совершенствуясь, но только так можно быть достойным наследником русской культуры, наследником Герцена. И не важно, разделяешь ты его взгляды сегодня или не разделяешь.

О капитализме и буржуазии

Основная актуальность Герцена, по мысли Томаса Лоиша, для современной России состоит в новом прочтении его критики капитализма и буржуазии. Однако Томас не совсем верно говорит, что Герцен был сначала очарован капитализмом и верил в торжество среднего класса, а потом разочаровался в том и другом, капитализм называл «бездуховным», а средний класс – «вульгарным» и «стагнирующим». Мы ничего не поймем в герценовской критике буржуазии, если не вспомним ее происхождения. А ведь эта критика для Герцена не была абстрактным размышлением. Она стала итогом его жизненной драмы. Но по порядку.

Идеалами юности Герцен был связан с западничеством. Оглушительное впечатление на него, еще мальчика, произвела казнь декабристов, и то торжество, которое власть устроило по этому поводу. «Победу Николая над пятью торжествовали в Москве молебствием, – писал он. – Среди Кремля митрополит Филарет благодарил Бога за убийства. Вся царская фамилия молилась... пушки гремели с высот

Кремля». Казнь Пестеля и его товарищей пробудила «ребяческий сон души моей», высокопарно писал Герцен в «Былом и думах». «Я клялся отмстить казненных и обрекал себя на борьбу с этим тронem, с этим алтарем, с этими пушками»... В университете он сошелся с такими же, как он, недовольными действительностью студентами. Политическое кредо Герцена можно было тогда назвать смутным, но очень романтическим республиканизмом. «Слово «республика» имело тогда для меня нравственный смысл», – писал он. Идеалом политического устройства для Герцена была Франция. И он хотел насадить Францию в России. Словосочетание «нравственный смысл» здесь ключевое. В словаре Герцена того периода не было слова «капитализм» или «буржуазия». Республика для него была, прежде всего, синонимом «свободы», «гражданского достоинства», «справедливости» и тому подобного.

Но вот в 1848 г. Герцен попал в Париж и там пережил, так называемые, «июньские дни», после которых он оказался на грани «нравственной гибели», все его прежние идеалы были разрушены. Он пережил жизненную драму. Потому что военный министр Кавеньяк дал приказ стрелять. Именно в этот момент был нанесен сокрушительный удар по либеральным ценностям. К 1848 г. во Франции была провозглашена республика, народ снова получил широкие политические права, снова правила буржуазия под революционными лозунгами «свобода, равенство, братство». Но к тому времени подняла голову еще одна сила, названная потом пролетариатом, грязненькие бедные работяги, которые потребовали своей доли свободы, равенства и братства. Но буржуазия никак не хотела их замечать. Бедные, но гордые люди начали строить баррикады, разбирая брусчатку парижских улиц, а военный министр Кавеньяк отдал приказ по ним стрелять. Было расстреляно несколько тысяч человек. Расстреляно во имя республики. «Идеальное государство» оказалось государством-палачом. И Герцен наблюдал все это в Париже в 1848 г.

Его иллюзии рухнули в один день. Оказалось, что либеральная республика мало чем принципиально отличается от ненавистной монархии. Что в республике также есть эксплуататоры и эксплуатируемые, хозяева и рабы. Что «равенство» и «братство» – это пустые площадные слова. Популизм. Герцен разочаровался в либерализме, решив, что теперь он будет на стороне вот этих бедных пролетариев. Или русских крестьян.

Но это было не все. В Европе Герцен столкнулся с еще одним неприятным фактом. С европейцами. В период своего романтического увлечения западноевропейской мыслью и культурой он представлял себе население Европы такими древними римлянами, рыцарями гражданственности, воинами и ораторами, а приехал в Париж и увидел на улицах сплошных лавочников. Он понял, что героический период истории Старого света закончился, что в Европе победу одержало ничтожное мещанство, которое достойно только презрения. Критика Герценом буржуазии была эстетической критикой. Теперь здесь «распоряжается всем купец», писал он, который духовные ценности сменил на коммерческие, который стал, как скажет Джон Стюарт Милль, разумным эгоистом, преследующим исключительно личные корыстные интересы.

Капитализм настает в Европе, по мнению Герцена, когда стремление к свободе и гражданскому идеалу уступает место стремлению к пошлому богатству. «Человек – разумный эгоист», – говорит Милль, но разве человек достоин называться личностью, тем, что создано по образу и подобию Бога, если в жизни он преследует только собственный материальный интерес?! Быть разумным эгоистом, быть примитивным буржуа – очень пошло. НЕПРИЛИЧНО! Вот, что говорит нам Александр Иванович Герцен через века: разбираться в дорогих автомобилях – позорно, следить за жизнью звезд и пересыпать разговор упоминанием люксовых брендов – стыдно. Нужно иметь совсем другие идеалы и совсем другие интересы. И знаете, я тут подумал, может быть, и ничего, что Томас Лоуиш носит футболку под рубашку. Пусть носит, ради Бога!

РАЗДЕЛ 2. ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ И СПЕЦИАЛЬНЫХ КУРСОВ

G.A. Kazimova

“British social ideas of the end of the XIX – the beginning of the XXI centuries”

(The Fabian Society, The Third Way, The Big Society)

Elective Course for the 4th year students of political science

Main topics:

1. Industrial development of the UK in the middle of the XIX century. Middle-class morality. Victorian values.
2. Crisis of 1873 and its consequences for the UK.
3. European social and economic theories of the second half of the XIX century- the beginning of the XX century. Cooperative economy, strategy of socialist permeation, struggle with such social evils as poverty, starvation, child labour, crime, etc. The social reconstructionist theory of education.
4. Foundation of The Fabian Society (1884). George Bernard Shaw as a Fabian. Beatrice & Sidney Webb, Graham Wallas and Bernard Shaw as the founders of London School of Economics and Political Science (1895). The New Statesman. The Fabian Window at the British Library of Political & Economic Science.
5. The Fabian Society & the Labour Party.
6. The Fabian pamphlets. B. Shaw’s “Fabian Essays in Socialism” (1889), “The Intelligent Woman’s Guide to Socialism and Capitalism” (1928).
7. B. Shaw’s play “Pygmalion” (1912) and the Fabian ideas.
8. Fabians and the Soviet Russia.
9. The Third World Countries and the Fabian ideas after the Second World War (J. Nehru (India), Harry Lee Kuan Yew (Singapore). Fabian Socialism.
10. The Fabian Society today. Prominent Fabians (Clement Attlee, Tony Blair, Gordon Brown). Young Fabians.
11. The Third Way philosophy (Anthony Giddens (LSE), think tank ‘Policy Network’ and the Fabian Socialism.
12. The Third Way and New Labours (Tony Blair).

13. The Big Society (David Cameron) – the way to boost social efficiency or the cover for cuts?

References:

1. http://en.wikipedia.org/wiki/Fabian_Society
2. <http://www.fabian-society.org.uk>
3. Ralf Dahrendorf : *A History of the London School of Economics and Political Science 1895-1995* (Oxford: Oxford University Press) 1995
4. <http://2020ok.com/books/13/fabian-essays-in-socialism-10713.htm>
5. G.B.Shaw *The Intelligent Woman's Guide to Socialism and Capitalism (1928)*
(<http://www.marxist.org/reference/archive/shaw/index.html>)
6. Jim McKernan *George Bernard Shaw, The Fabian Society, and Reconstruction Education Policy: the London School of Economics and Political Science* (Journal for Critical Education Policy Studies, Volume 2, Number 2 (September 2004)
(<http://www.jceps.com/?pageID=article&articleID=34>)
7. G.B. Shaw *Pygmalion*
8. www.thirdwaymagazine.co.uk/
9. www.thebigsociety.co.uk/
10. <http://www.number10.gov.uk/take-part/recognising-others/big-society-awards-2/>
11. www.economist.com/

Кочетова М.Г.

**Английский язык в сфере профессиональной коммуникации
(Связи с общественностью)**

Программа курса

Настоящий курс практического английского языка предназначен для студентов 3 курса философского факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, обучающихся по специальности «Связи с общественностью», а также для студентов старших курсов языковых и неязыковых ВУЗов, специализирующихся в области связей с общественностью. Курс посвящен специфике английского языка в сфере PR.

Цели курса

Целью настоящего курса является обучение людей, владеющих английским языком, а также основами философии, экономики, теории и практики связей с общественностью, теории коммуникации, социологии и языка делового общения, принципам и методам работы в области связей с общественностью на английском языке.

В процессе обучения предполагается освоение студентами специальной английской терминологии в области связей с общественностью и стилистических особенностей ее употребления, развитие профессиональных навыков английской устной и письменной речи, а также формирование менеджмента коммуникации на английском языке.

Объем дисциплины и виды учебной работы

Продолжительность курса – 2 семестра (5-й и 6-й семестры) по 4 часа в неделю.

Метод преподавания – семинарские занятия.

Общая трудоемкость дисциплины – 216 часов в 5-ом семестре и 192 часа в 6-ом семестре.

Семинарские занятия – 72 часа в 5-ом и 64 часа в 6-ом семестре.

Самостоятельная работа – 144 часа в 5-ом семестре и 128 часов в 6-ом семестре.

Распределение часов курса по темам и видам работы

	Темы	Практические занятия (академ. часы)	Неделя
1	Общие положения теории связей с общественностью	16	1-4
2	Маркетинг	20	5-9
3	Коммуникационный менеджмент	20	10-14
4	Творчество и PR	8	15,16
5	Реклама	16	17-20
6	Работа со средствами массовой информации	16	21-24
7	Написание речей	12	25-27
8	Ораторское искусство	12	28-30
9	Психология связей с общественностью	8	31,32
10	PR и этика	8	33,34

Содержание курса

Предусматривает обучение различным видам коммуникации в сфере связей с общественностью и определяется требованиями профессиональной направленности практического владения языком.

Тема 1. Общие положения теории связей с общественностью.

История PR. Особенности английской терминологии. Основные понятия.

Тексты (определяются выбранным учебным материалом).

Тема 2. Маркетинг.

Основные понятия и их взаимоотношения. Marketing Mix, Communications Mix.

Communications tools. IMC (Integrated Marketing Communications), Sostac ®, DAGMAR и AIDA и другие понятия. SWOT анализ и PEST анализ.

Пирамида Маслоу (Maslow's hierarchy of needs), Boston matrix. Модель ЗР (People performance potential model) и другие модели.

Маркетинг в современных условиях глобализации: проблемы и перспективы.

Тексты (определяются выбранным учебным материалом).

Работа с кейсами (case study): обсуждение кейсов, предложенных учебным пособием или выбранных самостоятельно преподавателем или студентами.

Тема 3. Коммуникационный менеджмент.

Межкультурная коммуникация. Невербальная коммуникация.

Особенности коммуникации и ее роль для специалиста в области связей с общественностью.

Тексты (определяются выбранным учебным материалом).

Работа с кейсом (case study): обсуждение кейса, предложенного учебным пособием или выбранного самостоятельно преподавателем или студентами.

Тема 4. Творчество и PR.

Творческий подход в области связей с общественностью. Понятие креативности. Теоретический подход и применение на практике.

Тексты (определяются выбранным учебным материалом).

Работа с кейсом (case study): обсуждение кейса, предложенного учебным пособием или выбранного самостоятельно преподавателем или студентами.

Тема 5. Реклама.

Теория и практика на английском языке. Рекламные агентства, структура, типы агентств. Работа с агентствами. Типы рекламы, функции рекламы, требования, отличительные черты, принципы, цели.

Тексты (определяются выбранным учебным материалом).

Работа с кейсами (case study): обсуждение кейсов, предложенных учебным пособием или выбранных самостоятельно преподавателем или студентами.

Тема 6. Работа со средствами массовой информации.

Основы взаимодействия специалиста в области связей с общественностью с прессой. Теория и практика на английском языке.

- общая стратегия отношений с прессой (отношения как двусторонний процесс);
- связи с общественностью в кризисных ситуациях; антикризисное управление;
- виды документов для работы с прессой; написание писем;
- пресс-релизы, пресс-конференции;
- презентации;

Современные зарубежные СМИ.

Тексты (определяются выбранным учебным материалом).

Работа с кейсами (case study): обсуждение кейсов, предложенных учебным пособием или выбранных самостоятельно преподавателем или студентами.

Тема 7. Написание речей.

Особенности английской устно-письменной речи. Подготовка выступления, формулировка проблемы, развитие темы и аргументация на английском языке. Грамматические и лексические нормы. Экспрессивная лексика. Фразеологизмы. Лингвистические особенности публичного выступления на английском языке.

Практика написания речей.

Работа с кейсом (case study): обсуждение кейса, предложенного учебным пособием или выбранного самостоятельно преподавателем или студентами.

Тема 8. Ораторское искусство.

Подготовка текста выступления, невербальная коммуникация. Различие письменной и устной речи.

Интервью (теория и практика). Медиа-интервью.

Работа с кейсом (case study): обсуждение кейса, предложенного учебным пособием или выбранного самостоятельно преподавателем или студентами.

Практика выступлений.

Тема 9. Психология связей с общественностью.

Психология и связи с общественностью. Современные PR-технологии, применение на практике. Понятие манипуляции.

Тексты (определяются выбранным учебным материалом).

Работа с кейсом (case study): обсуждение кейса, предложенного учебным пособием или выбранного самостоятельно преподавателем или студентами.

Тема 10. PR и этика.

Морально-этические вопросы в области связей с общественностью и способы их решения.

Тексты (определяются выбранным учебным материалом).

Работа с кейсами (case study): обсуждение кейсов, предложенных учебным пособием или выбранных самостоятельно преподавателем или студентами.

Формы контроля

Текущий: написание контрольных работ по пройденному материалу, подготовка и выполнение коммуникативных заданий (индивидуальных и групповых), подготовка и презентация проектов на английском языке.

Промежуточный: написание теста, выполнение коммуникативных заданий.

Итоговый: устный зачет или экзамен.

Содержание контроля

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных работ, тестов, письменных и устных творческих коммуникативных заданий с использованием медиа-ресурсов. Промежуточный контроль аналогичен по видам деятельности текущему контролю. В течение каждого семестра курса студентам необходимо сделать презентацию проекта с использованием медиа-технологий. Итоговый контроль в виде зачета или экзамена состоит из письменной работы, краткой монологической речи студента и устной беседы на одну из пройденных тем.

Требования к уровню освоения предмета

По завершении курса студенты должны овладеть теоретическим и практическим материалом в области связей с общественностью на

английском языке, а также профессиональными приемами и навыками устной и письменной английской речи, необходимыми им как специалистам в области связей с общественностью.

Рекомендуемая литература (обязательная)

Выбор учебной литературы остается на усмотрение преподавателя и определяется исходя из языковой подготовленности студентов.

1. Захарова Е.В., Ульянищева Л.В. Welcome to the world of public relations: Приглашаем в мир Паблик Рилейшенз: Учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2003.
2. Захарова Е.В., Ульянищева Л.В. Public Relations and Advertising in Close-Up: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений с аудиодиском. – М: Изд-во ИМПЭ-ПАБЛИШ, 2004.
3. P R Smith, Jonathan Taylor. Marketing communications. Kogan Page, 3-rd edition, 2002.
4. Patricia J. Parsons. Ethics in Public Relations. A guide to best practice. CIPR, Kogan Page, 2-nd ed., 2008.
5. Andy Green. Creativity in Public Relations. CIPR, Kogan Page, 4-th ed., 2010.
6. Sandra Oliver. Public Relations Strategy. CIPR, Kogan Page, 2-nd ed., 2007.

Рекомендуемая литература (дополнительная)

1. Dan O’Hair, Gustav W. Friedrich, John M. Wiemann and Mary O. Wiemann. Competent communication. St. Martin’s Press, New York.
2. Otis Baskin, Craig Aronoff and Dan Lattimore. Public Relations. The Profession and the Practice. McGraw Hill.
3. Mark L.Knapp, Anita L.Vangelisti. Interpersonal Communication and Human Relations.
4. The Management of Creativity in the Public Relations Process. Parker, Wayne & Kent Ltd., 2005.
5. New Media, New Influencers and Implications for Public Relations. SNCR Press, 2008.
6. Philip Henslowe. Public Relations. A practical guide to the basics. Kogan Page, 1999.

7. Michael Regester and Judy Larkin. Risk Issues and Crisis Management in Public Relations. A Casebook of Best Practice. CIPR, Kogan Page, 4-th ed., 2008.
8. Ronald D. Smith. Strategic Planning for Public Relations. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 2-nd ed., 2005.
9. Deirdre Breakenridge and Thomas J. DeLoughry. The New PR Toolkit. Strategies for Successful Media Relations. Financial Times Prentice Hall, 2003.

Другие средства обучения

В рамках данного курса предполагается широкое использование интернета, различных аудио и видео материалов в виде дополнительных источников учебной информации на английском языке (видеосюжеты, фильмы, выступления известных людей, учебные программы, телеинтервью и пр.). Студентам также предлагается самостоятельно выбирать сопутствующие видеоматериалы на английском языке при подготовке домашних заданий.

Мурза А.Б.

**Программа практического курса английского языка для студентов
I и II курсов отделения культурологии философского факультета
МГУ**

Цель программы

Цель данной программы - отразить требования, предъявляемые к выпускникам философского факультета новой социально-культурной реальностью: умение оперативно фиксировать новые факты культурологической и философской науки, адекватно оценивать разработки зарубежных ученых, грамотно и достойно представлять свою позицию на международных конференциях.

Важными являются такие виды работы, как письменный и устный перевод текста по специальности, аннотирование, реферирование зарубежной литературы по истории культуры и философии, доклады на английском языке по темам курсовых работ или внеклассного чтения, участие в научных конференциях и профессиональных дискуссиях на английском языке.

Учебный материал должен подаваться в условиях, максимально приближенных к реальной научной ситуации. Известно, что английский является языком, на котором издаётся более половины всей научной литературы в мире, а также рабочим языком для большинства международных ассоциаций и проводимых ими конференций.

Вместе с тем, с усилением значения коммуникативного аспекта в преподавании языка, возрастает внимание к экстралингвистическим факторам. Без знания реалий, связанных с историей, экономикой, литературой, языковой ситуацией, без учёта социокультурных и политических традиций невозможны ни адекватный перевод обозначающих эти явления слов и словосочетаний, ни полноценная межкультурная коммуникация.

При этом, для будущих специалистов недостаточно простого знания основ, им необходимо владеть разговорным языком и языком специальности на высоком уровне, поэтому обучение практической грамматике является неотъемлемой частью процесса обучения

английскому языку на отделении культурологии философского факультета МГУ.

Всё вышеизложенное определяет преподавание языка в нескольких аспектах, таких как язык научной философской мысли, изучение культуры и литературы Великобритании и Америки, анализ художественных текстов на английском языке, а также практической грамматики английского языка.

Овладение всеми видами речевой деятельности ведётся комплексно в тесном единстве с овладением определённым фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Чтение

Совершенствование навыков чтения на английском языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания - просмотровым, ознакомительным и изучающим.

Аудирование и говорение

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, естественномотивированному высказыванию в формах монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументаций, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Письмо

Развитие навыков письма на английском языке как средства активизации усвоения языкового материала, письменные упражнения на грамматическом и лексическом материале, составление плана или конспекта к прочитанному, изложение содержания прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написание докладов и сообщений по темам специальности студента.

Лексика

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности, на многозначность служебных, общенаучных слов, на механизм

словообразования, в том числе терминов и интернациональных слов, на явления синонимов и антонимов, а также художественных приёмов авторской речи.

Студент 1-го и 2-го курсов должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной научной английской речи, а также фразеологизмы, характерные для устной речи.

Грамматика

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, а также художественного текста, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям; типичным для стиля научной речи оборотам на основе неличных глагольных форм; пассивным конструкциям; многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам); усечённым грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим и инверсионным конструкциям; средствам выражения модальности.

Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

Общий объём литературы за полный курс по всем видам работ должен составлять примерно 600000-750000 п.зн. (240-300 стр.); объём страницы принимается равным 2500 п.зн.

I курс (1-2 семестры) – 136 часов (72+64)

Учебная задача

Изучение базового терминологического словаря по специальности “история культуры стран изучаемого языка”, закрепление навыков перевода, письменного и устного изложения в виде докладов, сообщений, совершенствование монологической и диалогической устной речи на темы истории культуры и литературы Великобритании.

Методы проведения занятий

Практические занятия с использованием аудио- и видеотехники, компьютера для домашних заданий; проведение конференций или обсуждение культурологических проблем за круглым столом совместно с аспирантами и преподавателями философского факультета и факультета иностранных языков и регионоведения; прослушивание и обсуждение отчётов студентов по курсовым работам и домашнему чтению на английском языке.

Формы контроля

Промежуточный контроль знаний студентов в течение всего учебного года осуществляется с помощью письменных работ; лексико-грамматических тестов; устных докладов, связанных с темами курсовых работ студентов; сообщений по специальности; перевода текстов по специальности.

Итоговый контроль имеет форму зачёта, проводимого по пройденному материалу в конце 1-го семестра и экзамена в конце 2-го семестра. Семестровый зачёт состоит из письменной контрольной работы и устного зачёта.

Письменная работа состоит из 2 частей:

- лексико-грамматический тест
- письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский со словарём

Задания устной части включают:

- чтение незнакомого художественного текста объёмом до 1500 печатных знаков (время на подготовку 30 минут)
- проверка его понимания через перевод или ответы на вопросы по тексту

Требования к экзамену:

Письменная часть включает:

- лексико-грамматический тест

- письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский (со словарём)

Задания устной части включают:

- чтение и перевод текста по специальности объёмом до 1800 печатных знаков с английского языка на русский (время на подготовку 30 минут)
- беседа по одной из пройденных тем

Содержание курса

Разделы курса.

I. Темы по истории культуры Великобритании.

- Начало культурной истории Англии
- Первые литературные образцы (англосаксонская поэма “Беовульф”)
- Английская литература средних веков (творчество Джефри Чосера)
- Возрождение (Томас Мор, Кристофер Марло, Уильям Шекспир)
- Особенности истории и культуры Англии 17-го века (Джон Донн, Джордж Херберт, Джон Мильтон)
- Реставрация (Томас Гоббс, Джон Локк, Джон Беньян, Джон Драйден)
- Исторические и политические события в Великобритании 18-го века
- Творчество писателей-просветителей (Даниэль Дефо, Джонатан Свифт, Александр Поуп, Генри Филдинг)
- Английский сентиментализм (Лоренс Стерн)
- Нравоописательные романы Джейн Остин
- Период романтизма (Уильям Вордсворт, Сэмюэль Колридж, Джордж Гордон Байрон, Перси Биши Шелли)
- Викторианская эпоха. От романтизма к реализму (Сёстры Бронте, Чарльз Диккенс)
- Эстетизм (творчество Оскара Уайльда)
- Модернизм в английской литературе (Джеймс Джойс, Вирджиния Вулф, Д.Х.Лоренс)

- 20-й век. Новые направления в литературе Великобритании (Уильям Голдинг, Джон Фауэлз, Айрис Мёрдок, Джордж Орвелл, Олдос Хаксли, Грэм Грин, Ивлин Во, Энтони Бергес)
- Драма 20-го столетия (Д.Б.Шоу, Сэмюэль Бекет, Том Стоппард)

II. Художественные произведения (отдельные разделы или главы - по выбору)

- The Venerable Bede - "The Ecclesiastical History of the English People" (731)
- Beowulf (8 A.D.)
- Geoffrey Chaucer - "The Canterbury Tales" (1387-1400)
- Thomas Malory - "Morte d' Arthur" (1485)
- Queen Elizabeth I (1533-1603). Poems
- Walter Raleigh (1552-1618). Poems
- Christopher Marlowe - "The Tragical History of the Life and Death of Doctor Faustus" (1589)
- William Shakespeare. Sonnets (66,90,116), "Hamlet" (1601)
- John Donne (1572-1631). Poems
- John Milton - "Paradise Lost" (1667)
- John Dryden - "Annus Mirabilis" (1666), "An Essay on Dramatic Poesy" (1668)
- John Bunyan - "The Pilgrim's Progress" (1678-1684)
- Jonathan Swift - "Gulliver's Travels" (1726)
- Alexander Pope - "An Essay on Man" (1733)
- Henry Fielding - "The History of Tom Jones, a Foundling" (1749)
- Lawrence Sterne - "The Life and Opinions of Tristram Shandy" (1760-1767)
- Jane Austen - "Sense and Sensibility" (1811); "Pride and Prejudice" (1813)
- William Wordsworth - "Lyrical Ballads" (1798)

- Samuel Taylor Coleridge - “The Rime of the Ancient Mariner” (1798); “Christabel” (1798-1800); “Kubla Khan” (1816)
- George Gordon Byron - “The Corsair” (1814); “Childe Harold’s Pilgrimage” (1812-1818); “Don Juan” (1818-1824)
- Persy Bysshe Shelley - “Queen Mab” (1813); “Prometheus Unbound” (1820)
- Charlotte Bronte - “Jane Eyre” (1847)
- Charles Dickens - “The Adventures of Oliver Twist” (1837-1838); “Dombey and Son” (1848); “David Copperfield” (1850); “Bleak House” (1853); “Little Dorritt” (1857); “Great Expectations” (1861)
- Oscar Wilde. Plays. Poems. “De Profundis” (1897); “The Picture of Dorian Gray” (1891)
- George Bernard Shaw - “Pygmalion” (1912); “Ceasar and Cleopatra” (1898)
- James Joyce - “Dubliners” (1914); “Ulysses” (1922)
- Virginia Woolf - “Mrs. Dalloway” (1925); “To the Lighthouse” (1927)
- George Orwell - “Animal Farm” (1945)
- William Golding - “Lord of the Flies” (1954)
- John Fowles - “The French Lieutenant’s Woman” (1969)
- Graham Greene - “The Comedians” (1966); “Doctor Fisher of Geneva” (1980)
- Graham Swift - “Last Orders” (1996)
- Tom Stoppard - “Rosencrantz and Guildenstern Are Dead” (1967)

III. Видеофильмы (по произведениям английских писателей) – по выбору:

- Hamlet (W. Shakespeare)
- The History of Tom Jones, a Foundling (H. Fielding)
- Sense and Sensibility (J. Austen)
- Pride and Prejudice (J. Austen)
- Jane Eyre (Ch. Bronte)
- Wuthering Heights (E. Bronte)
- Oliver Twist (Ch. Dickens)

- David Copperfield (Ch. Dickens)
- Great Expectations (Ch. Dickens)
- The Picture of Dorian Gray (O.Wilde)
- Pygmalion (B. Shaw)
- Caesar and Cleopatra (B.Shaw)
- Mrs. Dalloway (V. Woolf)
- A Clockwork Orange (A. Burgess)
- Lord of the Flies (W. Golding)
- The French Lieutenant's Woman (J.Fowles)
- The Comedians (G.Greene)
- Rosencrantz and Guildenstern are Dead (T. Stoppard)

IV. Произведения, рекомендуемые для домашнего

чтения:

- Henry James - "The Portrait of a Lady", 1881
- Oscar Wilde - "The Importance of Being Earnest", 1895
- George Orwell - "Nineteen Eighty-Four", 1949
- John Osborne - "Look Back in Anger", 1956
- Harold Pinter - "The Caretaker", 1960
- Graham Greene - "The Quiet American", 1955; "Our Man in Havana", 1960
- William Golding - "The Spire", 1964
- John Fowles - "The Ebony Tower", 1974
- Muriel Spark - "The Abbess of Crewe", 1974

V. Рекомендуемые учебные материалы:

1. А.В. Павловская. English and the English (Видеокурс из 4 частей) Moscow University Press, 2005.
2. Ю.Б. Голицынский. Great Britain. Изд. КАРО, Санкт-Петербург, 2002
3. Л.Г. Садыхова. English Literature for Students of Humanities. Part 1. МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008
4. Л.Г. Садыхова. English Literature for Students of Humanities. Part 2. МГУ им. М.В. Ломоносова, 2009
5. Denis Delaney, Ciaran Ward, Cario Pho Fiorina. Fields of Vision. Literature in the English Language. Two Volumes. Longman, 2005

6. Raymond Murphy. English Grammar in Use. Third Edition. Cambridge University Press, 2009

II курс (3-4 семестры) -

136 часов (72 + 64)

Учебная задача

Дальнейшее овладение лексикой и терминологией, относящейся к профессиональной деятельности студентов; развитие навыков восприятия научной речи на слух (сообщения по курсовым работам, домашнему чтению, доклады по философским и культурологическим темам); овладение навыками публичной речи, обучение реферированию, аннотированию и переводу литературы по специальности.

Методы проведения занятий

Практические занятия с использованием аудио-, видео- и компьютерной техники; проведение конференций или обсуждение философских и страноведческих проблем за круглым столом совместно с преподавателями кафедр философского факультета и факультета иностранных языков и регионоведения; прослушивание и обсуждение отчётов по курсовым работам на английском языке.

Формы контроля

Промежуточный контроль знаний студентов в течение учебного года осуществляется в виде ежемесячных письменных контрольных работ, устного опроса, обсуждения текстов докладов по научным темам и курсовым работам, переводов текстов по специальности.

- Итоговый контроль имеет форму зачёта, проводимого по пройденному материалу в конце 3-го семестра, и экзамена в конце 4-го семестра. Семестровый зачёт состоит из письменной контрольной работы и устного зачёта.

Письменная работа включает:

- лексико-грамматический тест;
- письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский (со словарём).

Задания устной части включают:

- чтение английского философского текста объёмом до 1800 печатных знаков (время на подготовку 30 минут);
- проверка его понимания через перевод или ответы на вопросы по тексту.

Требования к экзамену

Письменная работа включает:

- лексико-грамматический тест;
- письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский (со словарём).

Задания устной части включают:

- чтение и перевод текста по философии объёмом до 1800 печатных знаков с английского языка на русский (время на подготовку 30 минут);
- пересказ художественного текста объёмом 1500 печатных знаков;
- беседа по одной из пройденных тем

Содержание курса

Разделы курса

I. Темы философии (по выбору)

- Метафизика
- Парадоксы Зенона
- Логика (дедуктивная и индуктивная)
- Этика
- Философия эпохи Возрождения и Нового времени (Thomas More, Francis Bacon, John Locke, Baruch Spinoza)
- Философия искусства (античность и современность)
- Великие просветители (Voltaire, J.J. Rousseau)
- Немецкая философия (E. Kant, G.W. Hegel, A. Schopenhauer)

- Американская философия (George Santayana, William James, John Dewey)
- Философия жизни, феноменология, экзистенциализм (Friedrich Nietzsche, Edmund Husserl, Martin Heidegger, Albert Camus, J.P. Sartre)
- Русская философия (В.С. Соловьёв, Н.А. Бердяев, Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский)

II. Темы по истории культуры США

- Американские штаты
- Война за независимость (1775-1783)
- Гражданская война в Америке (1861-1865)
- “The Roaring Twenties”
- Великая депрессия (1929г.)
- Америка во 2-ой мировой войне
- Политическое устройство
- Выдающиеся американские президенты и политические деятели
- Творчество выдающихся американских писателей

III. Отдельные разделы или главы философских произведений, рекомендуемых для чтения и анализа в классе (по выбору)

1. Plato (428-348 до н.э.) - “The Dialogues”
2. Aristotle (384-322 до н.э.) - “Ethics and the Nature of Happiness”
3. Thomas More (1478-1535) - “Utopia”
4. Francis Bacon (1561-1626) - “Novum Organum” (“The New Organon”)
5. Thomas Hobbes (1588-1679) - “Leviathan”
6. Rene Descartes (1596-1650) - “Meditations on the First Philosophy”
7. John Locke (1632-1704) - “An Essay Concerning Human Understanding”
8. B. Spinoza (1632-1677) - “Ethics”
9. Voltaire (1694-1778) - “Candide”
10. J.J. Rousseau (1712-1778) - “The Social Contract”; “Confessions”
11. J. Kant (1724-1804) - “The Critique of Pure Reason”
12. E. Burke (1729-1797) - “Reflections on the Revolution in France”
13. M. Wollstonecraft (1759-1797) - “A Vindication of the Rights of Men”

14. G.W.F. Hegel (1770-1831) - "Philosophy of History"
15. Arthur Schopenhauer (1788-1860) - "The World as Will and Idea"
16. Thomas Carlyle (1795-1881) - "Sartor Resartus"
17. Charles Mackay (1814-1889) - "Extraordinary Popular Delusions and the Madness of Crowds"
18. John Henry Newman (1801-1890) - "Apologia Pro Vita Sua"
19. John Stuart Mill (1806-1873) - "On Liberty"
20. Charles Darwin (1809-1882) - "The Origin of Species"
21. William James (1842-1910) - "The Meaning of Truth"
22. Friedrich Nietzsche (1844-1900) - "The Birth of Tragedy from the Spirit of Music"
23. Arnold Toynbee (1852-1883) - "Man's Concern with Death"
24. J.P. Sartre (1905-1980) - "The Myth of Sisyphus"
25. Albert Camus (1913-1960) - "The Stranger"
26. Sidney Finkelstein - "Existentialism and Alienation in American Literature" (1994)
27. James Miller - "Examined Lives. From Socrates to Nietzsche" (2011)

IV. Художественные произведения, рекомендуемые для домашнего чтения и обсуждения в классе (отрывки или главы- по выбору)

1. Washington Irving - "Rip Van Winkle" (1824)
"The Legend of the Sleepy Hollow" (1824)
2. E.A. Poe. Poems. Tales of Terror.
"The Cask of Amontillado" (1845)
3. Ambrose Bierce - "An Occurrence at Owl Creek Bridge" (1874)
4. Nathaniel Hawthorne - "The Scarlet Letter" (1850)
5. Mark Twain - "The Adventures of Tom Sawyer" (1876); "The Adventures of Huckleberry Finn" (1884)
6. Stephen Crane - "The Red Badge of Courage" (1895)
7. Theodore Dreiser - "An American Tragedy" (1925)

8. William Faulkner - "The Sound and the Fury"
(1929)
"Light in August" (1932)
9. Henry Miller - "Tropic of Cancer" (1934)
"Tropic of Capricorn" (1939)
10. F.S. Fitzgerald - "The Great Gatsby" (1925)
11. E. Hemingway - "The Sun Also Rises" (1926)
"A Farewell to Arms" (1929)
"For Whom the Bell Tolls" (1940)
12. William Saroyan - "My Name is Aram" (1940)
13. T.N. Wilder - "The Ides of March" (1943)
14. Tennessee Williams - "A Streetcar Named Desire"
(1947)
15. R.P. Warren - "All the King's Men" (1946)
16. John Steinbeck - "The Grapes of Wrath" (1939)
"The Winter of Our Discontent" (1961)
17. Truman Capote - "The Grass Harp" (1953)
18. Norman Mailer - "The Naked and the Dead" (1948)
"An American Dream" (1965)
19. D.J. Salinger - "The Catcher in the Rye" (1951)
20. R.D. Bradbury - "Dandelion Wine" (1957)
21. James Jones - "From Here to Eternity" (1951)
"Whistle" (1978)
22. Jack Kerouac - "On the Road" (1957)
23. Richard Wright - "Native Son" (1940)
"The Outsider" (1953)
24. James Baldwin - "Nobody Knows My Name"
(1961)
"Tell Me How Long the Train's Been
Gone" (1968)

25. Arthur Miller - "The Price" (1968)
26. Kurt Vonnegut - "Slaughterhouse Five" (1969)
27. John Updike - "The Centaur" (1963)
28. Saul Bellow - "The Adventures of Augie March"
(1953)

"Mr Sammler's Planet" (1970)

29. E.L. Doctorow - "Ragtime" (1975)
30. William Styron - "Sophie's Choice" (1979)
31. Toni Morrison - "Beloved" (1987)
32. Douglas Coupland - "Generation X" (1991)
"Hey Nostradamus!" (2003)

V. Рекомендуемые учебные материалы (по выбору преподавателя)

1. З.Г. Муратова, А.Б. Мурза, Е.М. Перцев. Welcome to the World of Philosophy. М., Академический проект, 2005
2. Т.Г. Соколова, З.Г. Муратова, А.Б. Мурза, Э.Г. Зверева, Е.М. Перцев, А.Ю. Валов. Английский для студентов философских факультетов. Учебное пособие. Москва, изд. КДУ, 2007
3. Denis Delaney, Ciaran Ward. Fields of Vision. Literature in the English Language. Two Volumes. Longman, 2005
4. G.V. Nesterchuk, V.M. Ivanova. The USA and the Americans. Минск, Высшая школа, 2006
5. Т.Л. Алфёрова, А.Б. Мурза. The American Presidency. Part 1 (1789-1901). МАКС Пресс, Москва- 2011
6. Ю.Б. Голицынский. United States of America. Санкт-Петербург, изд. КАРО, 2005
7. Alecia Jioeva. Insights into Politics and the Language of Politics: a Course of English. KNORUS. Moscow 2010
8. Raymond Murphy. English Grammar in Use. Third Edition. Cambridge University Press, 2009
9. Martin Hewings. Advanced Grammar in Use. Cambridge University Press, 2010

VI. Аудиокурсы

- И.А. Косовин "Sound Studies in American History". М., 2006

- Т.Л. Алфёрова “The Century in Sound”, М., 2006

VII. Видеофильмы (по произведениям американских

писателей)- по выбору:

- The Fall of the House of Usher (E.A. Poe)
- Moby Dick, or the White Whale (H. Melville)
- An American Tragedy (Th. Dreiser)
- The Great Gatsby (F.S. Fitzgerald)
- A Streetcar Named Desire (T. Williams)
- All the King's Men (R.P. Warren)
- The Sun Also Rises (E. Hemingway)
- A Farewell to Arms (E. Hemingway)
- For Whom the Bell Tolls (E. Hemingway)
- The Grapes of Wrath (J. Steinbeck)
- Sophie's Choice (W. Styron)
- Gone with the Wind (M. Mitchell)
- The Ides of March (T.N. Wilder)

VIII. Домашнее чтение

Материалы по философии на английском языке (50 страниц в семестр по списку, указанному в разделе III) и художественные тексты (50 страниц в семестр по списку, указанному в разделе IV).

Сергиенко П.И.

**ПРОГРАММА ФАКУЛЬТАТИВНОГО СПЕЦКУРСА
«ГЛОБАЛИЗАЦИЯ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПРАКТИЧЕСКИЕ
ЗАДАЧИ»**

**(“GLOBALIZATION AND THE ENGLISH LANGUAGE: THE
PRACTICAL ISSUES”)**

**для студентов III-V курсов всех отделений философского
факультета**

На современном этапе быстрым темпом происходят процессы всемирной политической, экономической, культурной интеграции. В условиях глобализации и постоянно увеличивающихся международных контактов в различных сферах следует учитывать огромную роль английского языка как международного. В рамках подготовки специалистов философских специальностей особое внимание следует уделять их образованию в области философских, а также общественно-политических наук. В то же время от специалистов общегуманитарного профиля требуется высокий уровень владения иностранным языком, возможность понимать и обсуждать актуальные во все времена вопросы. При этом необходимо иметь не только формальные знания отдельных аспектов языка (фонетики, лексики, грамматики), но и обладать набором специальной лексики, знаниями философского, исторического, культурного характера, которые позволяют адекватно воспринимать и оценивать происходящие процессы в обществе, продуцировать грамотную, последовательную речь, осуществлять профессиональное общение на высоком уровне.

АДРЕСАТ ДАННОГО КУРСА

Спецкурс предназначен для студентов III-V курсов философского факультета МГУ имени М.В.Ломоносова, которые уже овладели общим английским языком (General English) на высоком уровне, а также базовыми аспектами языка специальности. Преподавание ведется на английском языке. Необходимое условие для посещения семинаров – владение английским языком на уровне понимания устной речи и способности вести диалог на предложенную тему (upper-intermediate – advanced).

ЦЕЛЬ КУРСА

Целью спецкурса является ознакомление студентов с актуальными во все времена вопросами международных отношений (философским, политическим и культурологическим аспектами), прав человека, государства, войны, мира, терроризма и т.д., освещаемыми в трудах философов, политологов, журналистов, переводчиков и лингвистов на английском языке.

ЗАДАЧИ КУРСА

Среди основных задач, которые ставит перед собой спецкурс можно выделить следующие: развитие навыков реферирования, устной и письменной речи общественно-политической и философской тематики на английском языке; выработка и развитие умения анализировать информацию и грамотно высказывать свою точку зрения на английском языке; способствовать разностороннему осмыслению вопросов, касающихся глобальных процессов, происходящих в обществе, а также их истории и предпосылок развития.

МЕТОДЫ И ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЙ:

- Практические занятия, направленные на понимание и осмысление философских и общественно-политических текстов на английском языке.
- Перевод философских, общественно-политических и новостных текстов с английского языка на русский и наоборот.
- Практические занятия с использованием аудио материалов.
- Занятия, направленные на парную и групповую работы: диалоги, дискуссии, круглые столы.
- Проектные работы: доклады, презентации.
-

ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Продолжительность курса – 1 семестр по 2 часа в неделю.

Метод преподавания – лекционно-семинарские занятия.

Общая трудоёмкость дисциплины – 72 часа.

Практические занятия – 36 часов.

Самостоятельная работа – 36 часов.

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧАСОВ КУРСА ПО ТЕМАМ И ВИДАМ РАБОТЫ

	Темы	Практические занятия	Неделя
1	Globalization: Definitions and Different Visions	2	1, 2
2	To the Origins of Globalization: Theories of International Relations (Rousseau, Burke, Hegel)	4	3, 4, 5, 6
3	International Organizations: The United Nations (The Aims, Structure and Functions)	1	7
4	The Questions of War and Peace: The New Red Army	2	8
5	Terrorism	2	9,10
6	Human Rights in the World	2	11, 12
7	Gender Issues in International Relations	2	13, 14
8	Cultural Issues of International Relations and Globalisation	2	15, 16
9	Russia with the Eyes of Foreigners	2	17, 18

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Тема 1 дает общее представление о явлении глобализации в современном мире. Вниманию студентов предлагаются различные взгляды на описываемое явление, а также предлагается самостоятельно сформулировать свое видение процессов интеграции, происходящих во всех сферах общества в глобальном масштабе.

Тема 2 представляет собой наиболее важную и теоретическую основу курса. На протяжении нескольких занятий, а также во время выполнения домашней работы студентам предлагается ознакомиться с теоретическими соображениями истоков глобализации, путем анализа и интерпретации международных теорий, разработанных философами и политологами. За основу взяты теории Ж.Ж. Руссо, Э. Берка и Г. Гегеля. В ходе занятий студентам предлагается определить и проанализировать основополагающие идеи и фундаментальные направления мысли, которые легли в основу современных процессов интеграции и унификации.

Тема 3 направлена на освещение деятельности международных организаций. Студентам предлагается изучить структуру, основные функции и задачи таких организаций как ООН, ВТО, Европейский Союз, НАТО, МВФ, с целью последующего их сравнения и активного обсуждения.

Темы 4-5 – дают общее представление о причинах и предпосылках войн, как в истории, так и на современном этапе. Темы войны и мира, а также распространения терроризма необходимы с целью выявления основных причин конфликтов и агрессии, а также выработки возможных рекомендаций по их нивелированию. Студентам предлагается проанализировать новостные сообщения, содержащие информацию о терактах и преступных действиях и выступить со своими предположениями о возможных причинах и способах решения конфликтных ситуаций.

Темы 6-7 фокусируются на гендерном вопросе в политике, а также вопросе прав человека в различных странах в современном мире. Учитывая историю, культурные обычаи и устои общества, студенты могут оценить вопросы феминистского движения, современной роли

женщины в обществе, семье и политике, а также рассмотреть тему несоблюдения прав человека и его последствий. На основе полученных знаний студентам предложено обсудить влияние социальных и культурных предпосылок на состояние общества, а также на его развитие и изменение в XXI веке.

Темы 8-9 посвящены культурологическим вопросам в процессе глобализации. В рамках данной темы разбираются различные процессы культурной интеграции и унификации, часто называемые «американизацией» всего мира. Студентам предложено сформулировать и доказательно обосновать свою точку зрения на вопрос самобытности отдельных народов и уровень влияния, которому они подвержены со стороны сверхдержавы. Отдельное занятие посвящено рассмотрению сформировавшихся среди иностранцев стереотипов о России и ее жителях, лингвистические приемы и примеры такого воздействия в англоязычных новостях. На основе изучения языка и лексических средств, применяемых для описания российского народа, студенты смогут сравнить, раскрыть смысл и проанализировать культурнозначимые различия, существующие между разными странами, а также разобраться в причинах не всегда неверного восприятия и интерпретации одним народом другого.

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

Текущий: устный опрос, подготовленная дискуссия.

Промежуточный: доклады, презентации.

Итоговый: устный зачет по пройденным темам.

СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЯ

Текущий: по каждой теме студенты прочитывают предложенные тексты, готовятся к дискуссии, выполняют лексические упражнения, а также задания, направленные на реферирование и перевод.

Промежуточный: представляет собой выступление с подготовленной темой в виде доклада или презентации, с использованием дополнительной литературы, а также Всемирной сети Интернет.

Итоговый: осуществляется в конце семестра и представляет собой устный зачет, на который выносятся пройденный материал курса.

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ПРЕДМЕТА

В конце семестра студенты должны:

- демонстрировать знание материала курса (содержание основополагающих теорий, высказанных философами и политологами, легших в основу глобализации, разбираться в вопросах прав человека, войны и мира, терроризма и культурных различий) и умение оперировать этим фактическим материалом;
- уметь поддерживать беседу и вести дискуссию по актуальным темам, представленным в трудах философов, политологов, а также в прессе, показывая высокий уровень владения английским языком;
- активно использовать приобретенные навыки реферирования, обсуждения, выступления для свободной ориентации в вопросах, связанных с современными процессами унификации и интеграции.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ)

1. A globalizing world? culture, economics, politics. Edited by David Held. London and New York, the Open University 2000, 2004.
2. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык: к истокам глобализации: Учебное пособие. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 160 с.
3. Муратова З.Г., Мурза А.Б., Перцев Е.М. Welcome to the World of Philosophy (Добро пожаловать в мир философии). Учебное пособие для вузов. М.: Gaudeamus: 2005. - 352 с.
4. Мухортов Д.С. Making the point. An Advanced Newspaper Course. – 3-е изд., испр. и доп. – М.:Р.Валент, 2007. – 200 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учеб. пособие. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, - 2007.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ)

1. Chumakov A.N. Philosophy of Globalization: Selected articles. – М. МАКС Press, 2010. - 188 p.
2. Беловинцева Е.Г., Иванов О.П. Reading newspapers and discussing international politics/ Читаем газету, обсуждаем международную политику. М.: Издательство «Р. Валент», 2009. – 112 с.
3. Владимирова И.Г. Глобализация мировой экономики: проблемы и последствия, <http://www.cfin.ru/press/management/2001-3/10.shtml>
4. Добросклонская Т.Г. Язык средств массовой информации: учебное пособие – М.: КДУ, 2008.

5. Джигоева А.А. Insights into Politics and the Language of Politics: a Course of English: учебное пособие. – М.: КРОНУС, 2010. – 384 с.
6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002.

ДРУГИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ

1. Longman Dictionary of Contemporary English, 4th edition with Writing Assistant, Pearson Education Limited, 2005.

Электронные ресурсы:

1. Wikipedia, the Free Encyclopedia. <http://en.wikipedia.org/>
2. Stanford Encyclopedia of Philosophy, <http://plato.stanford.edu/entries/globalization/>

Старкова Н.Д., Рассошенко Ж.В., Ардельянова Я.А., Зверева Э.Г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ
БАКАЛАВРОВ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА**

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Целью обучения является формирование коммуникативной компетенции. При этом выделяются несколько её составляющих, такие как: лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная, стратегическая, дискурсивная, социальная компетенции.

Задачи:

развитие и совершенствование навыков фонетически правильного чтения и адекватного устного перевода текстов с английского языка на русский и наоборот;

развитие и совершенствование навыков письменного перевода оригинальных текстов, подобранных из произведений художественной литературы;

изучение грамматического материала и лексико-грамматических конструкций, преобладающих в устной и письменной речи;

формирование, развитие и совершенствование навыков монологической и диалогической речи;

изучение истории, культуры, системы образования, политической системы и средств массовой информации Великобритании.

Специфика курса обуславливается его непосредственным предназначением как курса английского языка для студентов-социологов. Необходимость овладения специальной лексикой и профессиональной терминологией выводит на первый план такие важные составляющие обучения как говорение, письмо, аудирование и

чение. “Базовый” курс английского языка (1,2 семестры) готовит студентов к грамотному овладению знаниями и приобретению необходимых навыков в курсе “специального” английского (3 семестр).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

- БИК-2 Владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения⁶⁸; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, участвовать в дискуссии на иностранном языке

- Б-ПК 4 Способность составлять, оформлять и представлять результаты научно-прикладной деятельности заказчику и общественности в соответствии с российскими и международными нормативными документами и стандартами, научными и специальными требованиями презентации.

3. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- базовую лексику и основную терминологию по узкой специализации;

- основные принципы построения диалогической и монологической речи.

-основные принципы формирования англоязычного повествовательного, вопросительного и восклицательного предложений

- основные видовременные формы английского языка,

⁶⁸ Не ниже уровня B1 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR.

уметь:

- умение сообщить (информировать, рассказать, объяснить, охарактеризовать и.т.д.);

- фиксировать высказывания, грамотно излагать прочитанное, составлять план и тезисы выступления, написать письмо (в том числе и деловое), рецензию, аннотацию;

- умение быстро читать статью про себя, умение фонетически правильно читать статью, художественное произведение и.т.д. вслух;

- умение понимать аутентичную речь в нормальном темпе при живом общении и общий смысл аудиозаписей;

- умение делать адекватный перевод аутентичных текстов, выступать в качестве переводчика в бытовой ситуации, а также на конференции и во время встреч с иностранными коллегами.

- обмениваться информацией с целью ведения совместной деятельности

владеть:

- навыками разговорно-бытовой речи;

- основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикаций и деловой переписки;

- передать информацию собеседнику и правильно понять сообщение собеседника на микро уровне.

4. Общая трудоемкость дисциплины

Учебная дисциплина «Иностранный язык» имеет объем 3 зачетные единицы – 360 академических часов. Практические занятия – 180 часов, самостоятельная работа под контролем преподавателя –15 часов, самостоятельная работа студентов - 147 часов. Контроль итоговый – экзамен (18 часов).

5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Распределение часов по разделам, темам и видам

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Всего	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости <i>(по неделям семестра)</i>
					ЛК	ПЗ	КСР	СРС	
1.	Тема 1. «Видовременные формы английского глагола»; «Употребление прошедшего, настоящего и будущего времени» Аудирование. Прослушивание текста на английском языке, ответы на вопросы, составление краткого содержания текста.	1	1-4			12	1	9	Тест по теме «Видовременные формы английского глагола» Упражнения по изученной теме
2.	Тема 2. «Перевод прямой речи в косвенную. Обучение навыкам пересказа прочитанного текста»	1	5-8			12	1	9	Упражнения по изученной теме

3.	Тема 3. Употребление страдательного залога	1	9-11			11	1	9	Выполнение упражнений, тест по теме. тест по теме..
4.	Тема 4. «Инфинитив»	1	12-14			11	1	9	Выполнение упражнений, пересказ текста; Доклады
5.	Тема 5. «Сложное дополнение»	2	1-3			13	1	9	Выполнение упражнений, тест по теме. Unit 1: Статья № 1
6.	Тема 4. «Сложное подлежащее»	2	4-5			9	1	9	Выполнение упражнений, тест по теме. Чтение и перевод текста. Unit 1: Дополнительное чтения по страноведению
7.	Тема 5. «Страдательный залог»	2	6-7			9		9	Выполнение упражнений, тест по теме. Unit II: Статья № 2.

8.	Тема 6. «Модальные глаголы»	2	8-9			9		9	Выполнение упражнений, тест по теме. Тест по теме. Unit III: Домашнее чтение
9.	Круглый стол по темам «История Великобритании», «История США».	2	10-12			12	1	10	Подготовка докладов по теме круглого стола. Unit V: Статья № 3.
10.	Тема 7. « Модальные глаголы»	2	13-15			12	1	9	Выполнение упражнений, тест по теме. Перевод текста. Unit V: Домашнее чтение
11.	Тема 9. « Просмотр лингвострановедческого фильма по истории Англии. История Великобритании »	2	16-17			6	2	10	Эссе на тему просмотренного фильма. Unit V: Статья № 4.
12.	Тема 10. «Условные предложения. Сослагательное наклонение»	3	1-3			11	1	9	Выполнение упражнений, тест по теме. тест по теме. Unit V: Статья № 4.
13.	Тема 11. «Причастия»	3	4-5			9	1	9	Выполнение упражнений, тест по теме. Unit IV Домашнее чтение по

									социологии.
14.	Тема 12. «Герундий»	3	6-11			18	1	9	Выполнение упражнений, тест по теме. Unit IV: Статья № 5.
15.	Тема 13. «Эмфатические конструкции. Основные трудности синтаксиса»	3	12-17			18	1	9	Выполнение упражнений, тест по теме. Unit IV: Домашнее чтение по социологии
16.	Конференция на тему «Проблемы молодежи в англоязычных странах»	3	18-20			8	1	10	Подготовка докладов по теме конференции
	Итоговый контроль		18						Экзамен
	ИТОГО		360			180	15	147	

6. Образовательные технологии

Принципы построения курса:

Материалы курса целенаправленно отбираются и строятся с учётом следующих принципов:

постоянного речевого взаимодействия;

избирательности в использовании предлагаемых материалов в зависимости от речевой задачи и ситуации;

компаративности, соизучения языков и культур;

одновременного развития языковых и речевых навыков в различных видах речевой деятельности;

индивидуальной активности обучаемых;

Основной формой проведения занятий является семинар. Программа предусматривает использование различных форм работы и типов заданий, направленных на оптимизацию процесса образования. Наряду с фронтальной формой работы используется парная и групповая работа, обеспечивающая активность каждого студента и увеличение его реальной речевой практики. В рамках курса широко используются проектные формы работы, такие как:

1. доклады по темам;
2. рефераты;
3. дискуссии;
4. беседы за круглым столом;
5. просмотр английских фильмов с последующим их обсуждением;
6. конференции;

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Типология учебных заданий:

При разработке курса необходимо соблюдать правильное соотношение учебных, коммуникативных и аутентичных заданий⁶⁹:

“*Учебное задание* (упражнение), по определению Е.Н.Солововой, – такое упражнение, в ходе которого формируются, закрепляются или контролируются: 1) языковые навыки (лексические, грамматические, фонетические); 2) навыки, лежащие в основе рецептивных и продуктивных речевых умений (техника чтения, упражнения на развитие речевого слуха; прогнозирование, выделение главного и второстепенного, догадка по контексту, фиксирование информации в разных формах записи, подготовка тезисов ответа и т.д.).

Коммуникативное задание (упражнение) – такое задание, в ходе которого происходит реальный обмен информацией между участниками общения. В основе коммуникативного задания, как правило, лежит «информационный пробел» (information gap), когда каждый участник общения не владеет всей полнотой информации, и для успешного выполнения задания или решения проблемы вынужден задавать вопросы или делиться собственной информацией с партнерами по общению. При этом характер общения может быть абсолютно спонтанным, неподготовленным, частично подготовленным, заранее подготовленным; он может воспроизводить типичные ситуации учебного, социально-бытового, межкультурного общения.

Аутентичное задание – такое задание, которое моделирует реальные жизненные ситуации, при этом оно может быть или не быть учебным (коммуникативным)”.

⁶⁹ Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка. – М.: Глосса-Пресс, 2004. С.184-215. – 336с.

В рамках коммуникативного подхода целесообразно использование тренировочных упражнений, например: подстановочные упражнения, трансформационные упражнения, условно-коммуникативные задания, в которых смоделирована речевая ситуация близкая к реальной, и подлинно коммуникативные задания, в которых идёт реальное общение на английском языке, без помощи и указаний учителя.

Большую роль в процессе обучения играет умение расположить упражнения так, чтобы предыдущее являлось опорой для последующего упражнения.

В последнее время всё чаще применяются информационные технологии, технические средства и новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения. Основной целью обучения иностранным языкам является формирование и развитие коммуникативной культуры учащихся обучение практическому овладению иностранным языком.

Таким образом, используя информационные ресурсы сети Интернет, можно,

интегрируя их в учебный процесс, более эффективно решать целый ряд дидактических задач на уроке английского языка:

формировать навыки чтения, непосредственно используя материалы сети разной степени сложности (<http://www.washingtonpost.com/>, <http://www.bbc.co.uk/worldservice>);

совершенствовать навыки аудирования, используя аутентичные звуковые тексты сети Интернет (<http://www.bell-labs.com/project/tts/index.html>);

совершенствовать навыки письменной речи, участвуя в подготовке рефератов и сочинений;

пополнять свой активный и пассивный словарный запас лексикой современного английского языка, отражающего определенный этап

развития культуры народа, социального и политического устройства общества;

совершенствовать умения и навыки монологического и диалогического высказывания на основе обсуждения представленных учителем или кем-то из учащихся материалов сети;

знакомиться с культурой страны изучаемого языка, овладевать знаниями, включающими в себя речевой этикет, особенности речевого поведения различных народов в условиях общения;

формировать устойчивую мотивацию деятельности учащихся на уроке на основе систематического использования «живых» материалов, обсуждения не только вопросов к текстам учебника, но и актуальных проблем, интересующих всех и каждого.

Формат и содержание текущего и итогового контроля:

Преподаватель может варьировать формы и виды контроля в зависимости от условий и характера аудитории:

вопросно-ответные упражнения в устной и письменной форме;

выделение ключевых слов из сообщения;

перевод;

текстовые задания на аудирование, чтение, лексико-грамматические трансформации;

доклады; дискуссии; конференции.

Промежуточный контроль знаний студентов в течение семестра осуществляется посредством проведения шести письменных работ и двух лексико-грамматических тестов. В конце семестра проводится зачет, состоящий из устной и письменной частей: письменный лексико-грамматический тест по пройденной в течение семестра грамматике, устный ответ на вопрос по страноведению Великобритании.

Параметры оценивания ответов:

В процентном соотношении параметры оценивания ответа можно представить следующим образом:

ЗАЧЕТ:

40% из 100% - ответ студента во время зачета

30% - работа на семинарах в течение семестра

10% - домашнее чтение

10% - промежуточные контрольные работы и проверочные тесты

10% - участие в конференциях, диспутах, “круглых столах”, подготовка докладов

Параметры	Критерии			
	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Плохо
<p>Методические знания и умения.</p> <p>1. Знание теоретических основ курса.</p>	<p>Демонстрирует прекрасное знание предмета, при ответе на вопрос умеет соединять знания из различных разделов курса, умеет профессионально прокомментировать изменение требований в обучении ИЯ в зависимости от целей, уровня и условий обучения.</p>	<p>Хорошо владеет теорией вопроса. Видит, как изменение целей, особенности аудитории способны изменить процесс обучения ИЯ. Видит взаимосвязь различных разделов курса, может их объяснить.</p>	<p>Отвечая на конкретный вопрос, не учитывает различные варианты обучения, обусловленные целями, условиями и индивидуальными особенностями аудитории. Может соединять различные разделы курса лишь при условии наводящих вопросов экзаменатора.</p>	<p>Не понимает сути вопроса, механически повторяет текст лекции или учебника, не видит взаимосвязи различных разделов курса, не понимает, на чем основана вариативность обучения ИЯ.</p>
2. Умение	Отвечая на	Может найти	С трудом может	Не умеет

проиллюстрировать теоретические положения примерами из индивидуальных разработок, УМК или личного опыта изучения ИЯ.	теоретический вопрос, может легко и безошибочно проиллюстрировать ответ примерами из собственного опыта изучения / обучения ИЯ и примерами из действующих УМК.	примеры, иллюстрирующие ответ, умеет пользоваться УМК, соотносить собственные практические разработки с теорией вопроса.	соотнести теорию вопроса с практическими примерами, подтверждающими или опровергающими и ее правильность. Дает неверные примеры, путается, часто противоречит сам себе.	найти нужное подтверждение в защиту или опровержение определенной позиции, не знает как пользоваться УМК, не умеет соотносить теорию с практикой.
Владение профессиональной терминологией.	Прекрасно владеет профессиональной терминологией из различных разделов курса.	Хорошо владеет профессиональной терминологией, в случае неверного употребления термина может сам исправить ошибку/оговорку.	Слабо владеет профессиональной терминологией, допускает много ошибок и не умеет их исправить, не всегда понимает суть вопроса, сформулированного профессиональным языком.	Не владеет терминологией, не понимает сути вопроса, в ответе постоянно подменяет одни понятия другими.
<i>Речевое поведение</i> 1. Манера общения.	Располагающая манера общения, демонстрирующая вежливое и уважительное отношение	Приятная манера общения, соблюдение норм профессионального общения.	Вялая манера общения, безразличие к предмету беседы.	Неоправданно агрессивная или заискивающая манера общения,

	к собеседнику, его точки зрения при сохранении чувства собственного достоинства и своей позиции.			неумение контролировать свои чувства и эмоции.
2. Дискурсивные умения.	Демонстрирует различные формы изложения мысли: анализ, синтез, сравнение, обобщение, индукцию, дедукцию и т.д.. Прекрасно владеет аргументацией. Использует различные способы связи речи и приемы выразительности. Избегает ненужных повторов, речь предельно лаконична, доступна и понятна.	Грамотная композиция речи, хорошая аргументация, отсутствие ненужных повторов, четкость и лаконичность ответа.	Слабая аргументация, однообразные приемы и формы изложения мысли, нарушенная логика высказывания, неумение адекватно реагировать на контраргументы.	Отсутствие логики, отсутствие аргументации, наличие неоправданных повторов, нарушение норм социокультурного общения, фрагментарность речи, множественные междометия, паузы.
3. Языковая грамотность.	Речь абсолютно грамотная, соблюдаютс	Речь грамотна, практически нет ошибок на употребление	В речи встречаются ошибки на лексико-	Речь изобилует языковы

	я все лексико-грамматические и стилистические нормы оформления речевого высказывания.	лексики или грамматики, в целом соблюдаются нормы стилистического оформления речи.	грамматическое и стилистическое оформление речи.	ми и стилистическими ошибками.
Способность к методической рефлексии. 1. умение давать анализ / самоанализ серии упражнений с точки зрения формирования различных составляющих их коммуникативной компетенции.	При анализе упражнений УМК и разработке собственных учебных материалов, умеет четко обосновать цель конкретных упражнений, их последовательность и роль в формировании коммуникативной компетенции обучаемых.	Умеет определить и сформулировать цель серии упражнений и каждого упражнения в отдельности для решения поставленных задач обучения. Допускает незначительные погрешности в логике их расположения.	Слабо понимает и плохо формулирует цель серии упражнений на формирование различных составляющих коммуникативной компетенции. Не всегда умеет определить цель каждого упражнения, плохо видит их взаимосвязь, не умеет обеспечить необходимый уровень опор для их выполнения.	Не владеет приемами и анализа, не видит взаимосвязи заданий, не может определить конечную цель.
2. Критическое переосмысление своих разработок и их оценивание.	При анализе собственных материалов, умеет заметить недочеты, обусловленные различными объективными и субъективными	Способен провести самоанализ и дать грамотную оценку своим разработкам, практически не нуждается в наводящих вопросах.	Не может самостоятельно провести анализ ранее составленных материалов, нуждается в наводящих вопросах.	Не может критически подойти к анализу упражнений и заданий, даже на основе наводящих

	ми причинами, может их прокомментировать и оценить, найти новое решение.			вопросов.
<i>Профессионально-личностные характеристики</i> 1. Внешний вид и поведение.	Академический стиль (одежда, прическа, поведение).	Аккуратный внешний вид отсутствие серьезных замечаний к одежде и поведению.	Небрежность в одежде и прическе, слишком раскованная или слишком зажатая манера поведения.	Вульгарный/неопрятный внешний вид, неадекватное поведение.
2. Владение голосом, мимикой и жестами.	Прекрасно варьирует силу, темп, высоту голоса для выделения значимых элементов высказывания; имеет четкую дикцию, в полной мере использует голос, мимику и жесты для установления речевого взаимодействия.	Обладает хорошей дикцией, достаточной силой голоса. Владеет мимикой и жестами, располагающими к общению.	Не достаточно четкая речь, неумение выделить главное голосом, недостаточная сила голоса, невыразительная мимика.	Нечеткая дикция, сильно замедленный или неоправданно быстрый темп, монотонность, неоправданная жестикация и мимика.

Контролируемая самостоятельная работа студентов

1. Просмотр учебного лингвострановедческого фильма по истории Англии и США.
2. Выполнение интерактивного задания в лингафонном кабинете и компьютерном классе
3. Аудирование. Прослушивание текста на английском языке, ответы на вопросы, составление краткого содержания текста.
4. Доклады по темам «История Великобритании», «История США».
5. Круглый стол по темам «История Великобритании», «История США».
6. Конференция на тему « Проблемы молодежи в англоязычных странах»

Рекомендуемое учебно-методическое обеспечение курса:

1. Зарубина Л .В., Кудрявцева Л. А., Ширманова М.Ф., Keep up your English, Get on in English. М., 2004.
2. Murphy R. English Grammar in Use.
3. Alexander L. “For and Against. Longman”, 1993.
4. Sheerin S., Seath J., White G. Spotlight On Britain. Oxford University Press 1995.
5. Farrel M. British Life and Institutions.
6. Mascull B. Key Words in the Media.
7. Беспалова Н. П. Перевод и реферирование общественно – политических текстов. Дрофа, 2006.
8. Практическая грамматика английского языка. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е.
9. Maugham W. S. Selected Stories.
10. Брутян К. Л., Трофимова А. Л. Английский язык для социологов. М., 2007.

11.Т.Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова English Grammar: Reference and 12.Рушанская И.С. About Sociology in English. Социология. Изд-во Флинт 2000.

13. Материалы периодической печати.

14. Видео- аудио курсы, компьютерные программы, материалы веб-сайта BBC.

Литература:

1. Программы теоретических курсов лекций, спецкурсов и спецсеминаров (по специальности “Английский язык”). Под общей редакцией проф. С. Г. Тер-Минасовой. М.-2002.

2.Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка. – М.: Глосса-Пресс, 2004. С.184-215.

3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов педвузов и учителей. – 4-е изд.- М.: Просвещение, 2006.

4.Соловова Е. Н. Практикум к базовому курсу методики обучения иностранным языкам: учеб.пособие для вузов.-2-е изд.-М.: Просвещение, 2006.

5. Соловова Е. Н. Английский язык. Программа учебного курса “Гид-переводчик “. М.: Просвещение, 2002.

6. Современные проблемы преподавания иностранных языков в школе и вузе. Материалы научно-практического семинара 12-13 апреля 2006 г.- М., 2006.

<http://www.bell-labs.com/project/tts/index.html>

<http://www.washingtonpost.com/>,

<http://www.bbc.co.uk/worldservice>

Яковлева И. О.

**СПЕЦКУРС
«ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ»
("LINGUISTIC FEATURES OF THE ENGLISH MEDIA")
для студентов III-V курсов отделения «Философии» и образовательной
программы «Стратегическое управление и экономическая политика»**

Данный спецкурс преподается студентам философского факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, обучающихся на отделении «Философии» и по образовательной программе «Стратегическое управление и экономическая политика», изучающих английский язык как первый иностранный.

ЦЕЛИ КУРСА

Курс направлен на получение учащимися адекватного представления о структуре и особенностях англоязычных новостных телевизионных СМИ, на развитие способности к сознательному анализу потока актуальной информации, а также на активное совершенствование основных речевых навыков говорения и аудирования.

ЗАДАЧИ КУРСА

Данный курс включает лекционно-семинарские занятия с широким применением ИТ-технологий, просмотр и анализ аутентичных новостных видеосюжетов, обсуждение соответствующих тем на английском языке и адресован студентам, в той или иной степени заинтересованным в событиях, составляющих информационную среду современного общества.

В ходе занятий проводится ознакомление студентов с самыми известными англоязычными новостными программами и информационными агентствами Великобритании и США (BBC News, NBC, APTN, Reuters, CNN и т.д.), стилем их работы и особенностями освещения событий. В процессе анализа просмотренных видеосюжетов на актуальные темы, студентам предлагается определить и проанализировать основные функциональные и лингвостилистические характеристики новостных текстов и выявить критерии, определяющие новостную ценность того или иного события (newsworthy events). Также учащиеся получают возможность выделить клишированные словосочетания и текстообразующие элементы, характерные для новостных текстов, а в ходе последующего обсуждения событий, легших в основу того или иного сюжета, пополняют активный вокабуляр. В число задач курса входит получение студентами представления о феномене языкового воздействия

(манипулирования) в современных СМИ, а также обсуждение и анализ информационного имиджа России в мировом пространстве.

ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Продолжительность курса – 1 семестр по 2 часа в неделю.

Метод преподавания – лекционно-семинарские занятия.

Общая трудоёмкость дисциплины – 64 часа.

Практические занятия – 32 часа.

Самостоятельная работа – 32 часа.

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧАСОВ КУРСА ПО ТЕМАМ И ВИДАМ РАБОТЫ

	Темы	Практические занятия	Неделя
1	The types of the media	1	1
2	The genre of television news	1	2
3	The characteristics of newsworthy events	2	3, 4
4	The language of news	2	5, 6
5	British and American news broadcasters	2	7, 8
6	Major issues covered on the news	2	9, 10
7	Television news: social and cultural impact	2	11, 12
8	Media bias. Distorting the news	2	13, 14
9	Russia's image in world news: a linguistic aspect	2	15, 16

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Темы 1-2 объединяют общую информацию о существующих типах СМИ, а также об отличительных особенностях новостей, в частности, новостей телевизионных. На данном этапе, как и на всех последующих этапах курса, предполагается большая вовлеченность студентов в процесс получения новой информации и освоения новой лексики.

Тема 3 – в ходе анализа просмотренных видеосюжетов студентам предлагается определить и проанализировать основные функциональные и лингвостилистические характеристики новостных текстов и выявить критерии, определяющие новостную ценность того или иного события.

Тема 4 является своеобразным ядром курса. Новостные тексты – базовые тексты массовой информации. Задачей на данном этапе является выделение студентами из текстов просмотренных видеосюжетов клишированных словосочетаний и характерных текстообразующих элементов, с целью их запоминания и последующего активного использования в ходе дискуссий.

Тема 5 – в рамках данной темы проводится ознакомление студентов с самыми известными англоязычными новостными программами и информационными агентствами Великобритании и США (BBC News, NBC, APTN, Reuters, CNN и т.д.), стилем их работы и особенностями освещения событий.

Темы 6-7 посвящены главным мировым событиям в телевизионных новостях. Применяя полученные знания, учащиеся определяют причины того, почему то или иное событие попало в информационную ленту; используя усвоенную клишированную лексику, ведут дискуссии на актуальные темы, обсуждают влияние, которое телевизионные новости оказывают на социальные и культурные составляющие современного общества.

Тема 8 раскрывает понятие манипулирования или языкового воздействия в новостных телевизионных СМИ. В рамках данной темы подробно разбираются приемы и примеры такого воздействия в англоязычных новостях.

Тема 9 является завершающей и знакомит студентов с деятельностью информационного англоязычного телеканала Russia Today, вещающего из России на Западные страны. Во время занятий учащиеся получают возможность сравнить и проанализировать тексты сюжетов, созданных русскоговорящими журналистами на английском языке.

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

Текущий: устный опрос, презентация, дискуссия.

Промежуточный: дискуссия в формате «круглого стола».

Итоговый: устный зачет.

СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЯ

Текущий: по каждой теме студенты готовят дополнительную информацию, которая затем становится основой для презентации, посвященной одному из аспектов изученного материала, а также для дискуссии по просмотренным сюжетам или прослушанным сообщениям.

Промежуточный: представляет собой дискуссию по проблематике курса, где каждый студент выступает с подготовленной темой, отвечает на вопросы.

Итоговый: осуществляется в конце семестра и представляет собой устный зачет, на который выносятся материал курса.

ОЦЕНИВАНИЕ

(Требования на 5, 4, 3, 2 для текущего, промежуточного и итогового форм контроля)

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ПРЕДМЕТА

В конце семестра студенты должны:

- уметь поддерживать беседу и вести дискуссию по актуальным темам, представленным в современной прессе, используя набор клишированной лексики;
- активно использовать приобретенные навыки аудирования для свободной ориентации в современном информационном пространстве;
- демонстрировать знание фактического материала курса (структура новостного сообщения, виды новостей и т.д.) и умение этим материалом оперировать.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ)

6. Добросклонская Т.Г. **Язык средств массовой информации: учебное пособие** – М.: КДУ, 2008.
7. Marshall, Jill; Werndly, Angela **The Language of Television**, Routledge, 2002.
8. Tolson, Andrew **Media Talk: Spoken Discourse on TV and Radio**, Edinburgh University press, 2006.
9. White, Ted; Barnas, Frank **Broadcast News: Writing, Reporting, and Producing** 5th Edition, Focal Press, 2010.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ)

1. Данилова А.А. **Манипулирование словом в средствах массовой информации.** – М.: «Добросвет», «Издательство “КДУ”», 2009.
2. Mittell, Jason **Genre and Television: from Cop Shows to Cartoons in American Culture**, Routledge, 2004.
3. **New Media, Old News. Journalism and Democracy in the Digital Age.** Edited by Natalie Fenton, SAGE, 2010.
4. **The Routledge companion to news and journalism**, edited by Stuart Allan, Routledge, 2010.

ДРУГИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ

Электронные ресурсы:

3. Associated Press Television News: www.aptn.com
4. Reuters: www.reuters.com
5. The British Broadcasting Corporation (BBC): www.bbc.co.uk
6. The British Broadcasting Corporation (BBC). Learning English: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>
7. The Cable News Network (CNN): <http://edition.cnn.com>
8. Телеканал “Russia Today”: <http://rt.com>

Телевизионные СМИ:

1. BBC World News
2. CNN (Cable News Network)
3. Euronews
4. Russia Today

**РАЗДЕЛ 3. РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ВЫПОЛНЕННЫЕ ПОД
РУКОВОДСТВОМ ИЛИ В СОАВТОРСТВЕ С
ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ КАФЕДРЫ**

Борисова А., Варичева В., Поцыбина Е.П.

Социально – политические взгляды М. В. Ломоносова

В российской истории с именем Михаила Васильевича Ломоносова связаны эпохальные изменения в жизни общества. Диапазон интересов Ломоносова был чрезвычайно широк. Михаил Васильевич - русский ученый-энциклопедист и талантливый инженер – внес значительный вклад в развитие физики, химии и химической технологии, астрономии, географии, картографии, минералогии, геологии, металлургии. Ломоносов был поэтом, одним из основателей современной системы русского стихосложения, художником, историком, экономистом, философом и просветителем, педагогом, одним из создателей первого в стране университета.

Общественно-политические взгляды Ломоносова нашли отражение в его творчестве: одах, письмах, “словах”. “Слова” произносились на торжественных заседаниях императорской Академии наук в присутствии двора и предварительно просматривались президентом академии и академической канцелярией, а оды и письма были обращены к императорам и их окружению.

Величественно-торжественный, приподнятый, пышный стиль од Ломоносова соответствовал чувству национального подъема, гордости, ощущению величия и победы русской государственности, которые явились результатом петровских преобразований, и нашли отражение в сознании лучших людей в середине XVIII в. Наделенные злободневным содержанием, его оды затрагивали вопросы большой общественно-государственной значимости. Ломоносов посвящал свои оды Анне Иоанновне, Иоанну Антоновичу, Елизавете Петровне, Петру III, Екатерине II, и в каждой из них он развивал свои идеи и планы, связанные с судьбами русского народа. Адресовались эти оды коронованным особам, но в них также отражались тревога и озабоченность судьбами простых людей. Например, в безобидном по

названию стихотворном послании И. И. Шувалову “О пользе стекла” Ломоносов не только создает подлинный гимн в честь науки, но и рисует потрясающую картину рабского труда и бесчинств колонизаторов в Америке. Эта картина не могла не напомнить русскую крепостническую действительность, тем более, что слова “раб” и “крепостной” употреблялись тогда как синонимы. Ломоносов настойчиво требовал, чтобы положение человека определялось не титулом, не заслугами предков, а его собственными делами (9).

В одной из знаменитых од М.В. Ломоносова «Ода на день восшествия на всероссийский престол Ея Величества государыни императрицы Елизаветы Петровны» особенно выразительно звучит тема России и ее процветания. В оде выражается

традиционная благодарность монархине за деяния на благо России. В ней Ломоносов представляет царицу Елизавету Петровну возвышенно, возлагая на нее большие надежды. Поэт выражает свою уверенность, что с ее вступлением на царский престол в России наступит благоденствие, способное сделать людей счастливыми.

Ломоносов восхваляет щедрость Елизаветы, выражает свою надежду на ее милости и внимание к родной стране. Он говорит о счастье всех людей, и именно царица Елизавета выступает залогом их спокойствия и счастья:

«Когда на трон она вступила,
Как вышний подал ей венец,
Тебя в Россию возвратила,
Войне поставила конец».

Политический идеал для Ломоносова – монархическая форма правления (12). Он был глубоко убежден, что процветание страны и народа целиком и полностью находится в руках монарха. Говоря о величии царицы, одновременно Ломоносов вспоминает заслуги Петра, который сделал немало для родной страны: создал флот, основал город на Неве, ставший столицей огромной империи, способствовал развитию всех наук. Поэт выражает надежду, что Елизавета продолжит дела, способные поставить Россию выше других государств. Ломоносов говорит о красоте и величии страны, о ее неисчерпаемых богатствах.

В одах Ломоносова находит отражение глубокое чувство патриотизма, искренняя преданность народу и своей стране. Ломоносов гордился славой русского оружия и мощью русского государства, способного постоять за себя перед лицом любого врага. В

победно-патриотическом произведении "Ода на взятие Хотина", написанном в 1739 году в Германии, Ломоносов описывает блестящую победу, одержанную русскими войсками при взятии турецкой крепости Хотин, расположенной в Молдавии. Эта победа имела огромное значение и произвела сильное впечатление в Европе, и еще выше подняла международный престиж России. Но, восхищаясь военной мощью России, Ломоносов видел и те страдания, "плач осиротевших", "слезы престаревших", которые несет война простым людям. Прославляя оборонительные войны, Ломоносов отдавал предпочтение мирному состоянию народов, которое называл "возлюбленной тишиной", "царей и царств земных отрадой", и почти в каждой оде призывал правителей заботиться о сохранении мира (10).

Ломоносов стремился создать в России государство благоденствия. У него была четко продуманная программа, касающаяся мирного процветания народов. Он прекрасно видел неисчерпаемые богатства России: ее полноводные реки, плодородные земли, сказочные недра. Обилие природных богатств, среди которых и "драгой металл" (Уральских) гор, и сокровища, "какими хвалится Индия" - залог будущего благополучия русского народа. Главной задачей своего времени Ломоносов считал распространение наук, которые помогут овладеть этими сокровищами. Так, в оде 1750 г. он обратился к своим соотечественникам с призывом к творческим изысканиям, к научным открытиям, охватывающим все отрасли экономической жизни страны: М. В. Ломоносов, как и все передовые, прогрессивно мыслящие люди XVIII в., мечтал о культурном самоутверждении России в Европе. В его одах звучит страстный призыв к молодому поколению посвятить себя служению науке, сменить чужеземных ученых на этом поприще: «вы, которых ожидает видеть Отечество от недр своих и видеть таковых желает, каких зовет от стран чужих...». При этом Ломоносов не считал научную деятельность привилегией дворянства. Он был убежден, что талантливых людей, собственных Платонов и Невтонов, может рождать вся российская земля.

В одах Ломоносова, подчиненных общегосударственной и общенациональной проблематике, проявляются его политические взгляды и убеждения. Он был сторонником мира, неутомимым

поборником просвещения и прогресса, страстным борцом за развитие национального самосознания российского народа.

Взгляды Ломоносова складывались на рубеже двух этапов в истории русской общественно-политической мысли. Отсюда их внутренняя противоречивость. Непонимание органической связи между самодержавием, крепостничеством и отсталостью страны, объясняющее отсутствие прямых высказываний против феодальных порядков, идеализация Петра I и его преобразований сближали Ломоносова с Татищевым, Кантемиром, Прокоповичем, Посошковым. В то же время буржуазная, антидворянская направленность деятельности Ломоносова пробивала дорогу рождавшемуся русскому просветительству и способствовала формированию антикрепостнического направления общественно-политической мысли (8).

Говоря о социальных взглядах Михаила Васильевича, необходимо отметить его новаторские педагогические идеи. Ломоносов придавал огромное значение просвещению. Среди основополагающих элементов познания Ломоносов выделил три: чувственное восприятие, теоретические обобщения и опытную проверку результатов. «Идеями называются представления вещей или действий в уме нашем...». «Из наблюдений устанавливать теорию, через теорию исправлять наблюдения — есть лучший всех способ к изысканию правды». Природу человека М. В. Ломоносов рассматривал комплексно, выделяя в ней иерархические уровни: «нижний» - чувственный, эгоистический и «высший» - духовный, патриотический.

Великий просветитель России с огромным энтузиазмом занимался вопросами образования и воспитания, так как искренне верил, что положения народа и его природу можно улучшить посредством распространения культуры и просвещения. Безусловно, никакое просвещение, невозможно без надлежащего воспитания ребенка. И этой проблеме Михаил Васильевич уделяет большое внимание: «...Молодых людей нежные нравы, во все стороны гибкие страсти и мягкие их и воску подобные мысли добрым воспитанием управляются». Он являлся сторонником принципа природосообразности. Воспитатель должен руководствоваться факторами естественного природного развития ребёнка. «Чаше природное дарование без науки, нежели наука без природного дарования к похвале и добродетели способствовали». Природные особенности детей считал основой и источником их развития, рекомендовал педагогам строить обучения с учётом склонностей детей.

Основной же целью воспитания Ломоносов считал — формирование человека-патриота, главными качествами которого должны быть высокая нравственность, любовь к науке, знаниям, трудолюбие, бескорыстное служение родине. Ученый и талантливый педагог утверждал, что воспитание должно основываться на принципах гуманизма и народности. Среди главных методов и условий воспитания он выделял порядок и дисциплину. Михаил Васильевич считал, что человек должен, прежде всего, постичь нравственное воспитание, только тогда он сможет успешно обучаться наукам. Если человек нравственен и добродетелен, то в нем преобладают такие качества, как патриотизм, милосердие, трудолюбие. Если же он ленится, скуп, малодушен, лицемерен и не хочет приносить людям добро, то он порочен.

Ломоносов был истинным демократом. Именно он выдвинул принцип бессловной школы и ратовал за обучение крестьян. “В университете тот студент почтеннее, кто больше знает. А чей он сын, в том нет нужды”, — смело утверждал он и добился того, что первый в России университет стал бессловным учебным заведением, рассчитанным на “генеральное обучение” разночинцев. Преподавание в университете на русском языке вместо латинского было продиктовано стремлением разрушить сословную школу и сделать образование более доступным народу. Ломоносов выступал за взаимосвязь физического и нравственного воспитания и умственного развития. Был сторонником классно-урочной системы как наиболее продуктивной для развития ума и памяти. Михаил Васильевич полагал, что человек должен обучаться наукам не только в образовательном учреждении, но и заниматься самообразованием. Особое внимание, по его мнению, следовало уделять домашнему заданию студентов, а лучшей проверкой знаний ученый считал экзаменационную систему. Безусловно, знания, полученные учащимися, должны были быть не только теоретическими, но и умело применяться им на практике. В процессе обучения Ломоносов отводил значительное место практике, постановке опытов, приобретению практических знаний.

В своей разносторонней деятельности ученого-исследователя Ломоносов был противником "чистой" науки. В одах он воспевал науку как комплекс знаний, необходимый для практического применения. Механика должна заняться кораблестроением ("наполни воды кораблями"), созданием каналов, соединяющих "морья реками", осушением болот, градостроительством. Химия, проникнув в "земное

недро" России, должна открыть "драги сокровища". География должна заняться составлением карт (собрать на малы чертежи) "Российского пространства света", нанеся на них и грады, и села и т. д. Ученый был искренне убежден в том, что именно занятия науками должны сделать человека счастливым.

Ломоносов внес огромный вклад в развитие образования и просвещения. Он первым в России разработал педагогическую теорию, методологической основой которой явилось материалистическое мировоззрение. Он был организатором нескольких учебных заведений, основанных на демократических принципах. Главным учебным заведением такого типа стал Московский государственный университет, удостоенный за выдающиеся достижения в области науки и техники имени ученого-энциклопедиста, реформатора, создателя целого ряда отраслей отечественной науки – Михаила Васильевича Ломоносова.

Рассматривая социально - политические взгляды Ломоносова, необходимо выделить его историческую концепцию, которая повлияла не только на российскую историографию, но и на рост национального самосознания.

Огромная роль М. В. Ломоносова заключается как раз в том, что им еще в XVIII веке было дано доказательство равенства и даже превосходства русской истории и русского языка над историей и языками народов Европы. Более того он доказал, что наша история не менее древняя и не менее величественная, чем история древних греков и римлян: «...всяк, кто увидит в российских преданиях равные дела и героев, греческим и римским подобным, унижать нас пред оными причины не будет, но только вину полагать должен на бывший наш недостаток в искусстве, каковым греческие и латинские писатели своих героев в полной славе предали вечности». В этом высказывании лейтмотивом проходит утверждение, что российская (славянская) история и герои нисколько не хуже греческих и римских, только наши предки, в отличие от греческих и римских, меньше занимались самовосхвалением.

Ломоносов подробнейшим образом в своих трудах описывает величие славянского племени. В своих исторических описаниях Михаил Васильевич утверждал, что Троя – праславянский город, причем эти данные приведены Ломоносовым со ссылкой на греческих и римских историков. Это служит доказательством того, что

Ломоносов не придумал их из любви к Отечеству, а это объективные свидетельства маститых историков древности: Плиния, Ливия. Более того, Ломоносов пишет, что величие и могущество наших предков славян началось «за многие веки до разорения Трои». Кроме того, - показывает Ломоносов, - многие военачальники походов северных народов на Рим были славянского рода, например, такие как Одоацер, Радегаст. И по продолжительности величие славянское длится не менее, а даже более греческого и римского: «Сравнив тогдашнее состояние могущества и величества славянского с нынешним, едва чувствительное нахожу в нем приращение. ...Того ради без сомнения заключить можно, что величество славянских народов, вообще считая, стоит близ тысячи лет почти на одной мере». То есть величие славянское сравнимо и даже по некоторым показателям превосходит величие Древних Греции и Рима. Известно также, что Ломоносов в своем споре с Миллером раскритиковал нормандскую теорию и доказал славянское происхождение князей из рода Рюриковичей. Следует отметить, что исторические труды М.В. Ломоносова долгие годы замалчивались. Считалось, что он необъективно и слишком предвзято изучает и описывает историю. Однако последние исторические и археологические исследования подтвердили практически все то, о чем писал Ломоносов в XVIII веке. Доказательства правильности исторических исследований М.В. Ломоносова представлены в книге современного историка В.В. Фомина «Ломоносов: Гений русской истории».

Особое влияние на российское общество и на дальнейшее его процветание оказали демографические взгляды М.В. Ломоносова.

В труде М.В. Ломоносова «О сохранении и размножении российского народа» (1761), написанном для президента Академии наук графа Ивана Ивановича Шувалова (это одна из глав задуманного Ломоносовым большого труда об экономической политике, подъеме производительных сил России, «простирающихся к приращению общей пользы»), нашла отражение теория Ломоносова о демографическом развитии России.

В своем труде Ломоносов дает рекомендации русскому правительству, как решить вопрос увеличения численности российского народа (до полумиллиона душ в год!).

Его рекомендации связаны с:- укреплением семьи«где любви нет, ненадежно и плодородие...».Более того, Ломоносов предлагает, чтоб «... венчающим священникам накрепко подтвердить, чтоб они,

услышав где о невольном сочетании, оно не допускали и не венчали под опасением лишения чина» ; - ограничением возраста супругов «невеста жениха не должна быть старше разве только двумя годами, а жених старше может быть 15-ю годами... Всего сходно, ежели муж жены старше от 7 до 10 лет» ; - укреплением нравственных устоев народа (порицания блуда); - развитием медицины (причем доступной и бесплатной); - просвещением молодых семей, как сохранить ребенка; - мерами по уменьшению детской смертности; - борьбой с преступностью, убийствами, пожарами и др. несчастными случаями; - правильным питанием; - учреждением богаделенных (по-современному, детских) домов для сохранения детей нежелательных для матерей (чтобы женщина не убивала детей, приобретенных «непозволенным сластолюбием или и насильством обремененная женщина»); - эмигрантской политикой государства («... уходят люди в Польшу, и тем лишается подданных Российская корона» ; «лучше пограничных с Польшей жителей облегчить податями и снять солдатские наборы...»); - поощрением желательной иммиграцией из европейских народов; и прочее. Всего у Ломоносова 13 предложений о сохранении и размножении русского народа. Многие из этих предложений успешно и с высокой эффективностью могли бы быть использованы в современной России.

Значительный вклад сделал М.В. Ломоносов в развитие языка. Это очень важный аспект его деятельности, так как язык по своей природе социален и является одним из главных условий существования самого общества. Ломоносов способствовал развитию русского языка, повышению его статуса и значимости в области литературы и науки. Ученый-поэт был беззаветно предан своему народу, горячо и искренне любил русский язык.

Он доказал равенство и даже превосходство русского языка по сравнению с языками других народов. Ломоносов подчеркивал огромный потенциал русского языка. Необыкновенный универсализм русского языка был отмечен ученым в следующем высказывании: «Карл Пятый, римский император, говаривал, что испанским языком с Богом, французским – с друзьями, немецким – с неприятелями, итальянским – с женским полом говорить прилично. Но если бы он российскому языку был искусен, то, конечно, к тому присовокупил бы, что им со всеми оными говорить пристойно, ибо нашел бы в нем великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того богатства и сильную в изображениях

краткость греческого и латинского языка». Михаил Васильевич не только восхищался величию русского языка, но и сам участвовал в создании языковых стилей, языка науки, в изучении и систематизации литературного и поэтического русского языка. Так в 1774 г. было издано его «Краткое руководство к риторике на пользу любителей сладкоречия, а в 1755 г. - большое филологическое исследование – «Российская грамматика».

Сам М.В. Ломоносов вполне сознавал свою деятельность в области разработки и нормализации русского литературного языка. Характеризуя в 1762 году свою многолетнюю деятельность в Академии Наук, он писал: «...на природном языке разного рода моими сочинениями грамматическими, риторическими, также и до высоких наук надлежащими физическими, химическими и механическими, стиль российской в минувшие 20 лет несравненно вычистился перед прежним и много способнее стал к выражениям идей трудных, в чем свидетельствует общая апробация моих сочинений и во всех письмах потребляемые из них слова и выражения, что к просвещению народа много служит» (2:154).

Исторические заслуги М.В. Ломоносова в области «словесных наук» были высоко

оценены последующими поколениями русских писателей.

Константин Николаевич Батюшков писал: «М.В. Ломоносов преобразовал язык наш, созидавая образцы во всех родах. Он то же учинил на трудном поприще словесности, что Петр Великий на поприще гражданском... Сей великий преобразователь нашей словесности знал и чувствовал, что язык просвещенного народа должен удовлетворить всем его требованиям и состоять не из одних высокопарных слов и выражений» (1:381).

Обращая взоры в будущее, Александр Николаевич Радищев, знаменитый писатель,

провозвестник отмены крепостного права, предрек непреходящее значение творческого наследия М.В. Ломоносова для последующих поколений России, предсказал бессмертие слову и делу М.В. Ломоносова, его подвигу, совершенному во имя развития национальной культуры русского народа: «Слово твое, живущее присно и во веки в творениях твоих, слово российского племени, тобою в языке нашем

обновленное, перелетит в устах народных необозримый горизонт столетий» (7:380).

Велика роль М.В. Ломоносова в формировании отечественной терминологии, способствовавшей развитию науки и популяризации ее достижений. Благодаря огромной и плодотворной деятельности Ломоносова наука стала развиваться на русском языке. Русский литературный язык значительно обогатился, границы его расширились за счет быстро развивавшихся стилей научного изложения. Научный стиль, созданный М.В. Ломоносовым, образует основу современного языка науки.

Все труды Ломоносова в области русской словесности сыграли и еще сыграют в будущем огромную роль в утверждении русского национального самосознания и послужат утверждению в русском народе чувства гордости за своих предков, за свою культуру, свой язык и свою страну.

Михаил Васильевич был представителем передовой русской общественной мысли, вышедшей за рамки официальной дворянской идеологии. Ученый показал многогранностью своей деятельности, какие творческие возможности народа скованы крепостничеством. Ломоносов выступал за ускорение экономического развития России, желая, чтобы она встала вровень с передовыми странами Европы. Пути для этого он видел в более полном использовании природных ресурсов, в развитии крупной промышленности, основанной на применении достижений науки и техники, в росте населения, в облегчении повинностей и рекрутчины, и развитии народного образования. Своими работами ученый-энциклопедист развивал в людях благороднейшее чувство патриотизма, стремился к росту самосознания русского человека, пытался решить демографические проблемы.

Список литературы:

1. Батюшков К.Н. Соч. изб. ГИХЛ. М., 1955. стр. 381.
2. Бурдин С.М. Роль М.В. Ломоносова в создании русской естественно-научной терминологии / Ученые записки

- Ташкентского ГПИ им. НИЗАМИ. Филологический сборник. Вып.2. Ташкент, 1954, стр. 153.
3. Буторина Т.С. М.В. Ломоносов и педагогическая мысль России XVIII века: Учеб. пособие/ Т.С.Буторина; Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена, Арханг. гос. пед. ин-т им. М.В. Ломоносова. Вологда: Вологод. пед. ин-т, 1990. 93 с.
 4. Буторина Т.С. Ломоносов и педагогика //Т. С. Буторина; Помор. междунар. пед. ин-т им. М.В. Ломоносова. Ломоносов. фонд. Архангельск, Изд-во, Помор. междунар. пед. ун-та, 1994. 223 с.
 5. Морозов А. А. Михаил Васильевич Ломоносов. 2-е изд., доп. М., 1952.
 6. Парсамов В.С. История России XVIII - начала XIX в: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 030401 – история / В.С. Парсамов. М: Академия, 2007. 479 с.
 7. Радищев А.Н. «Слово о Ломоносове», глава из «Путешествия из Петербурга в Москву». Полн. собр. Соч. Т.1. Изд-во АН СССР, М. – Л., 1938, стр. 380.
 8. Сахаров А. Н. Историки России XVIII – начала XX (Очерки)/Рос. Акад. наук, Ин-т рос. Истории; Отв. Ред. А.Н.Сахаров. М: Науч.-изд.центр «Скрипторий», 1996. 685с.
 9. <http://www.licey.net/lit/poet/18/lom> (декабрь 2011 г.).
 10. <http://syt.edu.severodvinsk.ru/web/shenko/oda.htm> (декабрь 2011).
 11. <http://lomonosovmv.ru/trudy-po-istorii-i-yekonomike/27-rossijskaya-istoriya.html> (декабрь 2011 г.).
 12. http://www.rvb.ru/18_vek/lomonosov/sitemap.html (декабрь 2011 г.).

Антонов Д., Гордюшова Г., Поцыбина Е.П.

М. В. Ломоносов и русская наука

Роль М. В. Ломоносова в становлении и развитии русской науки очень велика. Его научная деятельность была чрезвычайно многообразной. В 1825 г. А.С. Пушкин следующими словами охарактеризовал разносторонность деятельности Ломоносова: *"Соединяя необыкновенную силу воли с необыкновенною силою понятия, Ломоносов обнял все отрасли просвещения. Жажда науки была сильнейшею страстью сей души, исполненной страстей. Историк, ритор, механик, химик, минералог, художник и стихотворец, он все испытал и все проник: первый углубляется в историю отечества, утверждает правила общественного языка его, дает законы и образцы классического красноречия, учреждает фабрику, сам сооружает машины, дарит художества мозаическими произведениями и наконец открывает нам истинные источники нашего поэтического языка"*.

И действительно, ни один вопрос о науке и её роли в обществе не ускользнул от его внимания. Ученый высоко ценил роль науки в истории и прогрессе общества, видел в ней ключевой фактор развития человечества. Научная деятельность М. В. Ломоносова составляет целую эпоху в развитии русской науки. Он стал основоположником ряда научных дисциплин: кинетической теории материи, научного атомизма, автором закона сохранения материи и движения, предшественником А. Лавуазье в объяснении явлений горения, близко подошел к пониманию закона сохранения энергии, высказал ряд гениальных догадок о природных явлениях в недрах Земли и т. д. Ученый изобрёл морской барометр, зажигательный прибор, аэродинамическую машину. Он был первым собирателем лучших российских пословиц и поговорок, написал древнюю российскую историю и краткий летописец, писал прекрасные стихотворения и оды и т. д. Труды М. В. Ломоносова по праву вошли в золотой фонд русской и мировой науки, сыграли огромную роль в последующем развитии культуры человечества.

Научное мировоззрение Ломоносова складывалось постепенно, по мере того как он познавал современную ему

науку и философию. Ещё юношей ознакомившись со светскими книгами,- «Арифметикой» Магницкого и «Грамматикой» М. Смотрицкого - он начал стремиться к овладению естественнонаучными знаниями. Разобравшись в положении современной ему науки, как следует из собственных высказываний Ломоносова и его научной деятельности, он решил выработать свою собственную систему основных принципов и на их основе построить объяснение природы, ее явлений и закономерностей. Он писал в своих заметках: «Я хочу строить объяснение природы на известном, мной самим положенном основании». ⁷⁰Конечно, при этом он основывался на достижениях всей современной и предшествовавшей ему науки. Он не хотел полностью следовать ни Аристотелю, ни Декарту, ни Ньютону, ни какому-либо другому «славному» ученому и философу, но он использовал все лучшее, по его мнению, что содержалось в их учениях.

Основой научного познания Ломоносов считал опыт, который одновременно, по его мнению, является и критерием истинности познанного, критерием истинности теории. Он писал: «Один опыт я ставлю выше, чем тысячу мнений, рожденных только воображением». В научных исследованиях Ломоносов также руководствовался этим принципом. Он стремился изучать отдельные явления природы в их связи. Ломоносов искал связь между различными физическими явлениями, исследовал процессы, при которых происходит переход одних форм движения в другие.

Примером единства теоретических разработок и их практического применения были созданные ученым фабрика цветного стекла и фарфорового завода под Петербургом, предприятия, носящего сейчас имя своего основателя, а цветные смальты, изготовленные на этом заводе, служили Ломоносову материалом для выполнения художественных мозаичных картин, одна из которых, "Полтавская баталия", до наших дней украшает собою здание Академии наук в Санкт-Петербурге.

⁷⁰ М.В. Ломоносов «276 заметок по физике и корпускулярной философии» 1741-1743г, 108-я заметка [Электронный ресурс] // Фундаментальная электронная библиотека: [сайт] URL: <http://feb-web.ru/feb/lomonos/texts/lo0/lo1/lo1-103-.htm> (дата обращения 12.10.2011)

М. В. Ломоносов вёл непримиримую борьбу с реакционными веяниями в науке, схоластикой средневековья. Он отвергал консерватизм в науке и любые догмы. Утверждал, что никто не должен думать, будто какая-либо наука или искусство смогли достичь такой ступени совершенства, когда нельзя надеяться на еще большие успехи в будущем. Поэтому необходимо, чтобы «в науках упражняющиеся один перед другим старались о новых полезных изобретениях».

В борьбе против схоластики и догм в науке, Ломоносов не оставил без внимания и проблему отношения науки и религии. Бога он представлял как некую субстанцию, которая находится вне природы. Сама же природа действует по своим законам. Наука и религия, по мнению М. В. Ломоносова, должны относиться друг к другу нейтрально и заниматься каждая своим делом. Он считал грехом, сеяние раздора между ними. А «знание природы, какое бы оно имя не имело, христианскому закону не противно...»⁷¹. Вместе с тем ученый не допускал вмешательства религии в науку, считая его вредным. «Напрасно многие думают, что всё, как видим, сначала творцом создано, будто не токмо горы, доли и воды, но и разные роды минералов произошли вместе со всем светом и потому де не надобно исследовать причины, для чего они внутренними свойствами и положением мест рознятся. Таковы рассуждения весьма вредны приращению всех наук, следовательно, натуральному знанию шара земного, а особливо искусству рудного дела, хоть оным ученикам и легко быть философами, выучась наизусть три слова: «Бог так сотворил»- и сие давая ответ вместо всех причин»⁷².

М.В. Ломоносов был исключительным сыном своего времени. Он жил и творил в век Руссо и Декарта. Но вместе с тем он писал: «Сами свой разум употребляйте. Меня за Аристотеля, Картезия, Невтона не почитайте. Ежели вы мне их

⁷¹ М.В. Ломоносов Явление Венеры на Солнце... 1761 [Электронный ресурс] // Фундаментальная электронная библиотека: [сайт] URL: <http://feb-web.ru/feb/lomonos/texts/lo0/lo4/lo4-361-.htm> (дата обращения 12.10.2011)

⁷² М.В. Ломоносов. О слоях земных. 1750 [Электронный ресурс] // сайт Александра Спиридонова, старшего преподавателя кафедры динамической геологии факультета геологии МГУ: [сайт] URL: http://avspir.narod.ru/geo/lomon/lomon_sloi.htm (дата обращения 12.10.2011)

имя дадите, то знайте, что вы холопы, а моя слава падает и с вашей». Целью его жизни было показать, что «может собственных Платонов и быстрых разумом Невтонов Российская земля рождать»⁷³. Его идеи на десятки лет опережали эпоху, но, к величайшему сожалению, признание они получили слишком поздно. Наука для него не описаний каких-либо явлений, а их объяснение. Ломоносов считал, что нужно изучать не тела, а их строение, причины строения и силы, воздействующие на них изнутри, обуславливающие это строение.

М.В. Ломоносов, вооружившись знаниями древних и умов современности, проникает глубоко в суть законов мира, изменяя критерии научного подхода и раздвигая рамки понятий и представлений.

Еще в античной Греции были высказаны предположения, что теплота – результат движения. В представлениях 18 века господствовало мнение, что теплота – вид тонкой материи, обволакивающей частицы и полностью самостоятельной. Ломоносов отвергает эту идею: рядом теорий и экспериментов он доказывает, что теплота – есть движение молекул.

Мысль о сохранении материи и энергии уже высказывалась, но Ломоносов сделал этот закон универсальным: «Все перемены в натуре случающиеся таковы суть состояния, что сколько у одного тела отнимается, столько присовокупится к другому»⁷⁴. Этот закон конечно далек от привычного нам, но именно в нем без всяких математических формул и расчётов великий ученый высказал революционную мысль, которая стала инструментом для дальнейшего проникновения в законы мира. Наука прошла огромный и трудный путь, пользуясь этим законом, в конце которого определили точный математический эквивалент теплоты.

⁷³ М.В. Ломоносов. Ода на день восшествия Елизаветы. 1748 г. [Электронный ресурс] // Электронная библиотека INFOLIO: [сайт] URL: <http://www.infoliolib.info/rlit/lomonosov/elisav48.html> (дата обращения 12.10.2011)

⁷⁴ М.В. Ломоносов. Рассуждение о твердости и жидкости тел. 1760 [Электронный ресурс] // Сайт Института Лингвистических исследований РАН: [сайт] URL: http://iling.spb.ru/lomonosov/pdf/PSS_3.19.pdf (дата обращения 12.10.2011)

Ломоносов приходит к концепции: все изменения тел происходят при помощи механического движения. То есть изменение тел описывается законами механики. Но и химия описывает изменение тел! Значит, химик использует законы механики. Тогда Ломоносов делает вывод: любое тело состоит из частиц, обладающих особым притяжением, силой инерции, движением. Эти частицы, по его мнению, бывают двух типов: маленькие он называл атомами, а большие - молекулами. Они невидимы для глаза и от их движения зависят качества любого тела. Например, если частицы движутся быстро и связь между ними не очень сильная, то тело жидкое. Эта теория очень похожа на теорию высказанную Лейбницем, и именно с его именем её и связывают.

Также, Ломоносов одновременно с Франклином создает гипотезу об электрической природе вещества, предугадывая электромагнитную теорию свойств.

Увлекаясь одним, Ломоносов переключался на исследования в смежной научной области. Например, пытаясь получить чистые химические вещества, Ломоносов углубляется в изучение свойств минералов, постепенно переводя исследования в область геологии. Затем, рядом исследований и экспериментов он закладывает основы геохимии, предполагая, что камни имеют свою историю, связывая их образование с геологическими процессами, вулканами и расщелинами. Он предполагает, что металлы рождаются в рудных жилах (что подтвердилось во время землетрясения в Лиссабоне). И только через 70 лет Шёнбейн использует слово геохимия, описывая подобные теории.

Было еще много идей, теорий, предвосхищений, но неутомимая тяга к открытиям и знаниям в Ломоносове не давали довести исследования до конца. Именно по этой причине под рядом, фактически его открытий, стоят имена других ученых. Ломоносов хотел открыть и дать своей родине все, и очень многое не успел. Он не просто овладевал знаниями, он использовал их в продвижении науки вперед. Ломоносов отдавался изысканиям и экспериментам полностью, с невероятной самоотдачей. Ему было важнее сделать открытие, понять тот или иной закон мира, рассказать о нем своим соотечественникам, чем поставить под этим открытием свое имя,

получив признание и похвалу. В этом величайший гений и трагедия Михаила Васильевича Ломоносова.

Наряду с работами в области точных наук, с упорными занятиями русской историей протекала работа М.В. Ломоносова в области русского языка и литературной теории и практики. Ломоносов обратил внимание на ритмообразующую роль ударения в русских народных стихах. Будучи смелым новатором и следуя природе русского языка, Ломоносов распространил чередование ударных и безударных слогов на все виды стиха. Сам Ломоносов особенно ценил ямб, считая его наиболее бодрым и энергичным размером. Любимым стихотворным жанром Ломоносова была ода, представлявшая собой как бы торжественную ораторскую речь в стихах. Восторженные похвалы науке - одна из основных тем Ломоносовской поэзии.

Усилия Ломоносова как поэта-ученого были направлены на сближение литературной и разговорной речи, на обеспечение целостности и самостоятельности национального русского языка. Ведь литературным языком еще оставался средневековый церковнославянский язык, оторванный от живой разговорной речи. Основой обучения Ломоносов считал родной язык. В академической гимназии Ломоносов учредил особые классы по изучению русского языка. В 1743 году Ломоносов написал "Краткое руководство к риторике" на русском языке. Изданная в 1748 году "Риторика" Ломоносова была первой в России хрестоматией мировой литературы, включавшей также лучшие произведения отечественной словесности.

Наибольшая заслуга в деле упорядочения литературного языка своей эпохи, приведения его в стройную систему также принадлежит М.В. Ломоносову. Причиной того, что этот исторический подвиг был выполнен именно Ломоносовым, была его необыкновенная природная одаренность, соединенная с титаническим трудолюбием и проявившаяся в своеобразной универсальности его таланта и как ученого и как писателя. Стилистическая система русского литературного языка в его целом для середины XVIII в. была также разработана Ломоносовым. Его перу принадлежит ряд филологических сочинений, в которых он постепенно и последовательно развивал свои взгляды на стилистику современного ему

языка, на соотношение в нем различных составивших его исторически сложившихся компонентов.

И в области филологии теоретические труды Ломоносова — "Риторика", "Российская грамматика"⁷⁵ — были неразрывно связаны с его литературной деятельностью. Речения, иллюстрирующие то или иное изучаемое им грамматическое явление русского языка, Ломоносов извлекал обычно из своих стихотворных произведений или тут же сочинял стихи специально, так что в его грамматических трудах помещено как бы второе собрание его поэтических сочинений. "Стихотворство — моя утеха; физика — мои упражнения"⁷⁵ — вот один из примеров, приведенных в "Российской грамматике".

Понимая огромную роль наук для развития страны, М. В. Ломоносов проделал колоссальную работу по их распространению в России. Так, в письме графу М. И. Воронцову он, выражая озабоченность развитием науки в стране, писал: «От искреннего сердца желаю, чтобы по мере обширного государства высокие науки в нем распространялись и чтобы в сынах российских к оным охота и ревность равномерно умножались...».

М. В. Ломоносов надеялся, что развитие науки в России, импульс которому дал Петр Великий, будет продолжено потомством. М. В. Ломоносов призывал власти продолжать начинания Петра и в этом деле всячески поддерживать развитие науки, создавать нормальные условия для прихода в науку талантливых людей из различных слоев общества, создавать условия учёным для их плодотворной деятельности.

Деятельность М. В. Ломоносова по распространению науки в России многогранна. Он приложил много усилий для переустройства всей системы организации Академии наук и академической жизни. М. В. Ломоносов стремился, чтобы

⁷⁵ М.В. Ломоносов. Российская Грамматика. 1755. [Электронный ресурс] // Некоммерческая электронная библиотека ImWerden (воссоздание оригинального издания): [сайт] URL: http://imwerden.de/pdf/lomonosov_rossijskaya_grammatika_1755.pdf (дата обращения 12.10.2011)

Академия наук стала подлинным центром русской науки и просвещения, центром национальной российской культуры.

Для перестройки структуры и всей деятельности Академии наук М. В. Ломоносов предложил новый Регламент, в котором необходимо было предусмотреть ограничение «власти чужестранным тем, в которых некоторое к ученым россиянам недоброжелательство примечено»⁷⁶. Выступая за исключение из Регламента пункта, дискредитирующего россиян в науке, он не отвергал необходимости приглашать иностранцев на работу в Российскую Академию наук, но считал, что делать это следует более осмотрительно.

М. В. Ломоносов обращал большое внимание и на этические проблемы самой науки, на этику ученых. Будучи весьма требовательным к себе, не только как к государственному служащему, но и как к ученому, он предъявлял высокие требования и к другим. Ученый, подчеркивал Ломоносов, должен добросовестно выполнять свои обязанности, стремиться к достижению результатов своей деятельности. М. В. Ломоносов боролся против всякого использования науки в корыстных целях, научных должностей ради личной выгоды, того, что приносит ущерб Отечеству, развитию и распространению нем науки.

В борьбе за интересы отечественной науки М. В. Ломоносов был бескомпромиссен. Но его очень тревожила судьба его дела. Порой ему казалось, что вся напряженная борьба, которую он вел, пошла насмарку. Он сполна узнал цену милостям императрицы (Екатерины II) - и видел, что национальные начата русской науки, которые он развивал, снова поставлены под угрозу. Он не скрывает своих мрачных раздумий. Даже Якобу Штелину Ломоносов сказал: "Друг, я вижу, что я должен умереть, и спокойно и равнодушно смотрю на смерть. Жалею токмо о том, что не мог я свершить всего того, что предпринял я для

⁷⁶ М.В. Ломоносов. Записка о необходимости преобразования академии наук. 1758-1759 [Электронный ресурс] // портал восточная литература, источники средневековой восточной и западной литературы: [сайт] URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Russ/XVIII/1740-1760/Lomonosov/IP/Tom_II/Zapiska_o_preobr_AN/text.htm (дата обращения 12.10.2011)

пользы Отечества, для приращения наук и для славы Академии и теперь при конце жизни моей должен видеть, что все мои полезные намерения исчезнут вместе со мной..."

М. В. Ломоносов не искал личной выгоды, а боролся за науку в России, её развитие и культуру.

М. В. Ломоносов, безусловно, является символом и гордостью русской науки. В его творчестве ярко проявились героические черты русского народа, твердая уверенность в своих силах и в великом будущем России. Целью его деятельности было величие России и её процветание. Глубокая, искренняя забота М. В. Ломоносова о своем Отечестве, патриотизм, беззаветная любовь к России и глубокая вера в её прогресс в научной и культурной областях служат прекрасным примером для нынешнего поколения и, конечно, будут воодушевлять поколения грядущие. «Влияние его гения, его труда неизмеримо. Наш язык, наша грамматика, поэзия, литература выросли из Ломоносова. Ломоносов – знамя нашей культуры, живой образ славного культурного прошлого великой русской науки».⁷⁷

Список литературы:

1. *С. И. Вавилов.* Ломоносов и русская наука. Изд.: «Военное издательство министерства Вооруженных сил союза ССР», М., 1947 г.
2. *А. Е. Ферсман.* Ломоносов в истории русской науки. «Вестник Академии наук СССР», 1945 г., №4-5, стр. 115-121.
3. *И. А. Козиков.* М. В. Ломоносов, Д. И. Менделеев, В. И. Вернадский о России. Изд. «Московский Университет», М., 2011 г.
4. *И. Э. Серман.* Поэтический стиль Ломоносова. М., Л., 1966 г.
5. *Б. Г. Кузнецов.* Творческий путь Ломоносова. М., 1952 г.

⁷⁷ С.И. Вавилов. *Ломоносов и Русская наука.* Изд.: «Военное издательство министерства Вооруженных сил союза ССР», М., 1947 г., стр. 38.

http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Russ/XVIII/1740-1760/Lomonosov/IP/Tom_II/Zapiska_o_preobr_AN/text.htm (дата обращения 12.10.2011)

Калинина Д. А., Яковлева И.О.

**LANGUAGE / THOUGHT HYPOTHESES IN
HUMANITARIAN WRITING**

(from M.V. Lomonosov till nowadays)*

The problem of language is one of the most fascinating issues of philosophy, the issue that gives rise to a variety of different questions. What is language? Is language just a complex of symbols, each of which is associated with the denoted or it is a cohesive structure with its own set of inherent principles? Is language an important part of cognitive process? Opinions differ. A number of scientists believe that the role of language in cognitive process is not substantive enough, the idea supported by the fact that a baby cognizes the surrounding world without knowing language. However, one cannot deny that language is an important part of cognitive process to a person who already speaks it.

There is another question raised by the philosophers in the 17th century: is it possible to create a universal language in general and a universal language of science in particular? A book on the issue – “Grammaire generale et raisonnee de Port-Royal” by the abbots of Port-Royal monastery A. Arno and K. Lanslo – was published in France in 1660. The authors of the book tried to reveal “the extra level” of language and, based on this level, create a universal grammar for all the world languages.

The linguistic turn at the beginning of the 20th century proved to be a major stimulus to the investigation into the problem of language. Basically, the problem of language emerged so to say “at the junction” of linguistics and philosophy. Thus studying this problem is equally important for both disciplines. The well-known Sapir-Whorf hypothesis (or the hypothesis of linguistic relativity) was devised at that time. The Sapir-Whorf hypothesis states that the structure of language determinates thought: “We should regard the language as exerting great influence by means of its permanent common principles together with its day-to-day assessment of various phenomena rather than just influencing people’s activities in a limited number of cases of language usage.” [7, C. 157] Interestingly enough, Whorf researched into the Hopi language to verify his hypothesis – the categories of Hopi differ

* текст статьи публикуется в авторской редакции

significantly from the ones of English. For instance it is impossible to formulate the fundamentals of Newtonian physics in the former. Alternatively, if Hopi tried to develop a scientific theory, its categories and principles would be completely different from what we understand as science. Thus, the research demonstrates that language is an important part of our cognition process along with the perception of the reality.

Mikhail Vasilyevich Lomonosov was interested in the problem of language as well. So, the great Russian scientist regarded language not only as a means of communication but also as an important means of sharing knowledge: “По благороднейшем даровании, которым человек прочих животных превосходит, то есть правителе наших действий – разуме, первейшее есть слово, данное ему сообщения с другими своих мыслей. Польза его толь велика, коль далече ныне простираются происшедшие от него в обществе человеческом знания, которые весьма бы тесно ограничены были, если бы каждый человек воображенные себе способом чувств понятия только в собственном своем уме содержал сокровенны. Когда к сооружению какой-либо махины приготовленные части лежат особливо, и некоторая определенного себе действия другой взаимно не сообщает, тогда все бытие их тщетно и бесполезно. Подобным образом, если бы каждый член человеческого рода не мог изъяснить своих понятий другому, то бы не токмо лишены мы были сего согласного общих дел течения, но и едва бы не хуже ли были мы диких зверей, рассыпанных по лесам и по пустыням” [3, С. 394]. Therefore the role of language isn't confined to that of communication and sharing knowledge, but extends to the creation of new knowledge as such. If people retained their ideas and perceptions of the world in their minds only, how could they formulate new knowledge to share it later on? Mikhail Lomonosov believed that there was coherence of language and thought, so, in his opinion, the one who thought clearly could find the most complete and exact wording of natural phenomena and gain an insight into it.

The question about the correlation between language and thought is a part of the problem of language. Accordingly, some philosophers were particularly interested in the issue of categorization. “Categorization is not a matter to be taken lightly. There is nothing more basic than categorization to our thought, perception, action, and speech.” [8, C.5] So how do we categorize objects and notions? There are two ways to answer this question: traditional realism (objectivism) and experiential realism (experientialism).

The traditional way assumes that thought is a sort of mechanical manipulation of abstract symbols, which get their meaning through their

relation to the things in the external world. The cognizer is like a mirror reflecting the processes which occur in the outer world. It is worth mentioning that people's physical properties and specific characteristics tend to play a minor role in the categorization process. The outer world's things can be combined to form categories only if there is a distinguishing characteristic about them: "On the objectivist view, things are in the same category if and only if they have certain properties in common. Those properties are necessary and sufficient conditions for defining the category." [8, Preface, XIV]

The approach of experiential realism is fundamentally different. The interpretation of the characteristics of thinking, cognizer and categorization are contrary to the traditional approach: "Thought is embodied, that is, the structures used to put together our conceptual systems grow out of bodily experience and make sense in terms of it; moreover, the core of our conceptual systems is directly grounded in perception, body movement, and experience of a physical and social character. (...) Thought is thus more than just the mechanical manipulation of abstract symbols." [8, Preface, XIV - XV] Some hypotheses developed within the framework of experiential realism seem to be particularly appealing.

L. Wittgenstein devised the concept of "family resemblances". According to the theory it is not a common property that bands the objects together within a certain category. That is, some members of one category may fail to expose common features, but they, as members of the family are similar to each other in different ways. A striking example of the notion of category is *game*. It is generally hard to distinguish a common property that links all games together. For instance, both playing chess and playing war involve competition, whereas playing house is basically noncompetitive. Nevertheless both playing war and playing house fall into the same category because with these games children try to imagine themselves into a new, adult way of life: "While observing the games, you generally fail to notice anything common, that is any inherent features, but gradually start to trace their similarities and relation to each other. So as it was said: do not think, just watch!" [1, C. 115]

Besides, as a rule, categories do not have their clear-cut boundaries, in other words, a category can be extended: "The introduction of video games in the 1970s was a recent case in history where the boundaries of the game category were extended on a large scale." [8, C.16] In addition, Wittgenstein noticed that categories may have so called "central" and "non-central" members – the fact left out by the traditional approach. So if a child asked

you to explain the meaning of the words “a game” and “to play” to him, you would hardly start reading out a set of sentences dealing with *play on words*. Thus *a play on words* is not a central member of the game/ play category, as opposed to *hide-and-seek*, for example, which is more likely to be in the center here.

The hypothesis, worked out by J.L. Austin, is in a way similar to the one of Wittgenstein; however, the former extended the method to the study of words themselves. His idea is that “the senses of a word can be seen as forming a category, with each sense being a member of that category” [8, C.18]. Austin introduced a number of ways of categorization. Let’s take the adjective *healthy* to consider the first way in detail. We can say *a healthy body*, *a healthy lifestyle*, and *a healthy complexion*, all these phrases having their own meaning. However, according to Austin’s theory there is a “primary nuclear sense” of *healthy* in the collocation *a healthy body*, while the meanings of two other collocations (*a healthy lifestyle* and *a healthy complexion*) can be found in the category of the primary nuclear sense as its parts with their meaning being an extension of the primary nuclear sense of *healthy*.

Another variant of categorization is a combination of central and non-central members of the category through metaphor. For example *the foot of a mountain* and *the foot of a list* are non-central members of the category *foot* (as a part of one’s body). Thus they are structured in terms of a metaphorical projection of human body onto them.

The third variant of categorization deals with the analysis of the activity as a whole. For example, *cricket category* includes *cricket ball*, *cricket bat*, and *cricket umpire*: “It is a category based on the structure of the activity of cricket and on those things that are part of the activity. (...) What defines the category is our structured understanding of the activity.” [8, C.21]

In their book “Basic Color Terms” Brent Berlin and Paul Kay investigate the question of how the division of the color spectrum occurs in the world’s languages. The authors oppose the traditional view of the color spectrum being divided at random in different languages. Berlin and Kay found out that the division of the color spectrum tends to follow a number of set patterns. The first pattern is the presence of so called “basic color term”, which has the following characteristics:

1. It consists of only one morpheme (e.g. *blue*, *green*);

2. The color, denoted with the morpheme, must be independent, in other words, it cannot be a part of another color domain (e.g. *red* is a basic color term, whereas *scarlet* is a part of the *red category*);
3. The use of the term should not be confined to a limited number of objects (e.g. *blond*);
4. It should be commonly known (e.g. *yellow* is common and well-known whereas *saffron* is not).

Basic color categories are named after basic color terms: black, white, red, yellow, green, blue, brown, purple, pink, orange, and grey. However, the total number of categories may be less in a few languages as some color categories can be combined under one basic color term. In their book Berlin and Key point out that there are “central” and “non-central” members of color categories; “there is no general principle, however, for predicting the boundaries from the central members. They seem to vary, somewhat arbitrarily, from language to language.” [8, C.26]

Another important research into the issues of categorization is Paul Ekman’s study of facial expressions. The scientist singled out six basic emotions: happiness, sadness, anger, fear, surprise, and interest. “Of all the subtle emotions that people feel and have words and concepts for around the world, only these have consistent correlates in facial expressions across cultures.” [8, C.38] Consequently, a basic emotion is a central member generating the emotion category. For example, *gladness* and *laugh* are non-central members of *happiness category*.

The traditional view was thoroughly reviewed by Eleanor Rosch, who devised the theory of prototypes and basic-level categories. Eleanor Rosch pointed out that the members of a category are not equal to each other, in other words, some members can be considered “better examples” of a category than others, such “better examples” were named *prototypes* by Rosch.

Basic level categories have the following characteristics:

1. The presence of a single mental image, which lets us quickly identify the object of a category;
2. A category bears a short, catchy name which is simple in terms of grammar and is generally used in neutral contexts (e.g. *There is a dog on the porch* is more preferable than *There is a wire-haired terrier on the porch*);
3. Children take such categories in easily.

It is worth mentioning that in terms of Rosch's concept basic-level categories do not depend on the outer world that is they do not reflect it. This property of basic categories is due to "the way people interact with objects: the way they perceive them, image them, organize information about them, and behave toward them with their bodies." [8, C.51] Therefore, it is essential to consider specific characteristics of human beings for the analysis of categorization.

Thus, having covered only a number of theories devised to research into the problem of correlation between language and thought, it is safe to assume that this is a topical issue in both linguistics and philosophy. Much has been done, but there is still a long way to go.

Список литературы:

1. Витгенштейн Л. Философские исследования // Витгенштейн Л. Философские работы. М., 1994. Ч.1.
2. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. М., Языки славянской культуры, 2004.
3. Ломоносов М.В. Полн. собр. соч. Т.7. М.-Л., 1950-1959.
4. Общая психология. Тексты. Т. 3 . Субъект познания. Кн.1. Изд. 2-ое. М. 2005.
5. Остин Дж. Значение слова // Аналитическая философия. М., 1993.
6. Остин Дж. Перформативы – констативы // Философия языка: Редактор – составитель Дж. Р. Сёрл. М. 2004.
7. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку//Язык как образ мира. М. – СПб., 2003.
8. Lakoff, George. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. The University of Chicago Press, 1990.

Киречко Е., Сергиенко П.И.

**M.V. Lomonosov as the Originator of the Russian Philosophical
and Solemn Ode***

It goes without saying that Mikhail Vasiljevich Lomonosov is an outstanding person and a great example for many generations. Even in the modern world, with its huge possibilities, it is very hard for a person without money and position in society to reach heights which were reached by Lomonosov in the 18th century. At that time such an achievement would also be impossible.

Nevertheless, Mikhail Vasilevich Lomonosov is one of the most significant figures of the Russian science. Lomonosov succeeded in all areas of scientific knowledge that existed in the 18th century. He was a chemist, a physicist, an astronomer, a geologist, a geographer, a metallurgist, a historian and mastered many more different professions.

It is amazing, how one person could be engaged in absolutely different sciences with a big success! Nevertheless, Lomonosov found time and forces not only for the natural sciences. He is also known as an artist and a poet. The merit of Lomonosov for the Russian language in general and for literature in particular can hardly be overestimated.

In the 18th century under the reign of Peter I Russia entered a new stage of scientific, cultural and social development. However, if it had not been for Lomonosov, there would not have been such a great breakthrough. Not only did Lomonosov contribute much to it, but he also wrote songs and poems of the great time and the great people. Great Russian poet, A.S. Pushkin named Lomonosov «an original associate of education».

Russian literature of the 18th century developed under the influence of considerable changes in the life of the country. Lomonosov was one of the founders of these reforms. Although some decades later his literary activity was criticised, Lomonosov remains the greatest poet of that period and it is impossible to doubt it.

* текст статьи публикуется в авторской редакции

Lomonosov was one of the most well-educated people of his time. So his creativity was a fruit of synthesis of the Antique, European and Russian cultures. Nevertheless it was deeply original, national and individual.

Together with V. K. Trediakovsky Lomonosov carried out a poetry reform, which predetermined the subsequent development of the Russian literature. His intention was to give freedom to the Russian verse. In «A Letter on the Rules of Composing Russian Poetry» (1739) he fixed the disyllabic and combined out of 3 elements meters which were used by all poets of the Golden Age of the Russian literature — A. S. Pushkin, M. Yu. Lermontov, F. I. Tyutchev and others. For example Tutchev's «Duma za dumoi, volna za volnoi...» is written in dactyl, Nekrasov's «Krest'yanskie deti» in anapest, «Tri pal'my» in amphibrach.

In spite of all the criticism, produced by A. S. Pushkin, who named the poetic diction of Lomonosov «tiresome and mumpish», it is impossible to deny the merit of Lomonosov for the Russian literature. It should be noted that it consists not only of the technical transformation of poetry, but also of bringing into the poetry new motives.

We can assume it possible to name Lomonosov the first «poet-citizen». He considered, that it is the destiny of the country but not the intimate movements of human heart, that should inspire the poet. The poem «Conversation with Anakreonom» brightly shows his relation to the poetry and understanding of what a poet should do.

The power and greatness of Russia as well as glorification of Peter the Great and other governors constitute the topics in the poetry of Lomonosov. He created literary works of absolutely different genres: tragedies («Tamira also we Lodge», «Demofont»), heroic poems («Peter the Great»), idylls («Polidor»). However he reaches the tops of rhetorical poetics in the odes, the genre brought from the Antique art into the Russian culture.

Lomonosov gave the ode a civic sounding and made it a means of educational propaganda of achievements of scientific thought and socially-patriotic ideas.

The basic themes of Lomonosov's odes are praises of governors and greatness of the Fatherland («The Ode on the Capture of Khotin», «The Ode on the Birthday of her Majesty, the Sovereign Empress Elisaveta Petrovna, autocrat of all Russia, in the Year 1746», «The Ode On the Day of the

Ascension to the Throne of all Russia of her Majesty the Sovereign Empress Elisaveta Petrovna, in the year 1747» and others).

It should be noted that this praise wasn't a flattery. In Lomonosov's odes the ideal monarch possesses an invariable appeal: even baby John VI appears here as an outstanding commander and legislator. Along with the praise of monarchs and the Motherland the works call for the prosperity of the country and its people.

As it has already been said before, in his poetry Lomonosov pays much attention to the personality of Peter the Great. But he also praises Elisaveta, Peter's daughter. In Lomonosov's opinion she had to continue her father's mission.

Not only does Lomonosov praise monarchs but he also has a specific dialogue with them. There he speaks about his plans and ideas connected with the destiny of Russia.

One of such odes is «The Ode on the Day of the Ascension to the Throne of All Russia of her Majesty the Sovereign Empress Elisaveta Petrovna, in the Year 1747». He praises Elisaveta, speaks about her as a monarch who brought peace into the country and stopped a terrible, destroying war, showing a pacifistic mood:

«Когда на трон она вступила,
Как вышний подал ей венец,
Тебя в Россию возвратила,
Войне поставила конец...».

Being a great scientist, Lomonosov did not see any difference in such processes as science development and prosperity of the country. That is why he speaks about science in the poetry. In «The Ode on the Day of the Ascension to the Throne of all Russia of her Majesty the Sovereign Empress Elisaveta Petrovna, in the Year 1747» Elisaveta appears also as an educated monarch, who promotes the science development in Russia:

«Молчите, пламенные звуки,
И колебать престаньте свет;

Здесь в мире расширять науки

Изволила Елисавет».

Motherland in Lomonosov's odes is not only an imperial, but also military power. Moreover Russia for Lomonosov a place where he made his feats, a country with boundless spaces and amazing riches of nature. As for Russian people, they are special to Lomonosov. He believes Russians are very strong and can survive any disaster and war for the sake of future prosperity. Lomonosov brought a deep sense into the theme of Motherland in the Russian poetry, which became the main topic in the Russian literature.

Due to the fact that Lomonosov's odes are based on the antique culture, we can notice an amazing amount of allusions and references. Thus, Antique and Biblical names are widely used. For example Iov in «Selected from Iov», Zephyr, Neptune, Parnas in «The Ode on the Day of the Ascension to the Thron of all Russia of her Majesty the Sovereign Empress Elisaveta Petrovna in the Year 1747» Lomonosov's poetry tries to convince and to excite.

As for the emotional mood of the odes, they are all based on delight. Monumental solemnity and delight together form a specific passion of Lomonosov's poetry which is achieved due to the extensive use of different stylistic devices. His works are full of metaphors, personifications and allegories. For example:

«Тогда божественны науки

Чрез горы, реки и моря

В Россию простирали руки,

К сему монарху говоря:

«Мы с крайним тщанием готовы

Подать в российском роде новы

Чистейшего ума плоды» («The Ode On the Day of the Ascension to the Throne of all Russia of her Majesty the Sovereign Empress Elisaveta Petrovna in the year 1747»);

«Кто море удержал брегами

И бездне положил предел,
И ей свирепыми волнами
Стремиться дале не велел?
Покрытую пучину мглою
Не Я ли сильною рукою
Открыл и разогнал туман
И с суши сдвигнул Океан?» («Selected from Iov»).

Lomonosov also invented the philosophical ode, which concentrated on the relations between human's sufferings and the world harmony.

An example of such conversation is «Selected from Iov». In this work we see the plot of the «Biblical book of Iov», which proves the greatness of God and his wisdom. In this ode it is stated that the God's activity is good, the fact which doesn't depend on the opinion of sinful people who have a sin and have wasted the ability to see spiritual truths clearly.

The main point that differs Lomonosov from other Russian writers is that he could express his thoughts freely. Being a religious person, Lomonosov rejects the pressure of religion on science. In other words, he makes a clear distinction between philosophical (secular) and religious thought, inalienable from the Church and Christianity. In spite of the fact that Lomonosov's spiritual odes were conceived as philosophical works, he used the plots of psalms to express philosophical ideas, explain social and personal issues.

Lomonosov had to defend his opinion in a cruel fight against pseudo-scientists and religionists. So in Lomonosov's philosophical odes there are two main themes. The first one is the imperfection of society, loneliness of the poet and the human in the antagonistic, hostile world. The second one is the greatness of nature that amazes the poet and horrifies him at the same time.

In his poetry Lomonosov stated that the human's circumcision and intellectual activity are impossible without understanding them as parts of the whole world.

In conclusion we can state that Lomonosov managed to synthesize Antique, European and Russian traditions. Despite his poetry having some foreign signs, it is deeply original and there is no doubt that only a great Russian man could make it.

Lomonosov was the first who really tried to reform some aspects of Russian life that seemed to be immutable. He is one of the greatest people in our history and we are all proud to be a part of the university named in his honour.

References:

1. Былинин В.К. «Витиеватый слог» в поэзии Ломоносова и древнерусской поэзии. // Ломоносов и русская литература. М., 1987
2. Культура России 9-20 вв. М., 1996.
3. Русские поэты. Антология русской поэзии в 6-ти т. Москва: Детская литература, 1996.
4. В. Н. Menshutkin «Russia's Lomonosov: Chemist, courtier, physicist, poet» 1970.
5. «A Letter on the Rules of Composing Russian Poetry», M.V. Lomonosov 1739
6. «Duma za dumoi, volna za volnoi...», F.I. Tutchev 1851
7. «Krest'yanskie deti» N. A. Nekrasov 1861
8. «Tri pal'my», N. A. Nekrasov 1839
9. The Ode on the Capture of Khotin», M.V. Lomonosov 1739
10. «The Ode on the Birthday of her Majesty, the Sovereign Empress Elisaveta Petrovna, autocrat of all Russia, in the Year 1746», M.V. Lomonosov.1746
11. «The Ode On the Day of the Ascension to the Throne of all Russia of her Majesty the Sovereign Empress Elisaveta Petrovna, in the year 1747», M.V. Lomonosov.
12. «Selected from Iov», M.V. Lomonosov. 1743

Ivannikov A., Marchenko T.

**Radical Environmentalism: a new approach to
environmental problems solution***

"What to do, when a ship carrying a hundred passengers suddenly capsizes and there is only one lifeboat? When the lifeboat is full, those who hate life will try to load it with more people and sink the lot. Those who love and respect life will take the ship's axe and sever the extra hands that cling to the sides."

Pentti Linkola.

It is clear nowadays that mankind has faced up to the global crisis, which concerns all systems – political, economic and environmental. The interconnection of these systems is evident. Values of the established democracy have caused an encouraged development of capitalistic relations and significant economic growth, which have tremendous consequences for nature. We can see the crisis of the political system in failing policy of multiculturalism, and, at the same time, the accelerating pace of globalization which can't be taken under control. The culture of postmodern has given birth to the consumer who finds the meaning of his life in satisfaction of the material needs. The mixture of different cultural-historical and bio-psychological cultural traditions has determined this crisis trends. Any attempts of conscious citizens to stop this process are considered by representatives of the so-called «democracy» as manifestation of intolerance

* This article presenting the points of the authors' diploma papers highlights the views of P. Linkola, 'a Finnish radical environmentalist and a fisherman', whose theory can be seen as a part of the so-called 'ecofascism'. (See, for example, the works by Roger Griffin (Oxford, UK)). At the same time, such views as these by P.Linkola, have become the part of the agenda due to the global crisis. – Прим. отв. ред.

and even can be prosecuted. Nevertheless, world community is trying to solve environmental problems (mostly, turning blind eyes to obvious reasons). Groups of politicians and environmentalists from time to time gather at the Club of Rome conferences to discuss the growing problems. Long ago, in 1972, such outstanding scientists as J. Forrester and D. Meadows presented their project «Limits of growth», where they revealed, by the method of System Dynamic, future scenarios of the world development and indicated the problems of crunch and demographic explosion as main reasons for growing exploitation of nature. After that no practical political measures have been taken. Despite scientific evidence that the cornerstone of environmental problems is permanently rising population, on the one hand, and blurring racial and cultural boundaries, on the other, all efforts aimed at overcoming ecocatastrophe are reduced to the awareness of the necessity of Sustainable Development, projects of Alternative Energy Resources (especially, in the developed countries) . But the main target of even the so-called Sustainable Development is to provide future generations with resources (i.e. to satisfy their material needs). There is no idea to reconstruct people's way of thinking in all suggested projects. Even if the Alternative Energy Resources are able to satisfy the needs of all people (that, of course, is impossible) on the globe in energy, it will cause only population growth and, therefore, growing demand for food, water (which is already a deficient product for many countries). Growing demand for food only means the reduction in the area of ecosystems to provide new agricultural fields and animal farms. And, as we can see, it will help only man to survive at the expense of all other species. In that case, the movement of radical environmentalism and the views of its most outstanding representative - Kaarlo Pentti Linkola- are, undoubtedly, prominent and interesting.

First of all, it is necessary to say that the main ideas of radical environmentalism are the rejection of modern technologies and the population decrease. The value of money and profits should be replaced with new values, implying harmonious coexistence of society and nature. In that case, the paradigm of anthropocentrism, which has been developed since the beginning of the unified religious distribution, should be substituted with naturocentrism, which shifts the focus from man as the crown of creation to nature. This old paradigm neutralises the conflict between man and

environment, makes man a part of nature. Such large-scale changes can be realized only in newly-created and relatively small homogeneous communities, where there are strong cultural and religious relations between their members, on the one hand, and between community and nature, on the other. Some of these ideas can be met in the works by Pentti Linkola.

Kaarlo Pentti Linkola is a Finnish environmentalist (ecophilosopher), who was born on the 7th of December, 1932, in Helsinki. In Helsinki University he studied zoology and botany, most of his researches are devoted to ornithology («Suuri lintukirja⁷⁸» is one of his most famous books). Already 15 years later Linkola wrote a book of political content, «Unelmat paremmasta maailmasta⁷⁹», where he criticized the modern way of life characterized by overconsumption. His latest popular works – «Johdatus 1990-luvun ajatteluun»⁸⁰ and «Voisiko elämä voittaa»⁸¹ continue to disclose and substantiate Pentti Linkola's point of view.

Describing the model of future, which should be created to keep life on the Earth, Linkola offers several radical steps. The environmentalist operates with such definitions as «Suicidal Society» and «mass grave» to characterize the modern life. He divided the necessary measures into demographic, energy, agriculture, traffic, industry and educational blocks.

As it has already been mentioned, overpopulation is one of the main reasons for the environmental deterioration. Here Pentti Linkola gives an example of Chinese demographic politics, which is aimed at the regulation of China's population. In his opinion, the procreation should be licensed (for one child). But the quality of population plays an important role in this practice: genetically unsuitable people would not receive such a permission, at the same time, people, who are able to bring up children in environmentally friendly way, would get several such licenses. This policy

⁷⁸ «The Great Bird Book»

⁷⁹ « Dreams of a Better World»

⁸⁰ «Introduction to the Thinking of the 1990s»

⁸¹ «Can Life Prevail?»

would be efficient only in case if it is realized through several generations. As for the health problems, Pentti Linkola offers to decrease consumption of alcohol and tobacco through pricing.

The next block of his programme concerns energy problem. Linkola's project implies the rejection of fossil fuel and shift to the alternative resources (e.g. wind power) for the most part of activities. Electricity, in his opinion, can be used only by the media and for illuminating rooms (with strict quotas), other illumination such as street lights would be banned. Heating would be provided by firewood. The most important measure, which can solve carbon dioxide problem, consists of reforestation (the goal is to restore its natural density), because trees can absorb this gas. The forest industry (which is so important for Finland, particularly) should be cut off. The wood would be used only for printing books and the media. What is significant is that regulation (through permissions) of books and the media production should be licensed - only high quality works and newspapers without additional advertisement could be printed .

The main idea of Linkola's project consists of people attachment to the place of their residence, therefore, any traffic and transportation should be decreased. If it was to be realized, we would be able to use ski, bicycles, boats and refuse personal cars, public transport and plane as well. Transportation of goods could be provided by a small amount of cars, trains or water transport. Policy of this «attachment» would lead to the elimination of such a phenomenon as mass tourism. Only few kinds of professionals (correspondents, diplomats) would be allowed to travel abroad.

As for the foreign trade, all coalitions of such kind, as well as agreements, should cease to exist. Trade affairs would be reduced to transportation of some metals and salt for food preservation.

In the field of industry Linkola offers to introduce a special license to allow the production of necessary and long-term used stuff (e.g. equipment for the listed kinds of transport and paper). It could be realized in case of decreased demand for additional products, which provide comfort for consumers.

As for education, Pentti Linkola considers important to create conditions for studying civil skills - responsibility towards nature, neighbour, and practical skills as well: «Every citizen will learn how to mend, patch, handle the most common tools...». ⁸² Subjects which would be taught have to correspond with the principles of the new economy : «...the development of soft technology, repair of building preservation of foodstuffs» ⁸³. Linkola also mentions the necessity of abolition of commercial science.

Pentti Linkola gives a clear idea, that all these measures can be implemented by the strong power of totalitarianism, because democracy has discredited itself: « Any dictatorship would be better than modern democracy. There cannot be so incompetent dictator, that he would show more stupidity than a majority of the people. Best dictatorship would be one where lots of heads would roll and government would prevent any economical growth."». ⁸⁴

It is necessary to mention the point, that this environmentalist leads his life in such a way as he advocates. Nowadays Linkola lives in a Finnish village in a small house, without any modern conveniences of civilization, he is engaged in fishing and travels by bicycle. Pentti Linkola knows the environmental situation in Finland pretty well, especially what concerns «sustainable» forestry. Last autumn, when we visited him, he explained to us, that despite the new environment-friendly principles (forest certification, specific way of cutting), for the last 50 years a huge amount of birds species has disappeared because of destroying their ecosystem. Forest can be restored, but animals, which live there, can't wait until the trees grow, they leave their habitat. To solve this problem Linkola has founded the Finnish Nature Heritage Foundation aiming at saving pieces of old forest from companies and enterprises.

⁸² «Can Life Prevail?» Pentti Linkola.

⁸³ Can Life Prevail?» Pentti Linkola

⁸⁴ <http://www.penttilinkola.com/>

In conclusion we should repeat it again: undoubtedly, all views and measures offered within the framework of radical environmentalism, seem to the major part of modern mankind too radical. The society of consumption can't accept them, for its representatives it is impossible to reject any luxury and convenient stuff. No wonder, mass media try not to pay attention to the phenomenon of radical environmentalism, on the one hand, or to present it as ecofascism, on the other. But if conscious people go deep inside this worldview, they will find there is a call for returning to the original traditions of every culture. This way of thinking is calling upon people who belong to different cultural types to create their own cultural communities. These traditions crushed by cultural expansion of anthropocentric religions thousand years ago can be remembered and reestablished only through radical steps. Harmonious coexistence with environment was provided by ancient beliefs in divinity of all natural phenomena. Once anthropocentric religions destroyed the cult of nature, put man above all, and, because of it, man has become separated from nature. Only in case of fundamental review of people's attitudes it will be possible to keep up life on the Earth. We can conclude that now it is high time to look at radical environmentalism as a real way to save nature .

References:

1. Can Life Prevail?A Radical Approach to the Environmental Crisis. Pentti Linkola.
2. <http://www.penttilinkola.com/>
3. <http://home.ca.inter.net/~greenweb/Ecofascism.html>
4. <http://ecocrisis.wordpress.com/deep-ecology/radicalgreen/>

Karabanova Maria

Brilliant Past and Bright Future of the London School of Economics and Political Science

London School of Economics and Political Science is a constituent college of the federal University of London. The motto of the school is «rerum cognoscere causas» which means "to understand the causes of things". Today it is the private institution for outstanding students but initially it was founded by the members of the Fabian Society in order to improve the inequality and unfairness. To understand what is LSE today, how it makes our society better and what it has in common with the Fabian Society we offer the information about the ideas of this society and of one of its main members - George Bernard Shaw.

The background

The Fabian Society was founded on 4 January 1884 in London as an offshoot of a society founded called The Fellowship of the New Life. Its members wanted to transform the society by setting an example of clean simplified living for others to follow. But when some members also wanted to become politically involved into a process of social transformation, it was decided that a separate society, the Fabian Society, also should be set up.

The Fabian Society, which favored gradual change rather than revolutionary change, was named – at the suggestion of Frank Podmore – in honor of the Roman general Fabius Maximus . His Fabian strategy advocated tactics of harassment and attrition rather than head-on battles against the Carthaginian army under the renowned general Hannibal.

At the core of the Fabian Society were Sidney and Beatrice Webb who wrote numerous studies of industrial Britain, including alternative co-operative economics that applied to ownership of capital as well as land.

The first Fabian Society pamphlets advocating tenets of social justice coincided with the zeitgeist of Liberal reforms during the early 1900s. The Fabian proposals however were considerably more progressive than those that were enacted in the Liberal reform legislation. The Fabians lobbied for the introduction of a minimum wage in 1906, for the creation of a

universal health care system in 1911 and for the abolition of hereditary peerages in 1917.

Fabian socialists were in favor of reforming Britain's imperialist foreign policy as a conduit for internationalist reform and a welfare state created on the Bismarckian German model; they criticized Gladstonian liberalism both for its individualism at home and its internationalism abroad. They favored a national minimum wage in order to stop British industries compensating for their inefficiency by lowering wages instead of investing in capital equipment, and also wanted to change the health service and a national education system.

From the inception of the LSE in 1895 they mounted a Five E's Campaign consisted of:

(1) *Education*. The idea that higher education could turn itself to practical social problems; (2) *Economics* - the development of Economics alongside industrialism; there was an (3) *Efficiency* quest in the post Gladstonian period, and (4) *Equality*, or what in those days was referred to as "collectivism" - all of which were living under the banner of (5) *Empire* in the Victorian halcyon days. One of their famous slogans was "Educate, Agitate and Organise".

The Fabian Society made its first great "splash" with the publication of "*Fabian Essays in Socialism*" in 1899 edited by GBS. It was a bestseller and Shaw was both a contributor and editor. The first edition of 30,000 copies sold out at the handsome price of six shillings.

In 1900 the Society produced "Fabianism and the Empire", the first statement of its views on foreign affairs, drafted by Bernard Shaw and incorporating the suggestions of 150 Fabian members. It claimed that the classical liberal political economy was outdated, and that imperialism was the new stage of the international policy. The question was whether Britain would be the center of a world empire or whether it would lose its colonies and end up as just two islands in the North Atlantic.

The Fabians also favored the nationalization of land, believing that rents collected by landowners were unearned, an idea which drew heavily from the work of American economist Henry George.

Many Fabians participated in the formation of the Labour Party in 1900 and the group's constitution, written by Sidney Webb, borrowed heavily from the founding documents of the Fabian Society. At the Labour Party Foundation Conference in 1900, the Fabian Society claimed 861 members and sent one delegate.

Life was quite grim in London and the United Kingdom of that time but the Fabians did make an institutional effort to establish research as a mode of helping the poor and of adopting critical social and educational policy of higher education as a form of social engineering and social reform.

With the advent of a Labour Party government in 1997, the Fabian Society has been a forum for New Labour ideas and for critical approaches from across the party. It should be said that this society still exists and does not want to die yet.

Founding fathers

The four were Beatrice and Sidney Webb, Graham Wallas and George Bernard Shaw who devoted to it more time than others.

Mr. Shaw was a very versatile person - an outstanding thinker, the Nobel prize winner, a member of Fabian society and one of the founders of the London school of economics and political science.

He was born in Dublin in 1856 and was the third child of George Carr Shaw (ex-civil servant and later - a seller of grain) and his wife, Elizabeth, who was a singer. Despite the fact that his family belonged to the Protestant middle class, socially and financially they were going through hard times.

Firstly he was studying at home and then - in the Catholic and Protestant day schools, and then, at the age of sixteen, he got his first job as a clerk in the sales agency of estate. That time he was trying to start the career of a writer. Every morning he wrote five pages of prose, at noon was engaged in the British Museum and in the evening attended different lectures and discussions. Since none of the five novels he created from 1879 to 1883 was printed, a young man depended on the meager earnings of his mother, who was giving music lessons. In 1882 the lecture of an American reformer Henry George attracted him to social problems. In addition to his book "Progress

and Poverty" and other works on economy, aspiring novelist was reading "Capital" of Marx and in 1884, together with Sidney Webb, joined the Fabian Society, founded to spread socialist ideas. Mr. Shaw devoted to it 27 years of his life, giving lectures three times a week.

During the World War I he actively engaged in politics. In 1914 in the November issue of "New Statesman" (the radical journal, founded by Beatrice and Sidney Webb in 1913) he put a great essay called "The war on common sense" in which he criticizes England and Germany mocking the blind patriotism. After this publication he was excluded from the Club of Play-writers.

In his post-war play called "Heartbreak House" the writer shows the loss of spiritual values and blames the generation, responsible for the bloodshed. In this tragicomedy politics and economics are combined with the surrealistic vision of the world .

"Back to Methuselah", the most controversial and complex piece was influenced by Bergson's theory of creative evolution, as well as by the views of Fabian Society, according to which human intelligence is able to transform the society.

In 1926 he was awarded Nobel Prize for Literature "for creativity, idealism and humanism, marked with the sparkling satire, which is often combined with extreme poetic beauty."

In 1928 Shaw issued "The Intelligent Woman's Guide to Socialism and Capitalism" - the argument for political and economic topics.

After his wife died, followed in 1943, he moved from London to his home in Hertfordshire. At the age of 94, shortly after his birthday, working in the garden, he fell and broke his hip. Mr. Shaw died November 2, 1950.

Generally, he wrote more than 60 plays and many pieces of journalism. Nearly all his writings address prevailing social problems, but have a vein of comedy which makes their stark themes more palatable. He examined education, marriage, religion, government, health care and class privilege.

He was most angered by what he perceived as the exploitation of the working class. An ardent socialist, Shaw wrote many brochures and speeches for the Fabian Society.

It should be said that Fabian Society was one of the main duties of his life and one of the results of this activity was the creation of LSE.

LSE: “the palladium of superiority”⁸⁵ or the unfulfilled dream

1. History

When four members of the Executive Committee of the newly founded Fabian Society met at Sidney Webb’s summer house on the morning of 4 August, 1894 there was exciting news. The four left-wing intellectual radicals present were: Beatrice and Sidney Webb, Graham Wallas and George Bernard Shaw. Sidney told the breakfast group of a letter he had received from Henry Hunt Hutchinson, who gave a sum of ten thousand pounds sterling to be used by the Fabian Society for its purposes. It appears that Sidney Webb probably initiated the idea of a London Economics Research School, but had the sound practical support and advice of Shaw and later, the financial support of Shaw’s wife, Charlotte Frances Payne-Townshend.

The School was founded with the initial intention of renewing the training of Britain's political and business elite, which seemed to be faltering due to inadequate teaching and research - the number of postgraduate students was dwarfed by those in other countries. A year before the founding, the British Association for the Advancement of Science pushed for the need to advance the systematic study of social sciences as well. In fact, Sidney and Beatrice Webb used the curriculum of the Institut d'Etudes Politiques de Paris, which covered the full-range of the social sciences, as part of their inspiration for moulding the LSE's educational purpose. LSE was opened in October 1895 at No. 9 John Street, Adelphi, originally as a night school to bring higher education to the working classes.

In her Diary Beatrice Webb wrote, “We believe in a school of administrative, political and economic science in a way of increasing national efficiency, but we have kept the LSE honestly non-partisan in its theories”.

The Fabians believed that knowledge was the power and this power should be available for everyone. Herbert Spencer, the educational theorist,

⁸⁵ The definition of G. B. Shaw in a letter to Beatrice Sidney Webb, 21.06.1898.

was against this idea and wrote to Sidney Webb a letter opposing Webb's idea for a Library of Political Science at the LSE because he did not like the idea of free libraries any more than free bakeries: "Food for the mind should be no more given gratis than food for the body. All of this is socialistic and I am adverse to socialism in every form".

The School expanded rapidly and was moved along with its newly established library, the British Library of Political and Economic Science to No. 10 Adelphi Terrace in September 1896, continuing to expand through the next couple of years thanks to Shaw. In 1900, the School became officially recognised as a Faculty of Economics within the much larger University of London in Bloomsbury, and began enrolling students for bachelor degrees and doctorates in the same year. At the same time, the LSE began expanding into other areas of social sciences, including, initially, geography (in 1902) and philosophy (in 1903), pioneering the study of international relations, as well as teaching history, law, psychology and sociology.

During these years and under the directorship of William Beveridge, future father of the welfare state and the National Health Service, LSE redefined the study of economics and the new conception of the study of economics as "a science which studies human behaviour as a relationship between ends and scarce means which have alternative uses" is looked to as the norm.

Anthony Giddens, the former Director of the LSE, stands as the creator of the "Third Way" followed by both Tony Blair (who unveiled the Fabian Window at LSE in 2005) and Bill Clinton. His policy created a balance between the traditional welfare state and the belief in total free market economics. This policy is being put into effect by governments all across the world as free market economies continue to deal with wealth inequalities and bettering the welfare of the general population.

2.Key facts about LSE:

A specialist university with an international intake, LSE's reach extends from its central London campus to around the world. The School has a cosmopolitan student body, with around 9,000 full time students from 140 countries. It also has a cosmopolitan staff of just over 3,000, with about 45% drawn from countries outside the UK. Over 100 languages are spoken on LSE's campus. An influential network of over 97,500 LSE alumni spans the world, covering over 190 countries with more than 70 active alumni groups.

A total of 16 Nobel prize winners in economics, peace and literature have been either LSE staff or alumni. The first was George Bernard Shaw and the most recent was Professor Christopher Pissarides, professor of economics at LSE and holder of the Norman Sosnow Chair in Economics, who was awarded the Nobel Prize for Economics in 2010. He is also a fellow of the Centre for Economic Performance at LSE and of the Centre for Economic Policy Research.

In all, 34 past or present world leaders have studied or taught at LSE and 31 current members of the UK House of Commons and 42 members of the House of Lords have also either taught or studied at LSE.

In 2008 the UK Research Assessment Exercise found that LSE had the highest percentage of world leading research of any UK university, topping or coming close to the top of a number of rankings of research excellence. Individual subject areas, notably economics, law, social policy and European studies, headed national tables of excellence.

The School has one of the largest concentrations of applied economic, financial and social science research of any university in the world. It has 19 research centres, including the Centre for Economic Performance, the Centre for Analysis of Risk and Regulation and the Grantham Research Institute on Climate Change and the Environment.

LSE has established a global network with a small number of high quality universities across the world. There are multi-faceted institutional partnerships with Columbia University (New York), Sciences Po (Paris), Peking University (Beijing), the National University of Singapore and - since may 2010 - the University of Cape Town.

LSE has one of the most prestigious public events programmes in the world. Nelson Mandela, Dmitry Medvedev, Bill Clinton, Angela Merkel, Tony Blair, Gordon Brown and David Cameron have all spoken at LSE.

3.Modern state of LSE

LSE continues to have an effect within British society, through its relationships and influence in politics, business and law. *The Guardian* describes such influence when it stated:

"Once again the political clout of the school, which seems to be closely wired into parliament, Whitehall and the Bank of England, is being felt by ministers... The strength of LSE is that it is close to the political process: Mervyn King, was a former LSE professor. The chairman of the House of Commons education committee, Barry Sheerman, sits on its board of governors, along with Labour peer Lord (Frank) Judd. Also on the board are Tory MPs Virginia Bottomley and Richard Shepherd, as well as Lord Saatchi and Lady Howe'.

Recently, the School has been active in British government proposals to introduce compulsory ID cards, researching into the associated costs of the scheme, and shifting public and government opinion on the issue. The institution is also popular with politicians and MPs to launch new policy, legislation and manifesto pledges, prominently with the launch of the Liberal Democrats Manifesto Conference under Nick Clegg on 12 January 2008.

The Sunday Times' recent profile of LSE for the 2008 *Sunday Times University Guide* commented:

"There are many who have achieved in the world of politics, business or academia who can trace their success to the years they spent at LSE. Inspired by tuition from academics who are often familiar faces, if not household names, LSE students take their first steps to greatness in the debating chambers, cafes, bars – and even occasionally in their seminar groups – during three or four years of studying'.

The top 10 employers of LSE graduates are principally accounting, investment banking, consultancy and law firms. Indeed, LSE was once described as the 'investment bank nursery' due to around 30% of graduates going into "banking, financial services and accountancy", according to LSE

Careers Service official figures. LSE is often a preferred university for employers in the private sector, financial services abroad and the City of London.

In February 2011, LSE had to deal with controversy regarding the authorship of the PhD thesis of one of Muammar Gaddafi's sons, Saif al-Islam Gaddafi, and also a £1.5m donation to university. In March 2011, Howard Davies resigned over allegations about the institution's links to the Libyan regime. The LSE announced in a statement that it had accepted his resignation with "great regret" and that it had set up an external inquiry into the school's relationship with the Libyan regime and Saif al-Islam Gaddafi, to be conducted by the former lord chief justice Harry Woolf.

The Fulbright Commission states that "The London School of Economics and Political Science is the leading social science institution in the world".

In the THE-QS World University Rankings (from 2010 two separate rankings will be produced by the Times Higher Education World University Rankings and the QS World University Rankings), the school was ranked 11th in the world in 2004 and 2005, but dropped to 66th and 67th in the 2008 and 2009 edition. The school administration asserts that the fall was due to a controversial change in methodology which hindered social science institutions. In January 2010, THE concluded that their existing methodology system with Quacquarelli Symonds was flawed in such a way that it was unfairly biased against certain schools, including LSE. A representative of Thomson Reuters, THE's new partner, even stated: "LSE stood at only 67th in the last Times Higher Education-QS World University Rankings – some mistake surely? Yes, and quite a big one." Nevertheless, the school was the only one of its type to finish in the top 200 universities, and was thus stated to be the best "medium sized specialised research university" in the world. Incidentally, LSE often scores well in the social science specific section of the ranking. Indeed, it has never finished out of the top 5 in the world; ranking 5th, 4th, 3rd and 2nd in the last five years. LSE also appears high up in the employer review surveys and since the rankings inception, has never finished outside of the world's top 5 universities in the eyes of employers. In the 2008 Research Assessment Exercise, LSE had the highest percentage of world-leading research of any British higher education institution. The Independent Newspaper placed LSE first in the country for its research, on the basis that 35% of its faculty were judged to be doing world leading work, compared to 32% for both Oxford and Cambridge respectively. Furthermore,

according to the Times Newspaper, LSE ranks as joint-second (with Oxford) by grade point average across the fourteen units of assessment submitted, behind only Cambridge. According to these RAE results, LSE is the UK's top research university in Anthropology, Economics, Law, Social Policy and European Studies.

Domestically, LSE is one of only four British institutions to have never ranked outside the top 10 in any newspaper compiled league table. LSE ranked 3rd overall in the *Sunday Times University Guide* cumulative ranking over a ten year period (1997–2007), and ranked 4th in the *Complete University Guide 2012*. A number of departments also ranked among the top three in subject rankings, including but not limited to Law (1st), Social Policy (1st), Philosophy (2nd), Economics (3rd), Sociology (2nd), Accounting and Finance (3rd), History (3rd), Geography (3rd). LSE graduates often score highly in the 'employment prospects' section of guides, with students considered to have the best 'graduate prospects' of any British university in all 2009 *Sunday Times University Guide* rankings.

3.Subjects taught at LSE

LSE is one of the most known research centers in the world. There is a huge list of different academic departments:

- Department of Accounting
- Department of Anthropology
- Department of Economic History
- Department of Economics
- Department of Finance
- Department of Geography and Environment
- Department of Government
- Department of International History
- Department of International Relations
- Department of Law
- Department of Management
- Department of Mathematics
- Department of Media and Communications
- Department of Philosophy, Logic and Scientific Method
- Department of Social Policy
- Department of Sociolog

- Department of Statistics
- Department of International Development
- European Institute
- Gender Institute
- Institute of Social Psychology
- Language Centre
- Methodology Institute

4. A school for workers?

Admission to LSE is highly competitive. According to 2008 UCAS figures, the school received 19,039 applications for 1,299 places. This means that there were around 15 applicants per place, the highest ratio of any UK university. Some smaller courses ranging from 7–15 students, including Government, Economics and International Relations, have over 20 applicants per place. However, since the university does not release either its admission yield rates or the number of admission offers it makes in order to fill its classes, the exact admission rates are unknown.

Entrance standards are also high for postgraduate students, who are required to have a First Class or Upper Second Class UK honors degree, or its foreign equivalent. The applications success rate for postgraduate programmes varies, although most of the major courses, including Economics and Law, consistently have an acceptance rate below 10%. Some of the very top premium programmes such as the MSc Finance and the MSc Financial Mathematics have admission rates below 5%.

The conditions of admission

Secondary education (A-level, GCSE); English level should not be below: IELTS - 6.5-7.0, TOEFL 603/627.

Tuition fees

In the 2009/2010 academic year for undergraduate programs: 12840 GBP (for the first course), 13872 GBP

In 2010/2011 academic year for the same program: 13680 GBP (for the first course), 14426 GBP

Living expenses

Living expenses amount to at least 9000 (12000) GBR for 9 (12) months of residence.

References:

1. LSE official website: <http://www.lse.ac.uk/home.aspx>
2. <http://www.albioncom.ru/university/england/catalog/?id=40>
3. The Fabian Society official website: <http://www.fabians.org.uk/>
4. Mazer, Cary M.. "Bernard Shaw: a Brief Biography". University of Pennsylvania's English Department, 2007.
5. University guide 2011:
<http://www.guardian.co.uk/education/table/2010/jun/04/university-league-table>
6. Fabian Society online archive
http://www2.lse.ac.uk/library/archive/online_resources/fabianarchive/home.aspx

Tomey Lydia
The importance of being human

The topic is absolutely disputable. Being a human is interpreted as an incontestable fact. We get accustomed to thinking that the label “human” is glued to us with the birth. And an average man has hardly ever meditated upon what it means to be a human and what the human is. There are some aspects according to which I would like to consider this problem. First of all, the methodological aspect. What I mean is a “Socrates vs. Jesus” approach to understanding the term “human” (as well as the very phenomenon). Professor Steve Fuller, Warwick University, UK, researched the argument conflict of these two paradigms. In his book “Socrates vs. Jesus: The Struggle for the Meaning of Life”⁸⁶ Professor Fuller points out that these two persons were the symbols of the Western civilization, they are even the models to behave. They both lived and died to make a point. So, Steve Fuller “compares Socrates and Jesus as guides to living today and, in a point that will prove controversial to our secular reverence for Socrates, he argues Jesus is the more demanding philosopher - and that Socrates is really just a Christ-like”.

There has always been a comprehension of the multiformity of physical and mental qualities that might qualify us as humans. That means that there is constantly a number of features and characteristics that allow us to be identified as a human, for instance, a sum of high-moral and intellectual qualities is revealed in humans and leading instinctive impulses are found out in animals’ behavior. And in this case the question arises how we interpret “human phenomenon”: as a part of Divine creation or just the highest stage in evolutionary process. And that is a part of the next approach.

So secondly, there is a moral aspect that requires examining human in religious and biological understandings. According to Encyclopedia Britannica, human is “a culture-bearing primate that is anatomically similar and related to the other great apes but is distinguished by a more highly developed brain and a resultant capacity for articulate speech and abstract reasoning⁸⁷».

Humans’ mental capability, combined with an erect body carriage that frees the hands for manipulating objects, has allowed humans to make far

⁸⁶ S. Fuller, *Socrates vs. Jesus: The Struggle for the Meaning of Life*. Icon Books, 2011. See also: S. Fuller, *Humanity 2.0: What it means to be human past, present and future*. Palgrave MacMillan, 2011.

⁸⁷ <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/275376/human-being>

greater use of tools than any other living species on the Earth. Other higher-level thought processes of humans, such as self-awareness, rationality, and sapience, are considered to be defining features of what constitutes a "person".

In modern words, religious understanding of life is the so-called creationism. God has created the life on the Earth, including man. There is even an assumption that the human evolution timeline is found recorded in Bible verses. Adam's rib symbolizes the chromosome and is the key to the man-ape evolution. All in all, religion declares that the human being is a Divine business. And in this case we should accept our nature and try to follow His concept.

Another aspect of this reflection is the functional one. It is well known that humans are unique connoisseurs of using communicational systems for self-expression, the exchange of ideas, and organization. Humans create complex social structures composed of many cooperating and competing groups, from families and kinship networks, to nations. Social interactions between humans have established an extremely wide variety of values, social norms, and rituals, which together form the basis of human society. In other words, they change the world around us, the nature of nature. And they do it pretty well. But the most problematic idea is the human nature change. If we are responsible for our utilizing and reformatory affair (I do hope that each of human being is), why can't we be responsible for being a human, feel response for his or her actions and think about the consequences? We can call it a gift to be the smartest species, to be able to construct social networks and change the laws of the rational world.

The most important question here is if it is possible to reconstruct people's consciousness. It is well known that the best government deserves the best citizens. In this case, it would be appropriate to remember that at Plato's time philosophers were deep in thought of a good citizenship and the qualities of a respected citizen. Just remember Plato's dialogue "The state". After it go the utopian theories (Sir Thomas More, Tommaso Campanella, Louis Jean Joseph Blanc, Étienne Cabet, François Marie Charles Fourier, etc.) where the authors gave their idea of state and magnificent people. But the foundation of their attempt to create a New Man was his imperfect nature, his weaknesses and drawbacks. Those who didn't believe in man didn't leave him either choice or freedom (as we understand it now). They did believe in their ideas and the strength of education and government (even if they didn't admit it). But they were utopians, and that means their theories had no chance to be implemented.

But there is an organization that scored a success in changing people's minds. I mean the Fabians and their London School of Economics and

Political Sciences. The very idea of this project, as I guess, was expound in George Bernard Shaw's "Pygmalion: A Romance in Five Acts", where we can admire Eliza Doolittle changing, or it is better to say, transfiguring.

LSE was founded in 1895 by the Fabian Society members, such as Sidney Webb, Beatrice Webb and George Bernard Shaw, it joined the University of London in 1900 and degrees were first issued to its students in 1902⁸⁸. Despite its name, it conducts teaching and research across the entire range of the social sciences - accounting and finance, anthropology, applied statistics, actuarial science, economic history, economics, geography, government, history, international development, international relations (which LSE pioneered as a study), law, management, philosophy, politics, psychology, social policy and sociology - as well as in logic and the scientific method, mathematics and statistics⁸⁹. LSE is among the world's most selective universities and in a number of recent years has had the lowest undergraduate admissions rate of any British university⁹⁰. It has a highly international student body, among its alumni there are a lot of notable and successful people.

It seems that such projects aimed at improving human nature ought to be realized. It's a pity that few people are able to realize the importance of a qualified education today which is able to change people's minds and to make life better. But, nevertheless, the problem that has been examined in this article needs a very delicate but effective solution.

⁸⁸ Table 0a – All students by institution, mode of study, level of study, gender and domicile 2005/06". Higher Education Statistics Agency online statistics. Archived from the original on 15 May 2007. Retrieved 31 March 2007.

⁸⁹ Subjects taught at LSE". London School of Economics. Retrieved 14 December 2011.

⁹⁰ Undergraduate – Undergraduate – Study – Home. lse.ac.uk. Retrieved 26 April 2010.